

༄། །ཕྱ་རོལ་དབལ་ས་སྐྱའི་འདིག་ཉེན་ཞི་བདེའི་སྨོན་
ལམ་ཆེན་མོའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་སྨིག་བཟླགས་སོ།

European Sakya Monlam Chenmo
For Universal Peace and Happiness



Sakya Monlam
Prayer book

༄༅། །ཡུ་རོ་བ་དབལ་ས་སྐྱའི་འདི་ག་རྟེན་ཞི་བ་དེའི་སྨོན་
ལམ་ཆེན་མོའི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་སློབ་བརྟུགས་སོ།

European Sakya Monlam Chenmo
For Universal Peace and Happiness



Sakya Monlam
Prayer book

དཀར་ཆག

Table of Contents

སྒྲེང་བརྗོད། Words of Aspiration	v
Monlam Aspiration Prayer by HH Sakya Gongma Trichen Rinpoche	vii
Monlam Aspiration Prayer by HH Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche	ix
Monlam Aspiration Prayer by HE Ngor Luding Khenchen Rinpoche	xi
དཀོན་མཆོག་རྗེས་དྲན་གྱི་མདོ། Sutra of Remembering the Three Jewels	3
ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ། The Three-Part Sutra: Confession Before the Thirty-Five Buddhas	9
སྨྱི་བཤགས། A General Confession	15
ཤྲུའི་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ། Prayer to the King of the Shakyas	21
དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི་གོང་མ་རྣམས་ལ་སོགས་སྐྱེས་པ་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་རྒྱུང་གསལ། Prayers of the Five Founders and the Lamas of the Lineage	27
ཤྲུབས་མགོན་ཤོང་མ་བདག་ཆེན་རིན་པོ་ཆའི་སྐུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས། Supplication to Phuntsok Phodrang Refuge Protector Dagchen Dorjechang	35
ཤྲུབས་རྗེ་བཙུན་འཇམ་མེགས་ལོ་ཆའི་སྐུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས། A Supplication to the Lord of Lamas, Chogye Trichen	39
གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད། An Abridged Puja of Homage and Offerings to the Sthaviras	45
རྩ་བའི་སྐྱེས་པ་ལ་གསོལ་འདེབས། Prayer to the Root Lama	63

ལ་གོང་ས་ལྷ་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།	
Long Life Prayer for His Holiness The Dalai Lama	67
ལྷ་སྐྱབས་མགོན་ལ་གོང་མ་ཁྲི་ཆེན་རྩ་རྗེ་འཆང་གི་ཞབས་བརྟན།	
Long Life Prayer for His Holiness the Sakya Trichen	73
ལྷ་སྐྱབས་མགོན་ལ་གོང་མ་ཁྲི་འཛོན་རཏུ་བརྗེ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།	
Long Life Prayer for His Holiness Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche	76
འཁོན་གདུང་སྤྱིའི་ཞབས་བརྟན།	
A Prayer for the Long Life of the Khön Lineage	78
ལྷ་སྐྱབས་རྗེ་ཤར་ཆེན་ལུང་ལྷིང་མཁན་ཆེན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།	
Long Life Prayer for His Eminence Luding Khenchen Rinpoche	81
འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།	
Litany of the Epithets of Manjushri	
Preliminaries: Refuge and Praise	87
Main Text	89
Concluding Text	120
འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།	
Aspiration of Samantabhadra	123
ཟླ་བ་སློན་མེའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག།	
The Moon Lamp Sutra - True words from teachings to spread the Dharma	137
བརྩེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འབར་མ་བསྐྱས་པ།	
Blazing Doctrine of Tsechen, the Conqueror	141
འདྲིམ་མགོན་པོ་ཆེ་ཚུང་ལ་མཚོད་གཏོར་འབྲུལ་ཚུལ་འབྱེད་བདེ།	
Torma Offering to the Protectors to Bring Bliss	143
འདོད་གསོལ་འགྲོ་ལ་བདེ་སྦྱིད་མ།	
Dedication - Wishes and Prayers for the Joy and Happiness of Wandering Beings	149
ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བྱུང་ལ།	
Acknowledgements	157



༄༅། །སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་བསགས་པའི་རྣམ་དཀར་དགེས། །ཐུབ་བསྟན་རིན་ཆེན་
 ལྷོགས་མཐར་ཐུབ་གྲུར་ནས། །ལྷ་དང་བཅས་པའི་འགོ་བ་མ་ལུས་པ། །དེས་ལེགས་ཞི་
 བདེའི་དབལ་ལ་སློད་གྲུར་ཅིག །ཅེས་བ་འདི་ཡང་ཡུ་རོབ་དབལ་ས་སྐྱའི་སློན་ལམ་རྒྱན་ལས་
 ཚོགས་པས་གོ་སློག་ལོག །འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སྐད་འདི་ལོ་རྩེལ་འཇམ་དུ་སློན་ལམ་ཚོགས་པའི་
 དགེ་ཅ་ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཏུ་བསྐྱོད་པའི་སློན་ཚིག་དགོས་ཞེས་བསྐྱུལ་མ་མཇུག་པ་བཞིན་ས་སྐྱ་ཁྱི་
 འཇོན་ ༤༩ བས་སྐྱར་བ་དགེའོ། །



By the auspicious virtues of the accumulation of the King of Prayers,
 May the precious doctrines of the Buddha pervade all directions,
 And may all sentient beings, including the divine gods and goddesses,
 Engage in the abundance of peace and happiness of ultimate excellence.

This verse was composed by the 42nd Sakya Trizin as per the request made by the Executive members of the European Sakya Monlam Foundation, who aspire to include a verse dedicating all the root virtues for attainment of the Unsurpassable Awakening State, during the practice of prayers for Universal Peace in Belgium this year.



དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་མགོན་གཅིག་ཏུ།
བཟང་ཡས་བསྐལ་བ་དུ་མར་བསྐྱགས་གུར་བ།
བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི་གཏོན་པའི།
དགེ་བས་འགོ་ཀུན་ཐར་པའི་སྦྱོ་འབྲེད་ཤོག།

དེ་བཞིན་འགོ་བའི་ནད་ཆེན་འཛོམས་པའི་སྐྱབ།
ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།
བསྟན་འཛིན་ཅམས་ཀྱི་བཞེད་དོན་སྦྱོན་གྱུ་བ་ནས།
འགོ་ཀུན་རྫོགས་ལྷན་དཔལ་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག །

འདི་ཡང་ཡུ་རོབ་དཔལ་ས་སྐུའི་སྦྱོན་ལམ་རྒྱན་ལས་ཚོགས་པས་གོ་སྐྱིག་གིས་འདིག་
ཉེན་ཞི་བདེའི་ཆེད་འདི་ལོར་སྟེལ་ཇམ་དུ་སྦྱོན་ལམ་ཚོགས་པའི་དགེ་ཅ་སྐྱེད་རྫོགས་
བྱང་དུ་བསྐྱོ་བའི་སྦྱོན་ཆོག་ཅིག་དགོས་ཞེས་བསྐྱལ་བ་བཞིན། འཕགས་ཡུལ་ངོར་དཔལ་
ཨེ་ཤི་ཚོས་ལྷན་ནས། ལྷ་ལྷིང་མཁན་ཀན་བུས། ཕྱི་ལོ་ ༢༠༡༩ ལྷ་ཚོས་ འགོ་བར་

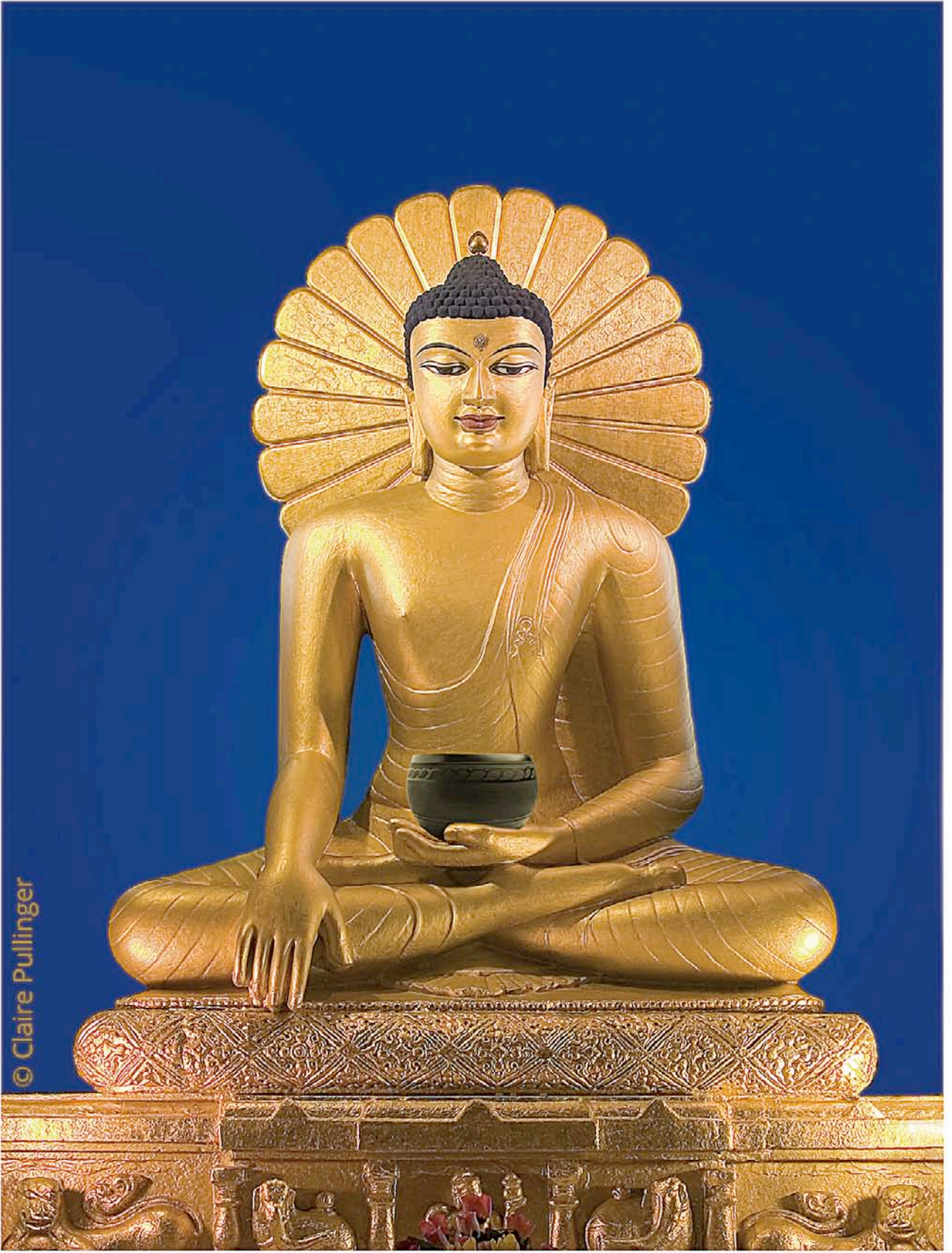


This aspirational prayer, the Badracarya Pranidhana, has been proclaimed with one voice over many aeons by all Jinas of the three times. By the wholesome action of reciting this prayer, may the door to liberation be opened for all sentient beings.

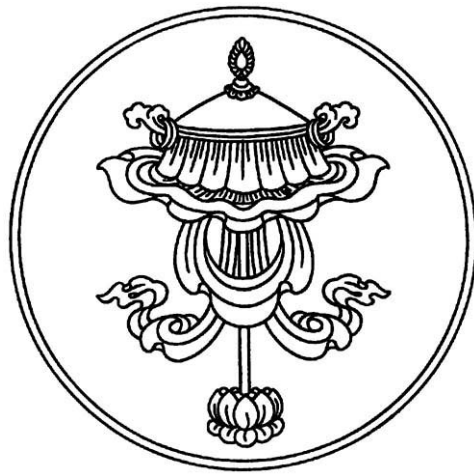
Likewise, may the teachings of the Buddha, which are the medicine that destroys major illnesses of sentient beings, increase and flourish. Having spontaneously fulfilled the noble wishes of the upholders of the Buddha Dharma, may all sentient beings partake of the glory of the age of perfection.

Executive members of the European Sakya Monlam Foundation requested me to compose a prayer dedicating all the root virtues for the attainment of unsurpassable complete awakening, to be recited during the gathering of the Great Prayer Festival for Universal Peace in Belgium this year.

By Old Luding Khenpo at Glorious Ewam Choeden, India on 4th April, 2019.



© Claire Pullinger



༄༅། །འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

The Noble Sutra For Remembering the Three Jewels

༄༅། །ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Tam-che khyen-pa-la chag-tshal-lo
I pay homage to the All-Knowing One

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུན་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

Di-tar sang-gye chom-den-de dé-ni dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye
In this way the Buddha, the Blessed One is a Tathāgata, Arhat, and completely perfect Buddha,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ། །འཇིག་རྟེན་མཐུན་པ། །

rig-pa dang zhap-su-den-pa De-war-sheg-pa Jig-ten khyen-pa
Perfect in wisdom and good conduct, Sugata, Knower of the World,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ། །སློབ་མེད་པ། །ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། །སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས་ཏེ། །

Kyé-bu-dul-wa'i kha-lo gyur-wa La-na-mé-pa Lha-dang-mi'i tön-pa Sang-gye chom-den-de-té
Charioteer who disciplines beings, The Hightest, Teacher of Gods and Humans, Buddha, Blessed One,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། །དགའ་བའི་ཚུ་བ་རྣམས་རྒྱུད་མི་བྱ་བ། །

Dé-zhin-sheg-pa dé-ni sö-nam dag-gi-gyu tun-pa Gé-wa'i tsa-wa nam-chü mi-za-wa
The Tathāgata is the result of merit, The continuing bases of merit,

བཟོད་པས་བརྒྱན་པ། །བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། །དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱས་པ། །

Zö-pe gyen-pa Sö-nam-kyi ter-nam-kyi-zhi Pé-che zang-po nam-kyi tre-pa
Adorned with patience, Origin of the treasures of merit, Decorated with the minor marks,

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། །སྟོན་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། །མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། །

Tshen-nam-kyi mé-tog gye-pa Chö-yul ren-par tun-pa Tong-na mi-tun-pa-mé-pa
Blooming with the major marks, Worthy of imitation, Not having an ungracious aspect,

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མཛོན་པར་དགའ་བ། །འཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ། །

De-pe mö-pa nam-la ngön-par ga'-wa Shé-rab zil-gyi mi-nön-pa
Delighting to the devoted faithful, Not surpassed in wisdom,

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། །

Tob-nam-la dzi-wa-mé-pa Sem-chen tham-che-kyi tön-pa
Invincible, Teacher of all sentient beings,

བྱད་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། །འཕགས་པའི་གང་ཟེག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། །

Chang-chub sem-pa' nam-kyi-yab Pag-pa'i gang-zag nam-kyi gyal-po
Father of Bodhisattvas, King of exalted beings,

སྲུང་ན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན། །ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། །

Nya-ngen-le-de-pa'i drong-khyer-du dro-wa nam-kyi de-pön Yé-shé pag-tu-mé-pa
Captain of beings in the city of Nirvana, Immeasurable in wisdom,

སྐྱོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པ། །གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། །དབྱེད་སྒྲུབ་པ། །

Pob-pa sam-gyi mi-khyab-pa Sung-nam-par dag-pa Yang-nyen-pa
Inconceivable in courage, Pure in voice, Pleasing in sound,

སྐྱུ་བྱེད་ལྟ་བུ་ལས་ཚོགས་མི་ཤེས་པ། །སྐྱུ་མ་རྩེད་ས་པ་མེད་པ། །འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། །

Ku-ché ta-we-chog mi-shé-pa Ku-tshung-pa mé-pa Dö-pa dag-gi ma-gö-pa
Lovely in form, Unequaled in body, Not soiled with desires,

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། །གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། །

Zug-dag-gi nyé-war ma-gö-pa Zug-mé-pa dag-dang ma-dré-pa
Undeified by forms, Not mixed with the formless,

སྐྱུ་ག་བསྐྱེད་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །ལྷུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །

Dug-ngel dag-le nam-par drol-wa Pung-po dag-le rap-tu nam-par drol-wa
Free from sufferings, Free from the aggregates,

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། །སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱེད་པ། །མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། །

Kham-nam dang mi-den-pa Kyé-ché-nam dam-pa Dü-pa-nam shin-tu che-pa
Separated from the elements, With sense bases restrained, With shackles removed,

ཡོངས་སུ་གཏང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། །རྒྱ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ། །

Yong-su dung-wa dag-le nam-par drol-wa Si-pa-le drol-wa Chu-wo-le gal-wa
Completely released from extreme torment, Released from samsara, Crossed over the flood,

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། །འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་། །

Yé-shé yong-su dzog-pa De-pa dang ma-chön-pa dang
Endowed with wisdom, Dwelling in the wisdom of the past,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ། །

Da-tar chung-wa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yé-shé la-ne-pa
present, and future Buddhas, the Blessed Ones,

སྲུང་ན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། །ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། །

Nya-ngen-le-de-pa-la mi-ne-pa Yang-dag-pa-nyi-kyi ta'-la ne-pa
Not dwelling in Nirvana, Dwelling at the limit of reality,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། །

Sem-chen tam-che-la zig-pa'i sa-la zhug-pa-té
Dwelling on the stage of viewing all sentient beings -

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

Di-dag-ni sang-gye chom-den-de nam-kyi ché-wa'i yön-ten yang-dag-pa nam-so
These are the perfect, great qualities of the Buddhas, the Blessed Ones.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། །བར་དུ་དགེ་བ། །ཐ་མར་དགེ་བ། །

Dam-pa'i-chö-ni tog-mar gé-wa Bar-du gé-wa Ta-mar gé-wa

The holy Dharma is virtuous in the beginning, Virtuous in the middle, Virtuous in the end,

དོན་བཟང་པོ། །ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། །མ་འདྲེས་པ། །ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། །

Dön-zang-po Tshig-dru zang-po Ma-dré-pa Yong-su dzog-pa

Excellent in purpose, Excellent in expression, Unadulterated, Complete,

ཡོངས་སུ་དག་པ། །ཡོངས་སུ་བྱུང་བ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། །

Yong-su dag-pa Yong-su chung-wa Chom-den-de-kyi chö-leg-par sung-pa

Pure, Perfectly Pure, The eloquently-spoken Dharma of the Blessed One,

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། །ནད་མེད་པ། །དུས་ཚད་པ་མེད་པ། །ཉི་བར་སྟོན་པ། །

Yang-dag-par tong-wa Ne-mé-pa Dü-che-pa mé-pa Nye-war tön-pa

Perceptible, Free from disease, Immediate, Praised,

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། །མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ། །

Di-tong-wa-la dön yö-pa Khe-pa nam-kyi so-sor rang-gi rig-par cha-wa

Meaningful to behold, To be personally realised by the wise,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྟོན་པ། །

Chom-den-de-kyi sung-pa'i chö-dul-wa-la lek-par tön-pa

Well-known as the Dharma-training taught by the Blessed One,

རེས་པར་འབྱུང་བ། །རྫོགས་པའི་བྱུང་རྒྱུ་བ་ཏུ་འགོ་བར་བྱེད་པ། །

Ngé-par jyung-wa Dzog-pa'i chang-chub-tu dro-war ché-pa

Conducive to liberation, Directed towards perfect enlightenment,

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྷན་པ། །རྟེན་པ་ཡོད་པ་རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །

Mi-thun-pa-mé ching-dü-pa dang-den-pa Ten-pa yö-pa gyu-wa che-pa'o

A unified whole, A refuge, The end to wandering.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་འདུན་ནི། །ལེགས་པར་ཞུགས་པ། །རིག་པར་ཞུགས་པ། །

Teg-pa chen-pö gen-dun ni Leg-par zhug-pa Rig-par zhug-pa
The Mahāyāna Sangha is well-engaged, Properly engaged,

དང་པོར་ཞུགས་པ། །མ་སྐྱེན་པར་ཞུགས་པ། །ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། །

Drang-por zhug-pa Tun-par zhug-pa Tal-mo char-wa'i ö-su gyur-pa
Rightly engaged, Correctly engaged, Worthy of respect,

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། །བསོད་ནམས་གྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། །ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ། །

Chag-cha-wa'i ö-su gyur-pa Sö-nam-kyi pal-gyi zhing Yön-yong-su jyong-wa chen-po
Worthy of devotion, A glorious field of merit, Very worthy of offerings,

སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། །ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ།

Jyin-pa'i ne-su gyur-pa Kun-tu-yang jyin-pa'i ne-su gyur-pa chen-po'o
Worthy of gifts, Always very worthy of gifts.







༄༅། །ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།

The Three-Part Sutra:
Confession Before the Thirty-Five Buddhas

༄༅། །སེམ་ཅན་ཐམ་ཅན་ཅད་དུས་དྲག་པར་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sem-chen tam-che dü-tag-par la-ma-la kyab-su-chi'o

I and all sentient beings, at all times, take refuge in the Guru;

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཚཱ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། དགོ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sang-gye-la kyab-su-chi'o Chö-la kyab-su-chi'o Gen-dun-la kyab-su-chi'o

I take refuge in the Buddha; I take refuge in the Dharma; I take refuge in the Sangha.

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱེ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་།

Chom-den-de dé-shin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye

Homage to the Blessed One, the Tathagata, the Arhat, the Perfectly and Fully Enlightened

ལྷན་སྐྱབས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sha-kya tub-pa-la chag-tshal-lo

Buddha Shakyamuni.

དོ་རྩེ་སྣིང་པོས་རབ་རྩུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Dor-jé nying-pö rap-tu jom-pa-la chag-tshal-lo Rin-chen ö-tro-la chag-tshal-lo

Homage to Vanquishing with a Vajra Heart. Homage to Precious Emanating Light.

སྐུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། དཔལ་བོའི་སྤེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Lu-wang-gi gyal-po-la chag-tshal-lo Pa-wö-dé-la chag-tshal-lo

Homage to King of the Powerful Nagas. Homage to Chief of Spiritual Heroes.

དཔལ་དབྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Pal-gyé-la chag-tshal-lo Rin-chen-mé-la chag-tshal-lo Rin-chen da-ö-la chag-tshal-lo

Homage to Glorious Joy. Homage to Precious Fire. Homage to Precious Moonlight.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རྩི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Tong-wa dön-yö-la chag-tshal-lo Rin-chen da-wa-la chag-tshal-lo Dri-ma-mé-pa-la chag-tshal-lo

Homage to Unerring Vision. Homage to the Precious Moon. Homage to the Immaculate One.

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རྩིངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རྩིངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Pal-chin-la chag-tshal-lo Tshang-pa-la chag-tshal-lo Tshang-pe-chin-la chag-tshal-lo

Homage to Glorious Generosity. Homage to Purity. Homage to Pure Generosity.

ལྷ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། ། དཔལ་བཟང་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། །

Chu-lha-la chag-tshal-lo Chu-lha'i-lha-la chag-tshal-lo Pal-zang-la chag-tshal-lo
Homage to the god of the Waters. Homage to the Supreme God of the Waters. Homage to Glorious Good.

ཅན་དན་དཔལ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། བཟའ་བཟའ་མཐའ་ཡས་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། ། འོད་དཔལ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། །

Tsen-den-pal-la chag-tshal-lo Zi-ji ta'-ye-la chag-tshal-lo Ö-pal-la chag-tshal-lo
Homage to Glorious Sandalwood. Homage to Limitless Radiance. Homage to Glorious Light.

ལྷ་དན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། ལྷ་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། ། ལེ་ཏོག་དཔལ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། །

Nya-ngen-mé-pa'i pal-la chag-tshal-lo Sé-mé-kyi bu-la chag-tshal-lo Mé-tog pal-la chag-tshal-lo
Homage to Glory without Suffering. Homage to Son of no Desire. Homage to the Glorious Flower.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། །

Dé-zhin-sheg-pa tshang-pa'i ö-zer nam-par-rol-pa ngön-par khyen-pa-la chag-tshal-lo
Homage to the Tathagata's Creative Manifestations of Clairvoyance of Pure Light.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྒྱའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། །

Dé-zhin-sheg-pa pe-ma'i ö-zer nam-par-rol-pa ngön-par khyen-pa-la chag-tshal-lo
Homage to the Tathagata Creative Manifestations of Clairvoyance of Lotus Light.

འོར་དཔལ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། ། རྒྱ་པའི་དཔལ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། །

Nor-pal-la chag-tshal-lo Dren-pa'i pal-la chag-tshal-lo
Homage to Glorious Wealth. Homage to Glorious Mindfulness.

མཚན་དཔལ་ལོན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། ། དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། །

Tshen-pal shin-tu yong-drag-la chag-tshal-lo Wang-pö tog-gi gyal-tshen-gyi gyal-po-la chag-tshal-lo
Homage to the Glorious Name of Universal Renown. Homage to the King of the Victory Banner of the Pinnacle of Power.

ལོན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། ། བཀའ་ལས་ལོན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། །

Shin-tu nam-par nön-pa'i pal-la chag-tshal-lo Yul-le shin-tu nam-par gyal-wa-la chag-tshal-lo
Homage to the Very Valiant Glory. Homage to Total Victor of the Battlefield.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། །

Nam-par nön-pe sheg-pa'i pal-la chag-tshal-lo
Homage to Glory Going with Victory.

ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། །

Kun-ne nang-wa kö-pa'i pal-la chag-tshal-lo
Homage to Glory which Establishes Brilliance Everywhere.

རིན་ཆེན་པར་རྒྱས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ། །

Rin-chen pe-me nam-par nön-pa-la chag-tshal-lo
Homage to Walking on Precious Lotuses.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆའི་བསྐྱེད་པ་ལ་རབ་ཏུ་

Dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye rin-po-ché'i pe-ma la rap-tu
Homage to the Tathagata, the Arhat, the Perfectly and Fully Enlightened Buddha, King of the
བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |

shug-pa'i ri-wang-gi gyal-po-la chag-tshal-lo
Lord of Mountains Dwelling in a Precious Lotus.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྤྱོད་པ་བཅུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་

Dé-dag-la sog-pa chog-chü jig-ten-gyi-kham tam-che-na dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa
You and however many other such Tathagatas, Arhats, Perfectly and Fully Enlightened Buddhas
ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེང་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་

yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye chom-den-de gang ji-nyé chig-zhug-té tsho-zhing
and Blessed Ones that exist in all the ten directions of this world, all of you Blessed Buddhas
གཞེས་པའི་སངས་རྒྱུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

zhé-pa'i sang-gye chom-den-de dé-dag tam-che dag-la gong-su-sol
living and remaining here, pray grant me your attention!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Dag-gi kyé-wa di-dang Kyé-wa tog-ma dang ta'-ma ma-chi-pa ne
Before you, I confess the sinful acts I have committed in this life and in all my lives

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་།

Khor-wa-na khor-wa'i kyé-ne tam-che-du dig-pa'i-le gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang
without beginning or end, while wandering in samsara, the sinful acts I have urged to be done,
བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚོན་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ། དག་འདུན་གྱི་དགོར་རམ།

Gyi-pa-la jé-su yi-rang-wa'am Chö-ten-gyi kor-ram Gen-dun-gyi kor-ram
and those I have rejoiced in; stealing the wealth of stupas, the wealth of the Sangha,

སྤྱོད་པ་བཅུ་འཛིན་དག་འདུན་གྱི་དགོར་འཕྲོག་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྐྱེལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Chog-chu gen-dun-gi kor-trog-pa dang Trog-tu tsal-wa dang Trog-pa-la jé-su yi-rang-wa'am
and the wealth of the Sangha in the ten directions, urging their robbery, or rejoicing in their theft;

མཚམས་མེད་པ་ལྟའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Tsham-mé-pa nga'i-le-gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang Gyi-pa-la jé-su yi-rang-wa'am
the five actions of immediate retribution I have committed, urged to be done, or rejoiced in;

མི་དག་བ་བཅུ་འཛིན་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྒྲངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འདུག་ཏུ་སྐྱེལ་བ་དང་།

Mi-gé-wa chü-le-kyi lam yang-dag-par lang-pa-la shug-pa dang Jug-tu tsal-wa dang
following the path of commitment to the ten non-virtuous actions, urging that they be followed,

འདྲུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སློབ་པ་གང་གིས་བསྐྱབས་ནས།

Jug-pa-la jé-su yi-rang-wa'am Le-kyi drip-pa gang-gi drip-ne
or rejoicing in the following of them; whatever actions done while deluded by obscurations

བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

Dag-sem-chen nyal-war chi-wa'am Dü-drö kyé-ne su chi-wa'am
which have caused the birth of myself and other sentient beings in the hells,

ཡི་དྲུགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། གླུ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ།

Yi-dag-kyi yul-du chi-wa'am Yul-ta' khob-tu kyé-wa'am La-lor kyé-wa'am
in the animal realm, in the spirit realm, in the border lands and barbarian regions,

ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

Lha-tshé-ring-po-nam su-kyé wa'am Wang-po ma-tshang war-gyur wa'am
as a long-living god, as one with impaired senses,

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། །

Ta-wa log-par dzin-par-gyur wa'am
or as one holding perverted views.

སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སློབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

Sang-gye jyung-wa la-nyé par-mi gyi-par gyur-wa'i le-kyi drip-pa gang-lag-pa dé-dag tam-che
Whatever karmic obscurations which displease the Buddhas, all of these I confess and acknowledge

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་བ། སྐྱུན་དུ་གྱུར་བ། དཔང་དུ་གྱུར་བ། ཚད་མར་གྱུར་བ།

sang-gye chom-den-de yé-shé su-gyur-wa Chen-du gyur-wa Pang-du gyur-wa Tshe-mar gyur-wa
before the Buddhas, the Blessed Ones, who are transcending awareness, who are eyes, who are witnesses, who are authorities,

མཉེན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྐྱེད་དོ། །

Khyen-pe zig-pa dé-dag-gi chen-ngar tol-lo chag-so Mi-chap-po Mi-be-do
knowing, and seeing. In their presence, I admit and reveal these, I do not hide them nor conceal them,

སྐྱུན་ཅད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྐྱོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

Len-che kyang-chö ching-dom par-gyi lag-so
and I promise henceforth to refrain from them.

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Sang-gye chom-den-de dé-dag tam-che dag la-gong-su-sol
All of you Buddhas, the Blessed ones, pray grant me your attention!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Dag-gi kyé-wa-di dang kyé-wa tog-ma dang ta'-ma ma-chi-pa-ne
I dedicate whatever basis of virtue I have in this life,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་བཟུང་།

Khor-wa na khor-wa'i kyé-ne zhen dag-tu jyin-pa ta-na dü-drö kyé-ne su kyé-pa-la-ze
and in all my lives without beginning or end, in this and other births while wandering in samsara,

ཁམ་གཅིག་ཅུ་མ་བསྐྱེས་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

kham-chig tsam-tsal-wa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang
whatever basis of virtue is in the generosity of giving even one mouthful of food, to one born in the animal realm,

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi tshul-trim sung-pa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang
whatever basis of virtue is in preserving morality,

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོང་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi tshang-par chö-pa-la ne-pa'i ge-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang
whatever basis of virtue is in the performance of pure conduct,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi sem-chen yong-su min-par gyi-pa'i ge-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang
whatever basis of virtue is in bringing sentient beings to complete maturation,

བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་མཚོགས་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi chang-chub chog-tu sem-kyé-pa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang
whatever basis of virtue is in the awakening of excellent Bodhicitta,

བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་ཤིང་བཞུགས་ཏེ།

Dag-gi la-na mé-pa'i yé-shé-kyi gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa de-dag tam-che chig-tu dü-shing dum-te
and whatever basis of virtue is in supreme transcending awareness. All these virtues I gather,

བསྐྱོམས་ནས་སྐྱ་ན་མ་མཚིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཚིས་པ་དང་།

Dom-ne la-na ma-chi-pa dang Gong-na ma-chi-pa dang
assemble, and bind into a single whole, and dedicating it to what is supreme and highest,

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སྐྱ་མའི་ཡང་སྐྱ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབས།

Gong ma'i yang gong-ma la-ma'i yang la-mar yong-su ngo-we
to what is higher than the highest, and what is more supreme than the supreme,

སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབས་བར་བགྱིདོ། །

La-na mé-pa yang-dag-par dzog-pa'i chang-chub-tu yong-su ngo-war gyi-o
I thereby totally dedicate it to supreme, completely perfect enlightenment.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱུས་བཙུགས་ལྟར་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་།

Ji-tar de-pa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngö-pa dang
Just as the Buddhas, the Blessed Ones, of the past have dedicated,

རི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོ་བ་འགྱུར་བ་དང་།

Ji-tar ma-chön-pa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngo-wa gyur-wa dang
just as the future Buddhas, the Blessed Ones will dedicate,

རི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་

Ji-tar da-tar chung-wa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngo-war dze-pa de-tar
and just as the present Buddhas, the Blessed Ones, dedicate, so also do I dedicate.

བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྲོ་བར་བགྱིའོ། །

dag-gi-kyang yong-su ngo-war gyi-o

སྨིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

Dig-pa tham-che ni so-sor shag-so Sö-nam tham-che-la je-su yi-rang-ngo
I confess each and every one of my sins. I rejoice in all virtue.

སངས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

Sang-gye tham-che-la kul-zhing sol-wa-dep-so

I beseech and supplicate all the Buddhas.

བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Dag-gi la-na mé-pa yé-shé-kyi chog dam-pa tob-par gyur-chig

May I attain the excellent, supreme, and unsurpassed transcending awareness.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

Mi-chog gyal-wa-gang dag-da-tar zhug-pa dang Gang-dag de-pa dag-dang de-zhin gang-ma chön
With folded hands I take refuge in all the supreme human beings, the Victorious Ones who are present now,

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །

Yön-ten ngag-pa ta'-ye gya-tsho dra-kun-la Tal-mo jyar-war-gyi-té kyab-su nyé-war-chi'o

who have passed away, and who are yet to come, the praise of whose attributes is like a limitless ocean.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སྦྱིང་རྗེའི་སྟོབས་ལྡན་ཞིང་། །

Chang-chub sem-pa' gang-dag nying-jé'i tob-den-zhing

All Bodhisattvas, fully compassionate and courageous,

དཔའ་བོ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་སྟོབ་བྱེད་པ། །

Pa'-wo sem-chen kun-la pen-zhing-kyob che-pa

continually benefiting and rescuing all sentient beings -

དེ་དག་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱབས་མེད་སྨིག་ཅན་བདག་ལ་སྟོབས། །

Dé-dag-nam-kyi kyab-mé dig-chen dag-la-kyob

unto me, deprived of refuge and full of sins, please grant your refuge;

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་རྣམས་ལ་འང་བདག་སྐྱབས་མཚོ།།

Chang-chub sem-pa' dé-dag-nam la'ang dag-kyab-chi

I also take refuge in all Bodhisattvas.

སྨྱི་བཤགས་ནི།

A General Confession

༄༅། །ལྷ་མ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དང་

La-ma dor-jé dzin-pa chen-po la-sog-pa chog-chu na-zhug-pa'i sang-gye dang
To the Lamas, such as the Great Holder of the Vajra, and to all the Buddhas and

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

chang-chub-sem-pa tam-che dag-la gong-su-sol
Bodhisattvas dwelling in the ten directions, pray grant me your attention!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས། །ཚོ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ། །

Dag-ming-di (Name) zhé-gyi-we Tshé-khor-wa tog-ma-mé-pa-ne da-ta-la tug-gi bar-du
Through the power of the passions of lust, hatred, and ignorance from beginningless time

ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་ཞེ་སྤང་དང་གཉི་ཐུག་གི་དབང་གིས། །

Nyön-mong-pa dö-chag-dang zhé-dang-dang ti-mug-gi wang-gi
up until the present, I who am known by this name (*Dharma Name*)

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྒོ་ནས་སྤྲིག་པ་མི་དགེ་བ་བརྒྱ་བགྱིས་པ་དང་། །

Lu-dang nga-dang yi-kyi go-ne dig-pa mi-gé-wa chu-gyi-pa dang
have committed the sins of the ten non-virtues, with body, speech, and mind.

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྟ་བགྱིས་པ་དང་། །དེ་དང་ཉེ་བ་ལྟ་བགྱིས་པ་དང་། །

Tsham-ma chi-pa nga-gyi-pa dang Dé-dang nyé-wa nga-gyi-pa dang
I have committed the five actions of immediate retribution and the five related to them.

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒྲོམ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱེས་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །

So-sor tar-pa'i dom-pa dang gal-wa gyi-pa dang Chang-chub-sem-pa'i lab-pa-dang gal-wa gyi-pa dang
I have transgressed the vows of Pratimoksa, have broken the training of the Bodhisattva,

གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །

Sang-ngag-kyi dam-tshig dang gal-wa gyi-pa-dang Kön-chog-sum-la ma-gü-pa gyi-pa-dang
and have transgressed the sacred commitments of the Secret Tantras. I have been disrespectful to the Triple Gem,

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །མཁའ་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །

Pa-dang-ma-la ma-gü-pa gyi-pa-dang Khen-po dang lob-pön-la ma-gü-pa gyi-pa-dang
disrespectful to my parents, disrespectful to the Abbot and Teacher,

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །

Drog-tshang-pa tsung-par chö-pa-nam-la ma-gü-pa gyi-pa-dang
and disrespectful to companions who have been pure in their conduct.

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་། །གསུང་རབ་ཀྱི་སྐྱུ་ཐོས་པ་དང་། །

Dam-pa'i chö pang-pa-dang Sung-rab-kyi-lü zö-pa-dang
I have done such things as renounce the excellent Dharma, sell the scriptures for profit,

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་ལ་སོགས་པ། །

Pag-pa'i gen-dun-la kur-wa tab-pa-la sog-pa
and slander the noble Sangha.

མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་། །

Dor-na to-ri dang tar-pa'i geg-su gyur-ching
In brief, before the Lamas, such as the Great Holder of the Vajra, and all the Buddhas and Bodhisattvas

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱར་རྒྱར་པའི་སྲིག་པ་དང་། །ཉེས་པ་དང་། །

Khor-wa dang ngen-song-gi gyur-gyur-pa'i dig-pa-dang Nyé-pa-dang
who dwell in the ten directions, I confess all those sinful acts which serve as barriers to the higher

ལྷུང་བའི་ཚོགས་ཅི་བགྱིས་པ་དང་། །བགྱིད་དུ་སྐྱུ་ལ་བ་དང་། །

Tung-wa'i tshog-chi gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang
realms and liberation, and become causes of samsara and evil existences.

གཞན་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་བགྱིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་རྗེ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་

Zhen-gyi pa-la jé-su yi-rang-wa gyi-pa dé-dag-tam-che la-ma dor-jé dzin-pa chen-po la-sog-pa
I confess whatever accumulated misdeeds and transgressions I have committed, those which I have

སྤོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱུ་སྐྱར་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །

chog-chu na-zhug-pa'i sang-gye dang chang-chub-sem-pa' tam-che-kyi chen-ngar tol-lo shag-so
urged others to commit, and those which I have rejoiced at, when committed by others.

མི་འཆབ་པོ། །མི་སྤེད་དོ། །སྐྱུ་ཆད་ཀྱང་སྤོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།།

Mi-chap-po Mi-be-do Len-che kyang-dom-par-gyi lag-so
I do not conceal nor hide these, and henceforth will keep my vows.

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །དག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །

Lü-kyi le-ni nam-pa-sum Nga-gi nam-pa zhi-dag dang
I confess each of the ten non-virtuous actions I have committed,

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །མི་དགོ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས། །

Gang-yang yi-kyi nam-sum-po Mi-gé chu-po so-sor-shag
whether of the three physical kinds, the four vocal kinds, or the three mental kinds.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྔང་གཉི་ལྷན་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

Dö-chag zhé-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang nga-dang dé-zhin yi-kyi-kyang

I confess each and every sin I have committed with body, speech, and mind

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa De-dag tam-che dag-gi so-sor-shag

through the power of lust, hatred, and ignorance. By recitation of this Confession of Misdeeds,

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྗ། །

Tog-ma mé-ne da-ta'i bar Mi-gé chu dang tsham-mé nga

I confess the ten non-virtues, the five actions of immediate retribution,

སོམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པས། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱིས། །

Sem-ni nyön-mong wang-gyur-pa'i Dig-pa tam-che shag-par-gyi

and all sins committed under the power of a defiled state of mind, through beginningless time until the present.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེས་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

Chag-tshal-wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su-yi-rang kul-zhing sol-wa-yi

Whatever small amount of virtue I have accumulated, whether through prostrations, offerings, and confession,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o

or through rejoicing, beseeching, and supplication – I dedicate it all towards enlightenment.







༄༅། །འཕྲུལ་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་བཞུགས་སོ། །

Prayer to the King of the Shākyas

གང་ཞིག་བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་དུ་བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་པ་དང་མཁའ་ལ་ཀུན་སྒྲུབ་ཅིང་། །

Gang-zhig chang-chub shing wang-drung-du dü-dé pung-che-pa dang kha'-la kun-khyab-ching

When you were at the foot of the great tree of enlightenment, Mara and his host filled the sky and

དོ་རྗེ་མདུང་ཐུང་དང་ནི་འཁོར་ལོ་མེ་དང་རི་དང་གངས་རིའི་སྡེང་བས་ཆར་འབབས་པ། །

Dor jé dung-tung dang-ni khor-lo-mé-dang ri-dang gang-ri'i treng-we char-beb-pa

Rained down a cascade of short vajra-lances, fire-wheels, mountains, and glacier mountains,

རྩུ་འཕྲུལ་རྣམ་པར་འཕྲུལ་བྱེད་སྟོབས་ལྡན་མེ་ཏོག་མདའ་ཅན་བྱང་ཚུབ་བསྐྱོག་ཕྱིར་བཙོན་པ་ན། །

Dzu-trul nam-par trul-ché tob-den mé-tog da'-chen chang-chub dog-chir tsön-pa-na

Emanating miraculous displays, powerful, with flower-arrows, striving to turn back your enlightenment,

བྱམས་པའི་བྱུགས་ཀྱིས་ལེགས་པར་ཤམ་མཛད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བརྟེན་དེ་ལ་མགོས་ཕུག་འཚལ། །

Cham-pa'i tug-kyi leg-par pam-dze dzog-pa'i sang-gye gang-nyé dé-la gö-chag-tshal

You truly overcame this with a mind of loving-kindness: I pay homage with my mind to you, who obtained complete Buddhahood.

ཁྱོད་ཀྱིས་གཞན་གྱི་དོན་སྦྱང་དུ། །བསམ་དང་སྦྱོར་བ་ཕུན་ཚོགས་པས། །

Khyö-kyi zhen-gyi dön-le-du Sam-dang jyor-wa pun-tshog-pe

You, for the sake of others, with perfect intention and application,

བྱང་ཚུབ་དམ་པར་བྱུགས་བསྐྱེད་ཚོ། །ས་ཡང་རྣམ་པ་དུག་ཏུ་གཡོས། །

Chang-chub dam-par tug-kyé-tshé Sa-yang nam-pa drug-tu-yö

When arousing the mind to holy enlightenment, caused the earth to shake in six ways.

སྦྱིན་དང་ཚུལ་སྦྱིམས་ལེགས་བསྐྱེད་པས་ཤིང་། །བཟོད་དང་བཙོན་འགྲུས་གོམས་པར་མཛད། །

Jyin-dang tshul-trim leg-drub-shing Zö-dang tsön-drü gom-par-dze

Generosity and moral behavior well accomplished, patience and diligence cultivated,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་མཐར་ཕྱིན་པས། །ཤ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཁྱོད་ཕུག་འཚལ། །

Sam-ten shé-rab tar-chin-pe

Pa-rol-chin-dzog khyö-chag-tshal

Meditation and discriminating insight perfected, thus the perfections fulfilled: homage to you!

འགྲོ་མགོན་དང་པོ་བལྟམས་པ་ན། །འཛིག་རྟེན་མཁས་པ་ཐམས་ཅད་དགའ། །

Dro-gön dang-po tam-pa-na Jig-ten khe-pa tam-che-ga'
When you, Protector of Beings, were first born, all the wise ones in the world were delighted.

བདུད་རྣམས་ཤིན་ཏུ་དོགས་པ་སྐྱེས། །ལུ་སྟེགས་བྱེད་པ་མཐའ་དག་སྐྱག། །

Dü-nam shin-tu dog-pa-kyé Mu-teg ché-pa ta'-dag-trag
The Maras were greatly afraid. All the Tirthikas were frightened.

དེ་སྐད་ཚོད་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི། །ཉི་མའི་འོད་བཞིན་སྲིན་ལས་མངའ། །

Dé-le khyö-kyi ten-pa-ni Nyi-ma'i ö-zhin trin-le-nga'
On account of that, to you whose doctrine is active like the rays of the sun,

རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་བསྐྱེད། །ཅུ་ལག་ཚོད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། །

Nam-pa kun-tu mi-lu-wa'i Tsa-lag khyö-la dag-kyab-chi
Not deceiving in any way, root and branch, I go for refuge.

ཚོད་ཀྱི་གསུང་རབ་སེངྒེའི་སྤྱ། །ལྟར་བཅས་འཛིག་རྟེན་བསྐྱགས་པ་ན། །

Khyö-kyi sung-rab seng-gé'i-dra Lhar-che jig-ten drag-pa-na
Your excellent speech, like a lion's roar, when proclaimed in the world -including the god realms-

ཚངས་དང་བྱུང་འཇུག་སྐྱགས་པར་གྱུར། །ལྷ་ཡི་སྤྲ་མ་མ་ལྟར་ལྷུམ། །

Tshang-dang khyab-jug kug-par-gyur Lha-yi la-ma wa-tar-zhum
Made Brahma and Vishnu mute, the highest gods intimidated like a fox.

བྱབ་པ་རྐང་མིག་གྲོག་མཁར་དང་། །དྲང་སྲོད་རྒྱས་པ་གནས་འཛིག་སོགས། །

Tub-pa kang-mig drog-khar-dang Drang-song gye-pa ne-jog-sog
The sages Akshapada and Valmiki, the rishis Vyasa, Vasishtha, and others,

གྲགས་པ་ཐོབ་པ་དེ་དག་ཀུན། །ཚོས་ཀྱི་ཕམ་མཛད་ཚོད་ལ་འདུད། །

Drag-pa tob-pa dé-dag-kun Chö-kyi pam-dze khyö-la-dü
All those who obtained fame; to you who overcame their doctrines, I bow.

ཚོད་ཀྱིས་བྱུང་རྒྱུ་མཚོག་བརྟེས་ནས། །འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་དོ་མཚར་ཆེ། །

Khyö-kyi chang-chub chog-nyé-ne Dro-wa'i dön-dze ngo-tshar-ché
You, having attained the supreme enlightenment, acted for the benefit of beings, Wondrous One!

སྲིད་པའི་སྲོད་ལས་མ་གྲོལ་བར། །སྐྱེ་སོག་བཏང་བས་བ་སྐྱུ་ལྔ་དྲ། །

Si-pa'i sé-le ma-drol-war Ku-sog tang-we wa-pu-dang
Not freed of the cravings for existence, you abandoned body and life - hair raising!

ཉིད་ཀྱི་སྐྱེ་སྤྲོད་མི་གཟིགས་པར། ། ཁྱེད་ལ་ཕན་པར་བྱའོ་ཞེས། །

Nyi-kyi ku-sog mi-zig-par Khyé-la pen-par cha-o-zhé

Without regard for your body and life, saying, "I will act to benefit you,"

མགོན་མེད་བདག་ཅག་རྗེས་བབྱུང་བ། ། མགོན་པོ་ཁྱེད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །

Gön-mé dag-chag jé-zung-wa Gön-po khyö-la dag-kyab-chi

Caring for us without protector, we go to you, Protector, for refuge

རྒྱལ་བས་བདུད་སྡེ་བཏུལ་བ་དང་། ། རྩུ་སྤྲོད་མ་ལུས་ཕམ་མཛད་དང་། །

Gyal-we dü-dé tul-wa-dang Mu-teg ma-lü pam-dze-dang

The Conqueror defeated the demonic host, overcame all the Tīrthikas,

ཉན་ཐོས་སློབ་མ་གྲངས་མེད་བཀྲོལ། ། རྒྱལ་སྐུ་དམ་པ་ལུང་བསྟན་མཛད། །

Nyen-tö lob-ma drang-mé-trol Gyal-se dam-pa lung-ten-dze

Liberated countless Arhats and disciples, and predicted the holy Conqueror's Children.

དེ་འདྲའི་ལེགས་ཚོགས་མཐོང་བ་རྣམས། ། ཁྱེད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་དོན་གཉེར་བས། །

Dén-dra'i leg-tshog tong-wa-nam Khyö-kyi yön-ten dön-nyer-we

Because those beholding such excellent accumulations aspire to your qualities,

བྱང་ཆུབ་སྒྲིབ་དུ་འཇུག་པ་བདག། ། ལྷན་ཡང་ཁྱེད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །

Chang-chub le-du jug-pa-dag Lar-yang khyö-la dag-kyab-chi

I, who engage for the sake of enlightenment, once more go to you for refuge.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་མེད་འཇམ་པའི་དབྱུངས། ། སློབ་མ་ལ་ར་དུ་ཉིད་བྱ། །

Khyö-kyi se-ni jam-pa'i-yang Lob-ma sha-ra-dva-ti'i-bu

Your sons are Mañjuḥoṣa, a disciple Shariputra, and

བྱམས་པ་རྒྱལ་ཚབ་དམ་པར་མཛད། ། སེམས་ཤེས་སུ་ཞིག་གི་ཚོམ་བ། །

Cham-pa gyal-tshab dam-par-dze Sem-shé su-zhig té-tshom-za

Maitreya, the holy regent. Who, knowing their minds, has doubts?

ཁྱེད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་སློབ་ཅི་འཚལ། ། སྐུ་མེད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མཐོང་བས་ལྷུ་མས། །

Khyö-kyi yön-ten mö-chi-tshal Se-kyi yön-ten tong-we-khum

What need to speak of your qualities? Due to seeing the qualities of your children, I am overwhelmed.

སྐྱུ་རེངས་ཤར་བའི་གཟི་བརྗིད་ཀྱིས། །པརྗོའི་གཉེན་གྱི་འོད་ཟེར་གོ། །

Kya-reng shar-wa'i zi-ji-kyi Pe-mö nyen-gyi ö-zer-go
By the brilliance of the rising dawn, the light rays of the friend of the lotus are known.

ཇི་ལྟ་བུ་དང་ཇི་སྟེང་ཚོས། །སྲོད་ཀྱིས་རྣམ་པ་ཀུན་བརྟེས་པས། །

Ji-ta-wa-dang ji-nyé-chö Khyö-kyi nam-pa kun-nyé-pe
Because you obtained all aspects—the nature and the extent of the Dharma,

བཞེད་པའི་སྒྲིན་ལས་དོན་བཞིན་དུ། །བྲུབ་པ་སྲོད་ལ་བདག་ཕྱག་འཚོལ། །

Zhé-pa'i trin-le dön-zhin-du Drub-pa khyö-la dag-chag-tshal
To you who accomplished the desired deeds according to the goal, I pay homage.

དེ་ལྟར་འགོ་བའི་སླ་མ་ལྡུག་འི་རིགས། །བྱ་རམ་ཤིང་པའི་གདུང་བརྒྱུད་ལས་འབྲུངས་པ། །

Dé-tar dro-wa'i la-ma sha-kya'i-rig Bu-ram shing-pa'i dung-gyü le-trung-pa
Accordingly, Guru of Beings, born from the lineage of the Shākya clan, the “Sugar-Caners,”

བཙེམ་ལྡན་རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱལ་བསྟོད་པ་ཡིས། །འགོ་བས་ཀུན་མཁྱེན་སྦྱར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

Chom-den dzog-pa'i sang-gye tö-pa-yi Dro-we kun-khyen nyur-du tob-par-sho
Blessed One, Complete Buddha, by this praise may beings quickly obtain omniscience.

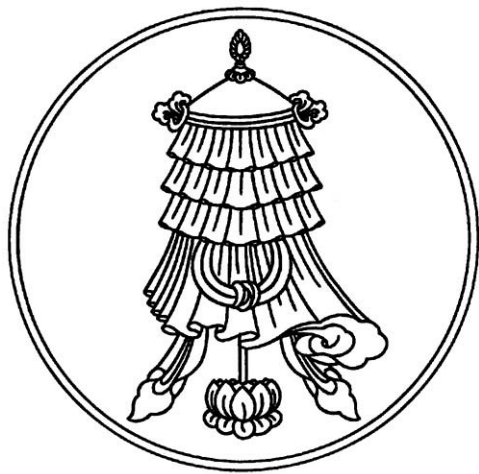
བཙེམ་ལྡན་འདས་ལྡུག་འི་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཙེམ་པ།

དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱུ་པརྗོའི་སྦྱོར་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྦྱར་བའོ། །

This fifteen-verse Prayer to the King of the Shākyas, the Blessed One, glorious Sakya Pandita composed at the Lhasa Temple.







Prayer To Lopön Sönam Tsemo

བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ལས་འབྲུངས་ཤིང་། །མཐུན་པའི་ཡེ་ཤེས་རབ་ཏུ་རྒྱས། །

Sö-nam pag-mé le-trung-shing Khyen-pa'i yé-shé rab-tu-gye

From unfathomable merit and vastly developed wisdom of knowing,

འགྲོ་བའི་ཕྱ་ལག་མཚོག་གྱུར་པ། །བསོད་ནམས་ཕྱེ་མོལ་ཕྱག་འཚལ། །

Dro-wa'i tsa-lag chog-gyur-pa Sö-nam Tsé-mo la-chag-tshal

You became the supreme friend to wandering beings: To you, Sönam Tsémo, I offer homage!

Prayer To Jetsun Drakpa Gyaltsen

ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དེ་ཉིད་གཟིགས། །གསང་སྤྲུགས་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་སོན། །

Chö-nam kun-gyi dé-nyi-zig Sang-ngag gya-tshö pa-rol-sön

You see the suchness of all phenomena, having mastered the ocean of guhyamantra:

དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཀུན་གྱི་རྗེ། །བྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

Dor-je dzin-pa kun-gyi-jé Drag-pa gyal-tshen la-chag-tshal

To you, chief of all Vajra Holders, Drakpa Gyaltsen, I offer homage!

Prayer To The Master of Dharma Sakya Pandita

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པའི་སྐྱུན་ཡངས་པ། །འགྲོ་ཀུན་དགོ་ལེགས་སྐྱབ་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །

Shé-cha tam-che zig-pa'i chen-yang-pa Dro-kun gé-leg drub-pa'i tug-jé-chen

Through your wide eyes, you see all that is cognisable; Through your compassion, you accomplish well-being for all wandering beings;

བསམ་ཡས་ཤིན་ལས་མཚན་པའི་སྟོབས་མངའ་བ། །འཇམ་མགོན་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་མགོས་ཕྱག་འཚལ། །

Sam-ye trin-le dze-pa'i tob-nga'-wa Jam-gön la-ma'i zhab-la gö-chag-tshal

Through the strength you wield, you carry out activities that are inconceivable: Guru Mañjunātha, I offer homage with my head at your feet!

Prayer To The Protector Of Wandering Beings: Chögyal Phagpa

བྲགས་ལྡན་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་འཕྱུལ། །ཚོད་པའི་དུས་འདིར་ཐམས་ཅད་མཐུན་པར་བྲགས། །

Drag-den kun-tu-zang-pö nam-par-trul Tsö-pa'i dü-dir tam-che khyen-par-drag

Replete emanation of the renowned Samantabhadra, Famed as the omniscient one for this age of discord,

འཇམ་སྒྲིང་བསྐྱེད་པའི་བདག་པོར་མངའ་གསོལ་བའི། །ཚོས་རྒྱལ་འཕགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Dzam-ling ten-pa'i dag-por nga'-sol-wa'i Chö-gyal pag-pa'i zhab-la sol-wa-deb

Assuming the form of a spiritual overlord for the worldly domain: At your feet, Chögyal Phagpa, I offer my prayers!

Prayer to the Lamas of the Lineage

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྗེ་གསལ་ལོང་། །རྒྱལ་མཚན་རྩེར་མཚོད་ལོར་བུ་རིན་ཚེན་ལྟར། །

Sö-nam yé-shé tshog-nyi rab-dzog-shing **Gyal-tshen tser-chö nor-bu rin-chen-tar**
Merit and wisdom, the two accumulations, complete, and like a precious jewel offered atop a victory banner,

དཔལ་གྱི་འབྲུང་གནས་དགོས་འདོད་ཀུན་གྱི་གཞི། །བཟང་པོའི་ཞབས་པད་དྲི་མ་མེད་ལ་འདུད། །

Pal-gyi jyung-ne gö-dö kun-gyi-zhi **Zang-pö zhab-pe dri-ma-mé-la-dü**
Source of glory, basis of all needs and wants: I bow to the stainless lotus feet of the Excellent One.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པའི་གངས་རི་ལེགས་གནས་ལོང་། །ལུང་རིགས་སོངླའི་ང་རོ་ཆེར་བསྐྱབས་པས། །

Sang-gye ten-pa'i gang-ri leg-ne-shing **Lung-rig seng-gé'i nga-ro cher-drag-pe**
Because the glacial mountain of the Buddha's doctrine abides well and the lion's roar of scripture and reasoning is proclaimed,

ཚོལ་བ་སྤང་པོའི་ལྷན་པ་འགོམས་མཛད་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྲེན་པ་སངས་རྒྱས་དཔལ་ལ་འདུད། །

Gal-wa lang-pö le-pa gem-dze-pa **Tam-che khyen-pa sang-gye pal-la-dü**
The head of the oxen, the opponent, is smashed; I bow to the Omniscient One, the glorious Buddha.

མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི། །གསུང་ངག་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་དགའ་སྟོན་འགྲེད། །

Do-gyü kun-gyi gya-tsho le-chung-wa'i **Sung-nga yi-zhin nor-bü ga'-tön-gyé**
The discourse that came from the ocean of all Sutras and Tantras, a wish-fulfilling jewel for which a banquet is held,

ཕན་བདེའི་དཔལ་འབྱོར་བཟང་པོ་སྦྱོལ་མཛད་པ། །དཔལ་ལྷན་སྤྲེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Pen-dé'i pal-jyor zang-po tsol-dze-pa **Pal-den La-ma'i zhab-la sol-wa-deb**
Bestowing the prosperity of well-being: I pray to the feet of the Glorious Lama.

མང་དུ་ཐོས་པའི་ནགས་ཀྱི་ཚལ་གནས་ལོང་། །སྡེ་བདུན་རལ་ཚོགས་རྣམ་པར་གཡོ་བ་ཅན། །

Mang-du tö-pa'i nag-kyi tshal-ne-shing **Dé-dun ral-tshog nam-par yo-wa-chen**
Dwelling in the forest of abundant study and with a fluttering mane of the seven treatises,

སྐྱབ་དང་སུན་འབྲིན་རིགས་པའི་སྟོབས་རྒྱས་པ། །སྐྱབ་པའི་སོངླ་རོང་སྟོན་ཞབས་ལ་འདུད། །

Drub-dang sun-jyin rig-pa'i tob-gye-pa **Ma-wa'i seng-gé rong-tön zhab-la-dü**
Great in strength of reasoning for proof and disproof, I bow to the Lion of Speech—Rongtön.

རྒྱ་ཆེན་བསོད་ནམས་ལུས་སྟོབས་རབ་རྒྱས་ཤིང་། །བདེ་གཤེགས་གསུང་རབ་སེངྒེའི་དེ་རོ་ཡིས། །

Gya-chen sō-nam lü-tob rab-gye-shing Dé-sheg sung-rab seng-gé'i nga-ro-yi

With vast merit, great physical strength, and the lion's roar of the Sugatas excellent speech,

ལོག་སྤྱིའི་རི་དྲགས་མཐའ་དག་སྐྱག་མཛད་པ། །ཐུབ་བསྟན་གངས་རི་སྟོང་བ་དེ་ལ་འདུད། །

Log-ma'i ri-dag ta'-dag trag-dze-pa Tub-ten gang-ri kyong-wa dé-la-dü

You frighten all the wild animals—proponents of wrong views: I bow to Gorampa who protects the snow mountain—the doctrine of the Sage.

རིགས་ཀྱན་ཁྱབ་བདག་དགའ་ཆེན་རྗེ་འཆང་། །རྣམ་རིག་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་གཙོ། །

Rig-kun khyab-dag ga'-chen dor-jé-chang Nam-rig gyal-wa'i kyil-khor gya-tshö-tso

Master of all Buddha lineages, Great Joy Vajradhara, foremost from the ocean of all-knowing Conqueror mandalas,

དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་གདན་པ་ཆེན་པོ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

Pal-den dor-jé den-pa chen-po-la Sol-wa-deb-so chin-gyi-lab-tu-sol

To the great, glorious Vajrasanapada, I pray. Please bless me.

སྐྱུ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ལྷ། །གསུང་གི་དགྲིལ་འཁོར་ཐེག་གསུམ་སྟོན་པའི་སྐྱ། །

Ku-yi kyil-khor den-sum tshang-wa'i-lha Sung-gi kyil-khor teg-sum tön-pa'i-dra

Body maṇḍala, the three seats, the complete deities, voice maṇḍala, the three vehicles, sound of the Teacher,

ཐུགས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་བདེ་སྟོང་རོལ་བའི་མཚོག། །མཁའ་རབ་ཚེས་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Tug-kyi kyil-khor dé-tong rol-wa'i-chog Khyen-rab chö-jé'i zhab-la sol-wa-deb

Mind maṇḍala, bliss and emptiness, the supreme play: I pray to the feet of Khyenrab Chöjé.

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་ཡོངས་འཛིན་མགོན་གྱིས་བཟུང་། །ཁྲིམས་ལྷན་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་ནོར་གྱིས་ཕུག། །

Kön-chog-sum-ngö yong-dzin gön-gyi-zung Trim-den tö-sam-gom-pa'i nor-gyi-chug

Actual Three Jewels, cared for by teachers and guardians, rich in the gems of morality, hearing, contemplating, and meditating,

ལྷུན་གྲུབ་འཕྱིན་ལས་ཕྱོགས་བརྒྱར་སྤེལ་མཁས་པའི། །སྟོན་ལྷན་དགོ་བའི་བཤེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Lhun-drub trin-le chog-gyar pel-khe-pa'i Lo-den gé-wa'i shé-la sol-wa-deb

Spontaneous actions spreading in a hundred directions: I pray to Loden, the wise spiritual friend.

རྒྱལ་ཁམས་ཕྱོགས་མེད་ཡངས་པའི་སྤྱན་ལྗོངས་སུ། །ཤེས་ལྷན་གཟུར་གནས་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པ། །

Gyal-kham chog-mé yang-pa'i men-jong-su Shé-den zur-ne nam-kha'i ta'-le-pa

The glorious one, homeless in the country, directly in front of the wise one in the wide land of herbs, whose knowledge equals the Infinity of space,

ཀུན་སྤངས་ཚོས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་སྐྱོང་བའི་དཔལ། །སློབ་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Kun-pang chö-jé'i trin-le kyong-wa'i-pal Lo-sel gya-tshö zhab-la sol-wa-deb
Kunpang Dharma Lord, whose activities nurtured you: I pray to Losal Gyatso.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་ལྷབས་རྒྱ་མཚོ་ལས། །དངོས་གྲུབ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལེགས་སྤངས་ཏེ། །

Dü-sum gyal-wa'i chin-lab gya-tsho-le Ngö-drub yi-zhin nor-bu leg-lang-té
From the ocean of blessings of the Conquerors of the three times, having well received the wish-fulfilling gem of accomplishment,

འགྲོལ་ཕན་བདེའི་ཆར་འབབས་ས་སྐྱེད། །སྤྲུགས་འཆང་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Dro-la pen-dé'i char-beb sa-kya-pa Ngag-chang chen-pö zhab-la sol-wa-deb
The Sakyapa bestows a rain of well-being upon beings: I pray to the feet of the great Mantra-holder.

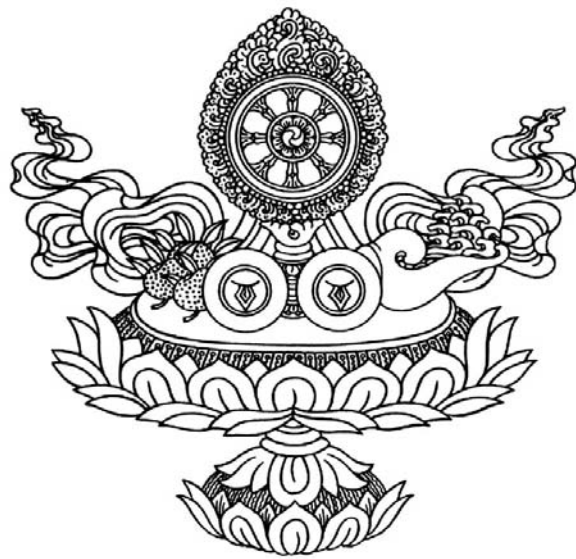
རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྐྱེད་མཐའེན་པའི་གཏེར། །དམར་སེར་རྗེེ་ཡིག་འོད་གྱི་སྐྱོང་བ་ཡིས། །

Gyal-wa'i yé-shé chig-dü khyen-pa'i-ter Mar-ser DHIH-yig ö-kyi nang-wa-yi
The wisdom of the Conquerors gathered in one—treasure of knowledge, by the light of the orange syllable DHIH,

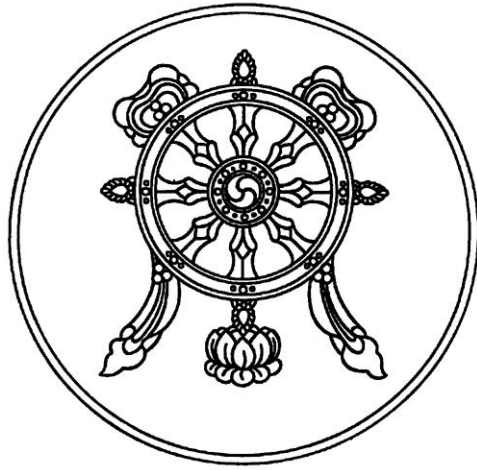
བསྐྱེད་འགྲོའི་དཔལ་སྐྱེད་རྗེེ་བཙུན་ས་སྐྱེད། །ཀུན་དགའ་སློབ་གྲོས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Ten-drö pal-ter jé-tsun sa-kya-pa Kun-ga' lo-drö zhab-la sol-wa-deb
The holy Sakyapa bestows the glory of the doctrine and beings: I pray to the feet of Kunga Lodrö.









༄༅། །ལྷུང་བྱོན་གསོལ་འདེབས་སྤྱོད་པ་རྩེ་བསྐྱེད་བའི་རྩ་སྐྱེད་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Supplication for Quick Return: Drumbeat of Compassionate Exhortation
A Supplication to H.H. Jigdal Dagchen Sakya Dorje Chang

ལྷ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་སོགས། །སྐྱབས་ལུལ་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་བཅས་ལ། །

La-ma yi-dam sang-gyé chang-sem-sog Kyab-yul rab-jyam gya-tshö tshog-ché-la
When I supplicate single-pointedly with a sorrowful song the widespread oceanic host of objects
of refuge

ཅེ་གཅིག་གཏུང་བའི་དབྱངས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །ཡིད་ལ་སློན་པའི་དོན་འདི་ལྷུང་འགྲུབ་མཛོད། །

Tsé-chig dung-wa'i yang-kyi sol-deb-na Yi-la mön-pa'i don-di nyur-drup-dzö
Such as the gurus, personal deities, Buddhas and Bodhisattvas, May you quickly accomplish
this aspired goal.

མཚེན་རབ་དུག་གི་དབྱང་པོ་ཡར་འདི་ལྷ། །ཀུན་ནས་གང་བ་གཏུལ་བྱ་དགའ་བའི་གཉེན། །

Khyen-rab nga-gi wang-po yar-ngö-da Kun-né gang-wa dul-cha ga'-wa'i-nyen
Discriminating insight of the Lord of Speech—the waxing moon, totally sating disciples—friend of joy,

བསོད་ནམས་དཔལ་དུ་བྱོན་པ་ལྷ་ཡི་རིགས། །བདུག་རྩེན་འཇིགས་སྤུ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Sö-nam pal-du chon-pa lha-yi-rig Dag-chen Jig-dal zhab-la sol-wa-dep
Come as the glory of merit—divine lineage: I pray to the honorable Dagchen Jigdal.

དབྱིངས་རིག་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་ཀྱང་སྐྱེད་མའི་གར། །སྐལ་བཟུང་དབྱིད་དུ་བསྐྱར་བ་དོ་མཚར་གཟུགས། །

Ying-rig chig-tu dré-kyang gyu-ma'i-gar Kal-zang chi-du gyur-wa ngo-tshar-zug
Merging in one, the expanse and awareness—dance of illusion, Excellent fortune transformed
to spring—wondrous form,

མི་མཇེད་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་རོལ་པ་ལས། །ལྷོས་མེད་བཞུད་པ་འདི་ནི་ཅི་ཡི་ཚུལ། །

Mi-jé jig-ten kham-kyi rol-pa-lé Tö-mé zhü-pa di-ni chi-yi tshul
Without regard to the play of the World of Endurance¹, This departure is of what manner?

དེས་ན་ལྷ་རིགས་ལྷ་དཀར་གཙང་མ་ལ། །མཚེན་བཅེ་རུས་པའི་འོད་དཀར་མཛོད་བཟུང་ནས། །

Dé-na lha-rig da-kar tsang-ma-la Khyen-tsé nü-pa'i ö-kar dzö-zung-né
Thus, in the pure white moon—the divine lineage holding the treasury of white light—knowledge,
compassion, and ability,

བཅེ་ཚེན་བསྐྱེད་པའི་ཀུ་ལུང་སྐྱོད་མཁས་པ། །འཁོན་གཏུང་གཞོན་རུ་སྐྱར་ཡང་ལྷུང་བྱོན་གསོལ། །

Tsé-chen ten-pa'i ku-mü kyong-khe-pa Khön-dung zhön-nur lar-yang nyur-chön-sol
Expert sustaining the kumud² flower—the doctrine of the Sachen Kunga Nyingpo, I pray you quickly
return again as a Khön lineage youth.

ཙ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་། ། །རྣམ་འབྱོར་རིག་སྤྲུགས་གྲུབ་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

Tsa-gyü la-ma nam-kyi chin-lab-dang Nal-kyor rig-ngag drub-pa'i den-tob-kyi
By the blessings of the root and lineage gurus and the power of truth accomplished by the yogins
and knowledge mantras,

བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱེ་པའི། ། །ལུགས་བཟང་དགོ་ལེགས་ཕྱོགས་བཅུར་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །

Ten-pa'i nga'-dag pal-den sa-kya-pa'i Lug-zang gé-leg chog-chur khyab-gyur-chig
May the good, wholesome tradition of the glorious Sakyapa, Sovereigns of the Doctrine, cover
the ten directions.

Colophon:

ཅེས་པ་འདི་ཡང་དཔལ་ས་སྐྱེ་ལུན་ཚོགས་པོ་བྱང་གི་ལྷ་སྐབས་མགོན་བདག་ཆེན་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་མཚོག་དགོངས་པ་ཚོས་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་སྐབས་
ཐུགས་དམ་འོད་གསལ་ལ་བཞུགས་པའི་ངོ་མཚར་བའི་བཀོད་པ་མཇལ་ཞིང་། ། །སྐྱེ་གདུང་མདུན་མཚོད་འབུལ་བྱ་བཞིན་པའི་སྐབས། ། །སྐྱེ་ཚ་
གདུང་སྲས་ཨ་སྐྱེ་རིན་པོ་ཆེ་ནས་བསྐྱེལ་མ་མཛད་པ་བཞིན། ། །ས་སྐྱེ་བྱི་འཛིན་སྟོལ་མ་པོ་བྱང་པ་དག་དབང་ཀུན་དགས་ལྷག་བསམ་དུང་བའི་གྲོམ་
སྐྱེར་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

When Glorious Sakya Phuntsok Phodrang Refuge Lord Dagchen Great Dorjé Chang's mind was absorbed in the Dharmadhatu, I was present at the wondrous setting of his dwelling in luminosity meditation and performed worship and offerings in the presence of his physical remains. According to the entreaty from his grandson Asanga Rinpoche at that time, I, Sakya Trizin Dolma Phodrang Ngawang Kunga, composed this prayer with a mind of pure intention. May it be so accomplished.

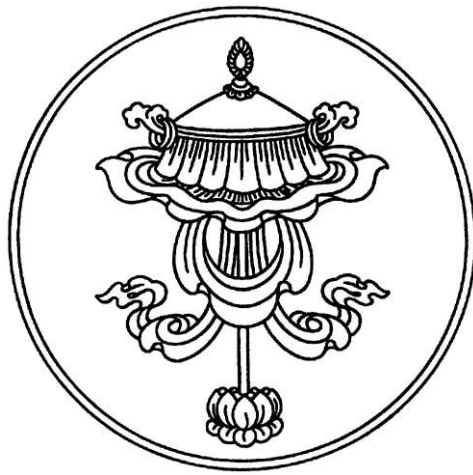
At the request of H.E. Asanga Rinpoche, translated by Upasaka Jeffrey Schoening on 8th May 2016.

Notes:

- 1 “World of Endurance” is the name of our universe in the Buddha’s teachings.
- 2 Kumud is a white flower with a trumpet-like petal that blooms by the light of the moon.







།། །ཇི་སྲོལ་མའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱད་པའི་རྣམས་ཀྱི་བསྐྱེད་པའི་རོལ་མོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Music that Evokes Compassion
A Supplication to the Lord of Lamas, Chogye Trichen

།། དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྣོལ་ཅུ་བརྒྱད་སྲོལ་མ་དང་། །ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོ་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་སོགས། །

Ngö-drub kun-tsol tsa-gyü la-ma-dang Yi-dam zhi-tro sang-gye chang-sem-sog
Root and lineage gurus who bestow siddhis, peaceful and wrathful yidam deities, Buddhas,
Bodhisattvas, and so forth,

སྐྱབས་གནས་རབ་འབྱམས་བདེན་པའི་བྱིན་མཐུ་ཡིས། །ཡིད་ལ་སློན་པའི་དོན་འདི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

Kyab-ne rab-jyam den-pa'i chin-tu-yi Yi-la mön-pa'i dön-di drub-gyur-chig
By the powerful blessings of the truth of these infinite sources of refuge, may the intention of our wishes be
accomplished.

དུག་གི་དབུང་པོའི་སྤྱད་པའི་སྤྱོད་ལྷ་ལམ་དུ། །ཡོངས་ཤར་མཐུན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རབ་རྗེ་གསལ་ཤིང་། །

Nga-gi wang-pö tug-kyé lha-lam-du Yong-shar khyen-pa'i kyil-khor rab-dzog-shing
In the sky of the aspirations of *Powerful Speech*, the fully manifested *Wisdom* maṇḍala is *Supremely*
perfected;

ལེགས་བཤུད་གསུང་གི་འོད་དཀར་འབྱམས་འཕྲོ་བ། །སྤྱུ་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོའི་གཉེན་གྱུར་དེ་ལ་འདུད། །

Leg-she sung-gi ö-kar bum-tro-wa Tub-ten gya-tshö nyen-gyur dé-la-dü
Radiating the hundred-thousand white light rays of the *Lucid Exposition* of your speech, spiritual friend of
the *Ocean of Buddha's Teachings*, to You we pay homage.

མདོ་རྒྱུད་གངས་ཀྱི་རི་བོ་ལས་འོངས་པའི། །སློན་བརྒྱུད་ཚད་མ་དལ་འབབ་རྣམ་བཞིའི་རྒྱུ། །

Do-gyü gang-kyi ri-wo le-ong-pa'i Nyen-gyü tshe-ma dal-bab nam-zhi'i-gyün
Emerging from the glacial Kailash mountain of sutra and tantra, the streams of the four great rivers of
the authentic whispered lineage

སྤྱད་པའི་གསལ་མ་རྩོས་མཚོ་རུ་འབྱུང་བ་ཡི། །སློབ་བཤུད་གདེངས་ཅན་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

Tug-sang ma-drö tsho-ru khyil-wa-yi Lob-she deng-chen wang-por sol-wa-deb
Swirl in the Manasarovar Lake of your secret heart, to the hooded Naga King of instructions for
disciples (lobshay), we pray.

ཕྱི་རུ་ཞི་དུལ་བསྐྱབ་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་མཛེས། །ནང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱིས་སྤྱད་པའི་རྒྱུད་གསལ། །

Chi-ru zhi-dul lab-pa'i tul-zhug-dzé Nang-du chang-chub-sem-kyi tug-gyü-tam
Outwardly, you are adorned by the training of gentle discipline, inwardly, your mind stream is filled
with bodhicitta,

གསང་བ་རིམ་གཉིས་ཟབ་མོར་རྟག་གཞིལ་བའི། །གསུམ་ལྡན་རྗེ་འཛིན་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

Sang-wa rim-nyi zab-mor tag-zhol-wa'i Sum-den dor-jé dzin-par sol-wa-deb
Secretly, you always remain in the profound two stages, we pray to the Vajra Holder endowed with these three (trainings).

ལྔ་བའི་སྐབས་རུམ་ཡོངས་སུ་དགྲིགས་པའི་དུས། །ཁྱེད་ཉིད་ཞི་བའི་དབྱིངས་སུ་མནལ་མཛད་ན། །

Nga-dö mag-rum yong-su trig-pa'i-dü Khyé-nyi zhi-wa'i ying-su nal-dze-na
During this time when beings are obscured by the darkness of the five degenerations, if you rest in the spacious expanse of peace,

ལམ་སྟོན་མཚན་མའི་མགོན་སྐབས་སུ་ཡིས་བྱེད། །ཀྱེ་མ་སྐབས་གཅིག་བཅུ་ཆེན་དབྱིངས་ནས་དགོངས། །

Lam-tön tshen-mö gön-kyab su-yi-ché Kyé-ma kyab-chig tsé-chen ying-ne-gong
Who will be our Lord and refuge, our guide through the dark night? Oh sole refuge, out of your great love, heed us from the spacious expanse.

དེ་སྱིར་མགོན་ཁྱེད་གཡུང་དམ་མི་འདོར་བ། །སྐྱིགས་དུས་བསྟན་འགྲོའི་རྒྱད་ལུན་སེལ་བའི་སྣང། །

Dé-chir gön-khyé yar-dam min-dor-wa Nyig-dü ten-drö gü-mun sel-wa'i-le
And so, Lord Protector, please do not forsake your promise to dispel the darkness of the decline of the teachings and beings in this degenerate age.

མཚན་སྐྱུལ་ངོ་མཚར་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་མགོན། །རིགས་བཟང་ཤར་རིའི་ཕྱག་པར་སྦྱར་འབྲོན་གསོལ། །

Chog-trul ngo-tshar nyin-mor ché-pa'i-gön Rig-zang shar-ri'i trag-par nyur-jyön-sol
Lord Protector like the sun, we pray that your marvelous supreme emanation comes swiftly, rising over the upper slopes of the eastern mountains of noble lineage.

སྐྱེ་བའི་སྤེང་བར་ཁྱེད་ཞབས་ཡིད་བཞིན་ཞོར། །གསུམ་པས་གཞུག་གི་རྒྱན་དུ་ཉེར་འཆང་སྟེ། །

Kyé-wa'i treng-war khyé-zhab yi-zhin-nor Gü-pe tsug-gi gyen-du nyer-chang-té
Oh wishfulfilling jewel, throughout our garland of lives, may we respectfully hold you near as the adornment of our crowns.

གསུང་གི་བདུད་རྩིས་རྟག་ཏུ་འཚོ་བ་དང་། །བྱང་རྒྱུ་ཐོབ་ཀྱང་རིགས་བདག་མི་འབྲལ་ཤོག། །

Sung-gi dü-tsi tag-tu tsho-wa-dang Chang-chub tob-kyang rig-dag min-dral-sho
May you always sustain us with the nectar of your speech, and though we attain enlightenment, may you remain with us as the Lord of the Family.

སྐབས་གནས་ཀུན་འདུས་དཔལ་ལྡན་སྐྱེ་མ་ཡི། །མཁྱེན་བཅུ་རུས་པ་ཆེན་པོའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་། །

Kyab-ne kun-dü pal-den la-ma-yi Khyen-tsé nü-pa chen-pö chin-lab-dang
Glorious Lama, Embodiment of all Refuges, by the blessings of your great wisdom, love, and power, venerate the refuge of the family, oh refuge of the family, oh refuge of the family.

བདག་སོགས་ཅེ་གཅིག་གཏུང་བས་གསོལ་བ་ཏུ་མཐུས། །ཇི་ལྟར་སྟོན་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །།

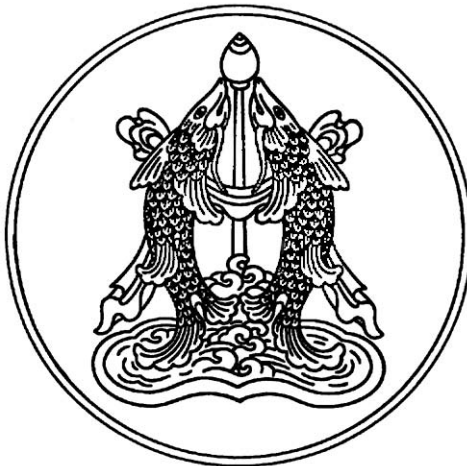
Dag-sog tsé-chig dung-we sol-tab-tü Ji-tar mön-pa zhin-du drub-par-sho
And by the strength of our single-minded prayer of heartfelt longing, may this be accomplished according to our wishes!

Colophon:

ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཀུན་མཁྱེན་ཕུག་ན་པ་སློབ་ཤི་རིགས་ཀྱི་ཙོང་པན་དམ་པ་བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་འདྲེན་མཚོག་བཀའ་དྲིན་མཚུངས་མེད་ཁྱབ་བདག་འཁོར་
ལོ་ལོ་མགོན་པོ་ལ་བཙུན་བྱི་ཆེན་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་དག་དབང་མཁྱེན་རབ་ལེགས་བཤད་རྒྱ་མཚོ་བཀའ་ཉིས་གྲགས་པའི་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་
པོའི་ཞལ་སྲུ་ནས་གཟུགས་སྐྱེ་ཆོས་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་ཚུལ་བསྟན་སྐབས་འདི་ག་རྒྱ་རྩ་ལུང་འདུས་ཚོགས་ནས་སྐྱེ་ཆོང་དང་འབྲེལ་མཚོན་སྤྱིན་སྤྱོད་སྐབས་
ཚོགས་ཡོངས་ནས་གསུང་བསྐྱེད་མཚན་རྒྱུར་སྐྱེ་བྱི་འདོན་སྤོལ་མ་པོ་བྲང་པ་དག་དབང་ཀུན་དགའ་ལྷག་བསམ་དད་འདུན་ཅེ་གཅིག་པས་སྤོན་པའོ།།

॥

At the time when the omniscient, holy crown ornament of the holder of the lotus, our supreme guide of incomparable kindness, all-pervading Lord of the Maṇḍala, the great Vajradhara Chogye Trichen, Ngawang Khyenrab Lekshay Gyatso, Tashi Drakpai Gyaltzen Pal Zangpo, was demonstrating the dissolution of his body of form (rupakaya) into dharmadhatu, I, the Sakya Trizin of the Drolma Podrang, Ngawang Kunga, made this aspiration with the highest of intentions and with single-minded reverence, while emanating cloudbanks of offerings during the Guru Puja in the assembly gathering at Rajpur, in order for the whole assembly to be able to offer their appeal.



Concluding prayers:

ལྷན་པར་སྟོན་པ་མཚོག་ནས་ད་ལྟའི་བར། །རིམ་བྱོན་བརྒྱུད་པའི་སློམ་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

Khye-par tön-pa chog-ne da-ta'i-war Rim-chön gyü-pa'i la-ma tam-che-kyi

Especially, from the supreme Teacher until today, all the lamas who have come in succession,

ཡེ་ཤེས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་པའི་སྤྱི་གཟུགས་མཚོག། །རྩ་བའི་སློམ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Yé-shé chig-tu dü-pa'i chin-zug-chog Tsa-wa'i la-ma nam-la sol-wa-deb

Their wisdom gathered in one—the excellent unified form: I pray to the root lamas.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་སློམ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །དྷིན་ཅེན་ཚོས་ཀྱི་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Kyab-ne kun-dü la-ma rin-po-ché Drin-chen chö-kyi-jé-la sol-wa-deb

Including all the objects of refuge—the precious Lama: I pray to the most kind Dharma Lord.

མཉམ་མེད་བཀའ་དྲིན་ཅན་གྱི་སྤྱུགས་རྗེས་གཟིགས། །འདི་སྤྱི་བར་དོ་ཀུན་ཏུ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

Nyam-mé ka'-drin-chen-gyi tug-jé-zig Di-chi bar-do kun-tu chin-gyi-lob

Viewing with the compassion of incomparable kindness, bless me in this life, future lives, and in between.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སློམ་མ་དང་། །འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

Kyé-wa kun-tu yang-dag la-ma-dang Dral-mé chö-kyi pal-la long-chö-ching

In all my lifetimes may I be inseparable from the perfectly pure spiritual teachers, utilise the glorious Dharma, and

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །རྫོགས་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག། །།

Sa-dang lam-gyi yon-ten rab-dzog-ne Dor-jé chang-gi go-phang nyur-thob-shog

Completing the qualities of the grounds and paths, may I quickly achieve the state of Vajradhara.

ལྷིད་རྣམས་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་སྤྱོགས་སུ། །

Khyé-nam tö-ching sol-wa-tab-pa'i-tü Dag-sog gang-du ne-pa'i sa-chog-su

By the force of praising and supplicating you, in whatever places I, and others dwell,

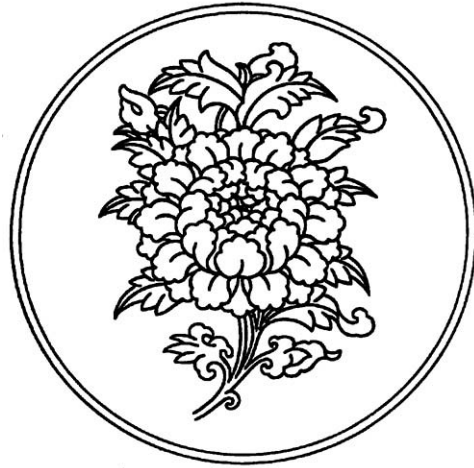
ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་དང་བཀའ་ཤིས་འཕེར་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Ne-dön ul-pong tab-tsö zhi-wa-dang Chö-dang ta-shi per-war dze-du-sol

May illness, evil influences, poverty, and conflict be eliminated, and the Dharma and good fortune increase.







VISUALISATION

སྐབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། ། རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །

Kyab-ne kun-chog-sum-gyi den-pa-dang Gyal-wa se-che nam-kyi chin-lab-dang

By the truth of the Three Jewels, the blessings of the Buddhas and Their Sons, by the possession of the two accumulations, and

ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཚོས་དབྱིངས་དག་སྟོབས་གྱིས། ། ལྗོན་བཅུད་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབུས། །

Tshog-nyi nga'-tang chö-ying dag-tob-kyi Nö-chü dé-chen zhing-gi kö-pa'i-ü

by the strength of the purity of the Dharmadhātu, there, in the middle of a blissful pure realm, is a great and immeasurable palace

ཡིད་འཕྲོག་ཚོར་བུའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། ། རིན་ཆེན་སེང་གི་པད་ལྗོན་གདན་མཚོག་དང་། །

Yi-trog nor-bü zhal-mé khang-chen-por Rin-chen seng-thri pe-da'i den-chog-dang

made of beautiful jewels. Within is a precious lion throne, upon which rests a supreme seat of lotus and moon.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་ཚོས་སྟོབས་གྱིས་སྤྲུལ་པའི། ། མཚོན་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོས་གང་ཞིང་སྦྱོད་གྱུར་ཅིག

Ngö-sham zung-rig mö-tob-kyi trul-pa'i Chö-trin gya-tshö gang-zhing chö-gyur-chig

Created by the power of Dharani, vast clouds of offerings arise. May these be accepted.

ཅེས་དང་།

CLOUD OF OFFERINGS MANTRA

(Recite the following mantra 3 times accompanied by small cymbals.)

ནམོ་རཏྭ་ཏྲ་ཡུ་ཡ། ། ཨོྲཱ་ནམོ་བྲ་ག་ཤ་ཏེ་བརྗོ་སྲུ་ར་བྲ་མརྗོ་ཞེ།

NAMO RATNA TRAYĀYA OM NAMO BHAGAVATÉ VAJRA SĀRAPRA MARDHANÉ

ཏ་སྲུ་ག་ཏྲ་ཡུ་ཨཱརྗ་ཏེ་སལྷཱྱི་བརྗོ་ཡ། ། ཏྲུ་སྲུ། ཨོྲཱ་བརྗོ་བརྗོ། མ་རྗོ་བརྗོ།

TATHĀGATHĀYA ARHATÉ SAMYAKSAM BUDDHAYA TADYATHĀ OM VAJRÉ VAJRÉ MAHĀ VAJRÉ

མ་རྗོ་ཏེ་རྗོ་བརྗོ། མ་རྗོ་བིདྲུ་བརྗོ། མ་རྗོ་བོདྲི་ཅིརྗོ་བརྗོ། མ་རྗོ་བོདྲི་མརྗོ་པ་སི།

MAHĀ TĒDZO VAJRÉ MAHĀ VIDYĀ VAJRÉ MAHĀ BODHICITTA VAJRÉ MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAM

ཀྱ་མ་ཏ་བརྗོ་སརྗ་ཀཱཱ་ཨྲུ་ཤ་ར་ཏ་བི་ཤོ་རྗོ་ན་བརྗོ་སྲུ་རྗོ།

KRAMAṄA VAJRÉ SARVA KARMA ĀWARAṄA VISHODHANA VAJRA SVĀHĀ

མཚོན་པའི་སྤྱིན་གྱི་སྤྲུགས་ལན་གསུམ་རོལ་མོ་བཅས་བྱ། ། ལྗོས་བཏུལ་ཞིང་གདངས་དང་བཅས།

INVITATION

(Holding your hands at your heart with lighted incense between your middle fingers, recite the following, ringing small cymbals at the end of each four line stanza.)

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་གྱིས་སྤྲུས་པའི། ། ལྗོན་ཤིང་རྒྱ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

Lag-til tar-nyam rin-chen-gyi tre-pa'i Jön-shing chu-tshö gyen-pa'i sa-zhi'i-ü

The ground is as smooth as the palm of a hand, and is adorned with trees and lakes, which are decorated with precious ornaments.

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་འཛིན་སྐོར་བཞི་པ། །པར་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

Rin-chen le-drub dru-zhi go-zhi-pa Pe-ma nyi-de gyen-pa'i den-teng-du

In the middle (of this pure land) there stands four walls and four doors made of jewels; within which is a throne adorned with a lotus, sun and moon, upon which is the Protector of beings,

ཐུག་པའི་མཚོན་ཅོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། །རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །

Tug-jé tsö-pa'i dü-kyi dul-cha-nam Nam-drol lam-la gö-dze dro-wa'i-gön

He, who by compassion, establishes His disciples on the path of Liberation during this degenerate age.

ཐུབ་པ་མཚོན་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། །འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཞུགས་སུ་གསོལ། །

Tub-pa chog-dang ne-ten chen-po-nam Khor-dang che-pa ne-dir sheg-su-sol

We supplicate you, Oh highest Muni and great Holy Elders, to come to this place with your retinue.

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །འཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམས་ཤིང་། །

Chog-chü gyal-wa se-che tham-che-dang Shé-rab mé-bar nyön-mong tsho-kem-shing

All you Conquerors of the ten directions, with your Spiritual Sons, whose blazing fire of wisdom dries up the ocean of addictions,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྲོད་པ། །ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཉོན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ། །

Nam-drol sö-nam zhing-du ka'-dö-pa Chog-chü nyen-tö gen-dun zhug-so-tshal

and the Community of Listeners in the ten directions whom (the Buddha) praised as a field of merit for Liberation, I beseech you to be seated.

ཡོན་སྦྱར་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཞུགས་སུ་གསོལ། །

Yön-jyor chö-pa'i ne-su chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol

I invite you to this place of worship and make offerings. By these offerings, I pray that you come for the sake of all living beings.

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་འཇུག་སེང་གེ་ཡིས། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞག། །

Dro-wa'i gön-po sha-kya seng-gé-yi Sang-gye ten-pa gang-gi chag-tu-zhag

Protectors of the Teachings, great Saints, you upon whom the Shākya Lion, the Protector of living beings,

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྐོར་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི། །ཚོས་སྦྱོར་དབང་བཅོམ་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ། །

Sung-rab rin-chen drom-gyi kha-jyé-pa'i Chö-kyong dra-chom chen-po zhug-so-tshal

has bestowed His Teachings, the openers of the treasure chest of precious scriptures, I beseech you to be seated.

དམ་ཚོས་སྦྱེལ་བའི་སྦྱང་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཞུགས་སུ་གསོལ། །

Dam-chö pel-wa'i le-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol

I invite you in order to spread the Holy Teachings. By my offerings, I pray that you come for the sake of living beings.

NAMES OF THE 16 ARHATS

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐྱོལ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །

Tub-pe ka'-gö ten-pa'i gyal-tshen-dzin Yen-lag jyung-dang Ma-pam Nag-na-ne
The Sage has ordered you to uphold the Banner of the Teaching. O Noble Angaja, Ajita, Vanavasin,

དུས་ལྡན་རྗེ་རྗེ་མོ་བྱ་བཟང་པོ་དང་། །གསེར་བེའུ་ལྷ་ར་རྣམ་ལོག་གསེར་ཅན་མཚོག། །

Dü-den Dor-je mo-bu Zang-po-dang Ser-bé'u Bha-ra-dhva-dza Ser-chen-chog
Kalika, Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa, Kanaka Bharadvaja,

འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྤྱ་གཅན་འཛིན། །ལམ་ཕྱན་རྩེ་ར་རྣམ་ལོག་སྟོམས་ལེན། །

Phag-pa Ba-ku-la dang Dra-chen-dzin Lam-thren Bha-ra-dhva-dza Sö-nyom-len
Noble Bakula, Rahula, Chudapanthaka, Pindola Bharadvaja, Mahapanthaka,

ལམ་བསྟན་གྲུའི་སྡེ་སྡེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ། །དབྱ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་འདི་དག་ནི། །

Lam-ten Lü-dé Bé-ché Mi-ché-pa Dra-chom ne-ten chen-po di-dag-ni
Nagasena, Gopaka, Abhedha, You the great Arhat Elders,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Sö-nam rin-chen ling-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol
I invite you to this island of precious merit. I pray that you come here for the sake of living beings.

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །གཤུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་རྩལ་འཛིན་པ། །

Pang-dang yé-shé pun-tshog sang-gye-kyang Dul-cha'i wang-gi nyen-tö tshul-dzin-pa
Sixteen Holy Elders, your special affairs are to protect the Teachings. Although you are Buddhas, unexcelled in the attainment of wisdom and renunciation,

ཁྱུང་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཚོས་སྦྱོང་བའི། །གནས་བརྟན་བརྩུ་དུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

Khye-par-chen-gyi trin-le chö-kyong-wa'i Ne-ten chu-drug dir-chön den-la-zhug
you maintain the manner of the Listeners for the sake of your disciples. Please come here and sit upon the throne.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྤྱང་། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །

Dé-sheg ka'-lung tsor-dze ten-pa-sung Rang-dön dor-ne khor-wa'i nag-tshal-du
Sixteen Holy Elders, you take the speech of the Buddha as the highest and preserve His Teachings; forsaking your own aims,

གཞན་དོན་ལྷུང་མཛད་གནས་བརྟན་བརྩུ་དུག་པོ། །དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

Zhen-dön lhur-dze ne-ten chu-drug-po Dam-che tug-jé'i wang-gi ne-dir-sheg
you earnestly strive for the aims of others who are (trapped) in the forest of samsara. Please come here out of the strength of your Vow of Compassion.

དག་བསྟན་རྒྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་བརྟན་པ། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ། །

Gé-nyen kyab-sol den-pa'i tshig-ten-pa Kun-chog-sum-gyi zhab-drang chi-so-tshal
Noble laymen, who maintain the true words of the Refuge Prayer, servants of the Three Jewels, I beg you to come;

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Sö-nam rin-chen zhing-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chog-gyi sheg-su-sol

I invite you to this land of precious merit. By my offerings, I pray that you come for the sake of living beings.

རོལ་མོ་བཅས་སྐྱུན་དངས།

(Having thus made a musical invitation, while simultaneously repeating the Cloud of Offerings Mantra, offer your lighted incense to the altar.)

OBEISANCE

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

Ji-nyé su-dag chog-chü jig-ten-na Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-gé-kun

I pay homage with pure body, speech, and mind to each and every one of the Tathātagatas of the three times,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱེད། །

Dag-gi ma-lü dé-dag tam-che-la Lü-dang ngag-yi dang-we chag-gyi'o

all those Lions of Men, as many as are in the ten directions of this world.

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྦྱོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ། །

Zang-po chö-pa'i mön-lam tob-dag-gi Gyal-wa tam-che yi-kyi ngön-sum-du

By the powers of the Prayer of Good Conduct, I bow, with as many bodies as there are atoms in the Pure Lands,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Zhing-gi dul-nyé lü-rab tü-pa-yi Gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal-lo

to all those Victorious Ones manifest in my mind, and I pay complete homage to all the Conquerors.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྣས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

Dul-chig teng-na dul-nyé sang-gye-nam Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-dag

On each atom I imagine there to be as many Buddhas as atoms (in the Pure Lands), seated in the midst of their Sons,

དེ་ལྟར་ཆོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

Dé-tar chö-kyi-ying-nam ma-lü-pa Tam-che gyal-wa dag-gi gang-war-mö

and in this way I imagine each and every one of all the Dharma realms to be filled with Victorious Ones.

དེ་དག་བསྐྱེགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

Dé-dag ngag-pa mi-ze gya-tsho-nam Yang-kyi yen-lag gya-tshö dra-kun-gyi

With unending oceans of praise for them, and with all the sounds of an ocean of varied melodies,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

Gyal-wa kun-gyi yön-ten rab-dzö-ching Dé-war-sheg-pa tam-che dag-gi-tö

I fully proclaim the qualities of all the Conquerors, and I praise all the Sugatas.

དེ་ནས།

HOMAGE TO SHĀKYAMUNI

མཚུངས་མེད་ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐྱུ། །

Tshung-mé ta-we mi-ngom-shing Ser-gyi dog-chen dze-pa'i-ku
I bow to Him at whose incomparable, beautiful golden form one cannot gaze enough,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱེལ་ཀྱང་བཞུགས། །ས་གནོན་མཉམ་བཞག་མཛེད་ཕྱག་འཚལ། །

Zhal-chig chag-nyi kyil-trung-zhug Sa-nön nyam-zhag dze-chag-tshal
with one face, two hands, and sitting in full lotus position, touching the earth, and in meditation.

ལྷ་མའི་སྐྱུ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob
Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

HOMAGE TO THE 16 ARHATS

1 - Angaja

གངས་རི་ཚེན་པོ་ཉི་སེ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །

Gang-ri chen-po ti-sé-na Pag-pa'i ne-ten Yen-lag-Jyung
I bow to the noble, Holy Elder Angaja (*Yan lag 'byung*), who is upon the great snow mountain Tisela.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །སྟོན་པོར་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang sum-gye-kor Pö-por nga-yab dzin-chag-tshal
One hand holds an incense pot, the other a yak-tail fly whisk. He is surrounded by thirteen-hundred Arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱུ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob
Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

2 - Ajita

དང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་ཕམ་པ། །

Drang-song ri-yi shel-nag-na Pag-pa'i ne-ten Mi-pam-pa
I bow to the noble, Holy Elder Ajita (*Ma pham pa*), who is upon the slopes of Rishi Mountain.

དབྱ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛེད་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom gya-trag chig-gi-kor Chag-nyi nyam-zhag dze-chag-tshal
Both hands gesture meditation. He is surrounded by a hundred Arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱུ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob
Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

6 - Bhadra

ཆུ་བོ་ཡ་ལུན་ན་སྒྲིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །

Chu-wo ya-mun-na ling-na Pag-pa'i ne-ten Zang-po-ni

I bow to the noble, Holy Elder Bhadra (*bZang po*), who lives on the island in the Yamuna River.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཚོས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang nyi-gye-kor Chö-che nyam-zhag dze chag-tshal

One hand gestures teaching, the other gestures meditation. He is surrounded by twelve-hundred Arhats.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

7 - Kanakavatsa

གནས་མཚོག་ཁ་ཆེའི་ཡུལ་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གསེར་བེའུ། །

Ne-chog kha-ché'i yul-na-ni Pag-pa'i ne-ten Ser-bé'u

I bow to the noble, Holy Elder Kanakavatsa (*gSer gyi be'u*), who lives in the excellent place of Kashmir.

དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྷ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po nga-gye-kor Rin-chen zhag-pa dzin-chag-tshal

Holding a jewelled lasso, he is surrounded by five-hundred great Arhats.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

8 - Kanaka Bharadvaja

ལུ་བྱི་བ་སྒྲིང་སྟོང་ན་ནི། །རྩ་ར་རྩེ་འཕགས་ཅན་ལ། །

Nub-kyi ba-lang-chö na-ni Bha-ra-dhva-dza ser-chen-la

I bow to the noble, Holy Elder Bharadvaja the Golden (*Bha ra rdwa dza gser can*), who lives on the western continent of Godaniya.

དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po dün-gye-kor Chag-nyi nyam-zhag dze-chag-tshal

Both hands gesture meditation. He is surrounded by seven-hundred great Arhats.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

9 - Bakula

བྱང་གི་སྐྱ་མི་སྐྱན་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བ་ཀྱལ། །

Chang-gi dra-mi-nyen na-ni Pag-pa'i ne-ten Ba-ku-la

I bow to the noble, Holy Elder Bakula (*Ba ku la*), who lives on the northern continent of Kurava.

དགྲ་བཅོམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po gu-gye-kor Chag-nyi né'u lé dzin-chag-tshal

Both hands hold a mongoose. He is surrounded by nine-hundred great Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྐྱན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

10 - Rahula

སྤི་ཡང་ཀྱ་ཡི་གླིང་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །

Tri-yang ku-yi ling-na-ni Pag-pa'i ne-ten Dra-chen-dzin

I bow to the noble, Holy Elder Rahula (*sGra gcan 'dzin*), who lives on the island of Priyangku.

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཚེན་ཕྱོག་ལྷུ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang chig-gye-kor Rin-chen trog-zhu dzin-chag tshal

Holding a jewelled crown, he is surrounded by eleven-hundred Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྐྱན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

11 - Chudapanthaka

བྱ་ཚོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྱན་བསྐྱུས། །

Cha-gö pung-pö ri-wo-la Pag-pa'i ne-ten Lam-tren-ten

I bow to the noble, Holy Elder Chudapanthaka (*Lam phran bstan*), who lives on Vulture Peak.

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang drug-gye-kor Chag-nyi nyam-zhag dze chag-tshal

Both hands in the gesture of meditation, he is surrounded by sixteen-hundred Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྐྱན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

12 - Pindola Bharadhvaja

འཕར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི། །རྩ་ར་རྩ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །

Shar-gyi lü-pag ling-na-ni Bha-ra-dhva-dza Sö-nyom-len

I bow to the noble, Holy Elder Bharadhvaja The Alms Receiver (*Bha ra rdwadza bsod snyoms len*), who lives on the eastern continent of Videha.

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །སྒྲིགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom tong-trag chig-gi-kor Leg-bam lhung-zé dzin-chag-tshal

One hand holds a scripture, the other a begging bowl. He is surrounded by one-thousand Arhats.

སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

13 - Mahapanthaka

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི། །

Lha-ne sum-chu tsa-sum-na Pag-pa'i ne-ten Lam-ten-ni

I bow to the noble, Holy Elder Mahapanthaka (*Lam chen bstan*), who is in the heavenly place of Tray-trimsa (*The 33*).

དབྲ་བཅོམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཚོས་འཆད་སྒྲིགས་བམ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po gu-gye-kor Chö-che leg-bam dzin-chag-tshal

One hand holds a scripture, the other gestures teaching. He is surrounded by nine-hundred great Arhats.

སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

14 - Nagasena

རི་ཡི་རྒྱལ་པོའི་ངོས་ཡངས་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གྲུ་ཡི་སྟེ། །

Ri-yi gyal-po ngö-yang-la Pag-pa'i ne-ten Lu-yi-dé

I bow to the noble, Holy Elder Nagasena (*Klu'i sde*), who is on the slope of Mount Meru.

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །བུམ་པ་མཁར་གསེལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang nyi-gye-kor Bum-pa khar-sil dzin-chag-tshal

One hand holds a vase, the other a monk's staff. He is surrounded by twelve-hundred Arhats.

སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

15 - Gopaka

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གྲི་རྩུ་ལར། | |འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྐྱེད་བྱེད་ནི། |

Ri-yi gyal-po bhi-hu-lar Pag-pa'i ne-ten Be-che-ni

I bow to the noble, Holy Elder Gopaka (*sBed byed*), who is on the king of mountains, Bhihula.

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱུ་བསྐྱོར། |ཕྱག་གཉིས་སྟོགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། |

Dra-chom tong-dang zhi-gye-kor Chag-nyi leg-bam dzin-chag-tshal

Both hands hold a scripture. He is surrounded by fourteen-hundred Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

16 - Abheda

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། |འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་སྐྱེད་པ། |

Ri-yi gyal-po gang-chen-la Pag-pa'i ne-ten Mi-ché-pa

I bow to the noble, Holy Elder Abheda (*Mi phyed pa*), who is on the king of mountains, Himavat.

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཉིས་གིས་བསྐྱོར། |བྱང་རྩུབ་མཚོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། |

Dra-chom tong-trag chig-gi-kor Chang-chub chör-ten dzin-chag-tshal

Holding a Bodhi-stupa, he is surrounded by one-thousand Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

HOMAGE TO BUDDHA'S SERVANT

འཕགས་པའི་དགོ་བསྟེན་རྩམ་ཏ། |རལ་པས་ཐོད་བཅིངས་སྟོགས་བམ་འུར། |

Pag-pa'i ge-nyen Dharma-ta Ral-pe tö-ching leg-bam-khur

I bow to the noble layman Dharmātā. He bears scriptures, wears his hair in a top-knot,

སྐྱ་མཚམས་མདུན་གྱི་མཁའ་ལ་གཟིགས། |རྩ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། |

Nang-ta' dūn-gyi kha'-la-zig Nga-yab bum-pa dzin-chag-tshal

and before him dwells Amitabha. One hand holds a vase, the other a yak-tail fly whisk.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

CLOUD OF OFFERINGS MANTRA

(Recite the following mantra 3 times accompanied by small cymbals.)

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཨོྫོན་མོ་བླ་གཞུང་ཉེ་བའི་སྐྱེ་རྩུ་རྩུ་མཚུ་ལ།

NAMO RATNA TRAYĀYA OM NAMO BHAGAVATÉ VAJRA SĀRAPRA MARDHANÉ

ཏུ་བླ་གཞུང་ཡུ་ཨུ་ཏུ་སྐྱེ་བླ་ཡུ། ཏུ་བླ། ཨོྫོན་བའི་བའི། མ་རྩུ་བའི།

TATHĀGATHĀYA ARHATÉ SAMYAKSAM BUDDHAYA TADYATHĀ OM VAJRÉ VAJRÉ MAHĀ VAJRÉ

མ་རྩུ་ཏུ་འོ་བའི། མ་རྩུ་བུ་བའི། མ་རྩུ་བོ་རྩུ་ཅི་ཏུ་བའི། མ་རྩུ་བོ་རྩུ་མཚུ་པ་མོ་

MAHĀ TĒDZO VAJRÉ MAHĀ VIDYĀ VAJRÉ MAHĀ BODHICITTA VAJRÉ MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAṂ

ཀྲ་མ་ཏ་བའི་སྐྱེ་གཞུང་ཨུ་མ་རྩུ་པ་ཏ་བུ་ཤོ་རྩུ་ན་བའི་སྐྱེ་རྩུ།

KRAMAṂ VAJRÉ SARVA KARMA ĀWARAṂ VISHODHANA VAJRA SVĀHĀ

སོགས་སྐྱེ་གསལ་དང་རོལ་མོ་བཅས་བྲ། །སྐྱོན་མཚུལ་ཅི་རྣམས་འབྲུལ།

(As a preparation and purification for offering the maṅḌala, recite the 100 syllable mantra.)

LONG MANDALA OFFERING

༄༅། །ཨོྫོན་བའི་བླ་མི་ཨུམ་ཏུ། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

OM BENDZA BHUMI AH HUNG Zhi-yong-su dag-pa wang-chen ser-gyi sa-zhi.

OM VAJRA BHUMI ĀH HŪM The ground of all that exists is totally pure, of great power, with earth of gold.

ཨོྫོན་བའི་རེ་ཤེ་ཨུམ་ཏུ། ཕྱི་ལྷོགས་རི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཏུ།

OM BENDZA REKE AH HUNG Chi'i-chag ri-khor yu-gi kor-wa'i ü-su-HUNG

OM VAJRA RESHĒ ĀH HŪM It is surrounded on the outside with mountains of iron, in the centre of which is the syllable HŪM

རི་འོ་རྒྱལ་པོ་རི་རལ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། །ལྷོ་འཛམ་བུ་སྤྱིང་། ལུབ་བ་ལང་སྤྱིང།

Ri-gyal-po ri-rap Shar-lü-phag-po Lho-dzam-bu-ling Nub-ba-lang-chö

Here is Mount Meru, King of Mountains, to the east Purvavideha, to the south Jambudvipa, to the west Aparagodaniya,

བྱང་སྐྱེ་མི་སྐྱེ། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

Chang dra-mi-nyen Lü-dang lu-phag Nga-yab dang nga-yab-zhen

to the north Uttarakuru, Deha and Videha, Chamara and Aparachamara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ། །སྐྱེ་མི་སྐྱེ་དང་སྐྱེ་མི་སྐྱེ་གྱི་ཟླ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

Yo-den dang lam-chog-dro Dra-mi-nyen dang dra-mi-nyen gyi-da Rin-po-ché'i ri-wo

Shatha and Uttara-mantrina, Kurava and Kaurava, the Treasure Mountains,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཛེའི་བ། མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཉོག། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

Pag-sam-gyi-shing Dö-jö-wa Ma-mö-pa'i lo-tog Khor-lo rin-po-ché
Wish-fulfilling Trees, Wish-fulfilling Cows, Uncultivated Harvests, Precious Wheels,
ལོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བརྩམ་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། སྐྱང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Nor-bu rin-po-ché Tsun-mo rin-po-ché Lön-po rin-po-ché Lang-po rin-po-ché
Precious Jewels, Precious Queens, Precious Ministers, Precious Elephants,
རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། སྒྲིག་ལོ་མ།

Ta-chog rin-po-ché Mag-pön rin-po-ché Ter-chen-pö bum-pa Geg-mo-ma
Precious Excellent Horses, Precious Generals, Vases of Great Treasure, Goddesses of Beauty,
ཐོང་བ་མ། སྐྱ་མ། གར་མ། བདུག་སྒྲོས་མ། མེ་ཉོག་མ། མར་མེ་མ། དྲི་ཆབ་མ།

Treng-wa-ma Lu-ma Gar-ma Dug-pö-ma Me-tog-ma Mar-me-ma Dri-chab-ma
Goddesses of Garlands, Goddesses of Song, Goddesses of Dance, Goddesses of Incense, Goddesses of
Flowers, Goddesses of Lamps, Goddesses of Perfume,

ཉི་མ། རླབ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། རྩོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

Nyi-ma Da-wa Rin-po-ché'i dug Chog-le nam-par gyal-wa'i gyal-tshen
the Sun, the Moon, Precious Parasols, and All Victorious Victory Banners.

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་ཐུབ་དབང་གནས་བརྟན་

Lha-dang mi'i pal-jyor pun-sum-tshog-pa ma-tshang-wa mé-pa di-nyi tub-wang ne-ten
I offer this perfect and complete wealth of gods and men to Buddha Shākyamuni, surrounded by
བརྩུ་དུག་འཁོར་དབྱེ་བཅོམ་པའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བསྐྱོདོ། །

chu-drug khor-dra chom-pa'i tshog-dang che-pa nam-la bul-war-gyi-o
his two disciples, the Sixteen Arhats, and all his retinue.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

Tug-jé dro-wa'i dön-du zhé-su-sol
Please compassionately accept it for the sake of living beings.

བཞེས་ནས་ལུང་རྟོགས་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

Zhé-ne lung-tog-kyi ten-pa rin-po-ché dar-zhing gye-la yun-ring-du ne-par chin-gyi-lab-tu-sol
Having accepted this, grant us the blessing that the precious jewel of the teachings of scripture and
realisation be disseminated far and wide

ཨོྲཱ་བུ་བརྒྱ་བོ་རྩི་སུ་ས་པ་རི་ལྡུ་ར་རྣམ་མཁུལ་ཤུ་ཇ་མེ་གྲ་ས་སུ་བྲ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་ལྡུ་ཡེ་རྩྱེ།།

**OM GURU BUDDHA BODHISATVA SAPARIVĀRA RATNA MAṄḌALA PŪJA MĒGHA SAMUDRA SAPHARAṄA
SAMĀYÉ HŪM**

སྒྲོན་ཅི་རུས་འབུལ།

If possible, offer as many times as you can.

བློ་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

Tri-dang drug-tong zhi-gya'i tshog-nam-kyi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob
addictions and have crossed over the ocean of existence, the multitude of transmigrations, bless us that the Teaching remains long.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བསོད་སྦྱར་དག་བཅོམ་པ། །རིག་དང་ཞབས་ལྡན་སྐྱེ་དགུའི་སྦྱིན་གནས་ཆེ། །

Sem-chen yun-gyi sö-gyur dra-chom-pa Rig-dang zhab-ten kyé-gü jyin-ne-ché
You Arhats, the delight of all beings, worthy recipients of the gifts of knowledgeable and serving beings, **འཕགས་པའི་གང་ཟག་ཆེན་པོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།**

Pag-pa'i gang-zag chen-pö tshog-nam-kyi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob
you great and glorious beings, bless that the Teaching remains long.

བདག་གཞན་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཡིས་ནི། །ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་འཕེལ་འགྱུར་ཞིང་། །

Dag-zhen gé-wa'i tsa-wa di-yi-ni Pen-dé'i jyung-ne ten-pa pel-gyur-zhing
By this root of virtue of myself and others, may the Teaching, which is the source of benefit and happiness, come to spread,

སྤྱད་བསྐྱེད་ཀུན་འབྱུང་མ་ལུས་རབ་སྐྱངས་ནས། །སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་སྦྱར་དུ་སྐྱེམ་པར་ཤོག། །

Dug-ngel kun-jyung ma-lü rab-pang-ne Si-pa'i gya-tsho nyur-du kem-par-sho
completely ridding all sources of suffering without exception, and thus quickly drying up the ocean of existence.

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ། །

Sö-nam gya-tsho yong-su dzog-ché-ching Yé-shé gya-tsho nam-par dag-gyur-té
May the ocean of merit be thoroughly completed, may the ocean of wisdom be thoroughly purified,

སྒོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཡོངས་རྫོགས་ནས། །ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་ཁྱད་པར་འཕགས་པར་ཤོག། །

Mön-lam gya-tsho ma-lü yong-dzog-ne Lü-chen kun-la khye-par pag-par-sho
may the ocean of prayers without exception be completely fulfilled, and thus may all beings become especially exalted.

BENEDICTION

ཚོགས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཡི། །ཕྱིན་ལས་བསྐྱེད་ཅིང་ཡོན་ཏན་རྣམ་དགེ་མེད། །

Tshog-nyi tar-chin dü-sum gyal-wa-yi Trin-le drub-ching yön-ten nam-yé-mé
May we have the good fortune (of having) the superior, unequalled Guru, who has finished the two accumulations,

སྐལ་པ་མཉམ་པའི་གདུལ་བྱ་སྦྱིན་མཛད་པ། །མཉམ་མེད་སྐྱེམ་མཚོག་གི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

Kal-pa nyam-pa'i dul-cha min-dze-pa Nyam-mé la-ma chog-gi ta-shi-sho
who accomplishes the activities of the Victors of the three times and has qualities indistinguishable (from theirs), and who ripens fortunate trainees.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་རི་སྲིད་བར། །

Dü-sum gyal-wa se-che tug-jé-yi Nyen-tö tshul-zung si-pa ji-si-bar

May we have the good fortune (of having) the great Elders, who with the compassion of the Buddhas and their Sons of the three times,

བསྟན་པ་སྦྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ལེན་ལོག། །

Ten-pa kyong-zhing dro-wa'i dön-dze-pa Ne-ten chen-po nam-kyi ta-shi-sho

in the manner of the Hearers, protect the Teaching and accomplish the purposes of beings for as long as life exists.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་གཟིགས་པ་པོ། །ཡུལ་འཁོར་སྲུང་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ། །

Zab-ching gya-ché'i zig-pa-po Yul-khor-sung dang pag-kyé-po

May we have the good fortune (of having) the four Great Kings whose gaze is profound and wide:

སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྐྱེས། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཀའ་ལེན་ལོག། །

Chen-mi zang-dang nam-tö-se Gyal-chen zhi-yi ta-shi-sho

Dhritarashtra, Virudhaka, Virupaksha , and Vaishravana.

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་པོ། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང། །

Pen-de jyung-wa'i ne-chig-po Ten-pa yün-ring ne-pa-dang

May the Teaching, which is the only true source of benefit and happiness, remain long,

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས། །སྐྱེ་ཆེའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །

Ten-dzin kyé-bu dam-pa-nam Ku-tshé'i gyal-tshen ten-gyur-chig

and may the victory banner of the lives of the holy beings who hold the Teaching be firm.

སྟོན་པ་འཛིན་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང། །

Tön-pa jig-ten kham-su chön-pa-dang Ten-pa nyi-ö zhin-du sel-wa-dang

By the coming of the Teacher into the world, by radiant brilliance of the Teaching, and

བསྟན་འཛིན་སུ་སྟོབ་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ལེན་ལོག། །

Ten-dzin pu-lob gen-dun tün-pa-yi Ten-pa yün-ring ne-pa'i ta-shi-sho

by the harmony of the Community of the holders of the Teachings and their disciples, may it be our good fortune that the Teaching long endures.

ཅེས་སོགས་བཀའ་ལེན་ཅི་རིགས་བརྗོད་མཐར་ལོ་མོ་བྱའོ། །ཞེས་པའང་མཇུག་གྲོ་ཤེས་བྱིས་པ་དག།

(Make any other benediction prayers. Then end with music.)



༄༅། །ཙུ་བའི་སྐྱ་མ་ལ་གསོལ་འདེབས།

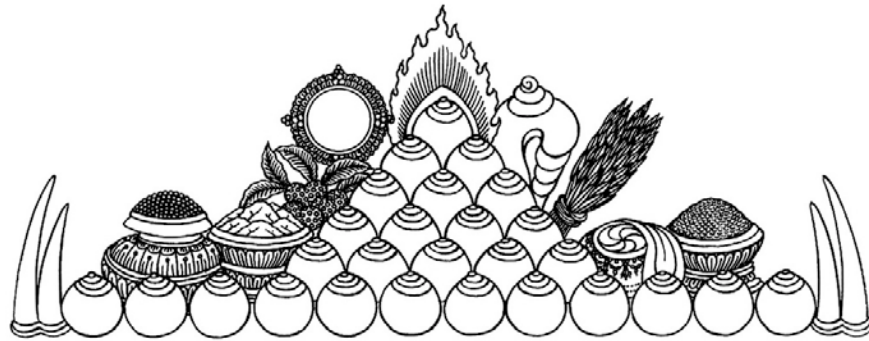
Prayer to the Root Lama

༄༅། །དཔལ་ལྷན་ཙུ་བའི་སྐྱ་མ་འིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པ་སྐྱའི་གདན་བཞུགས་ནས། །

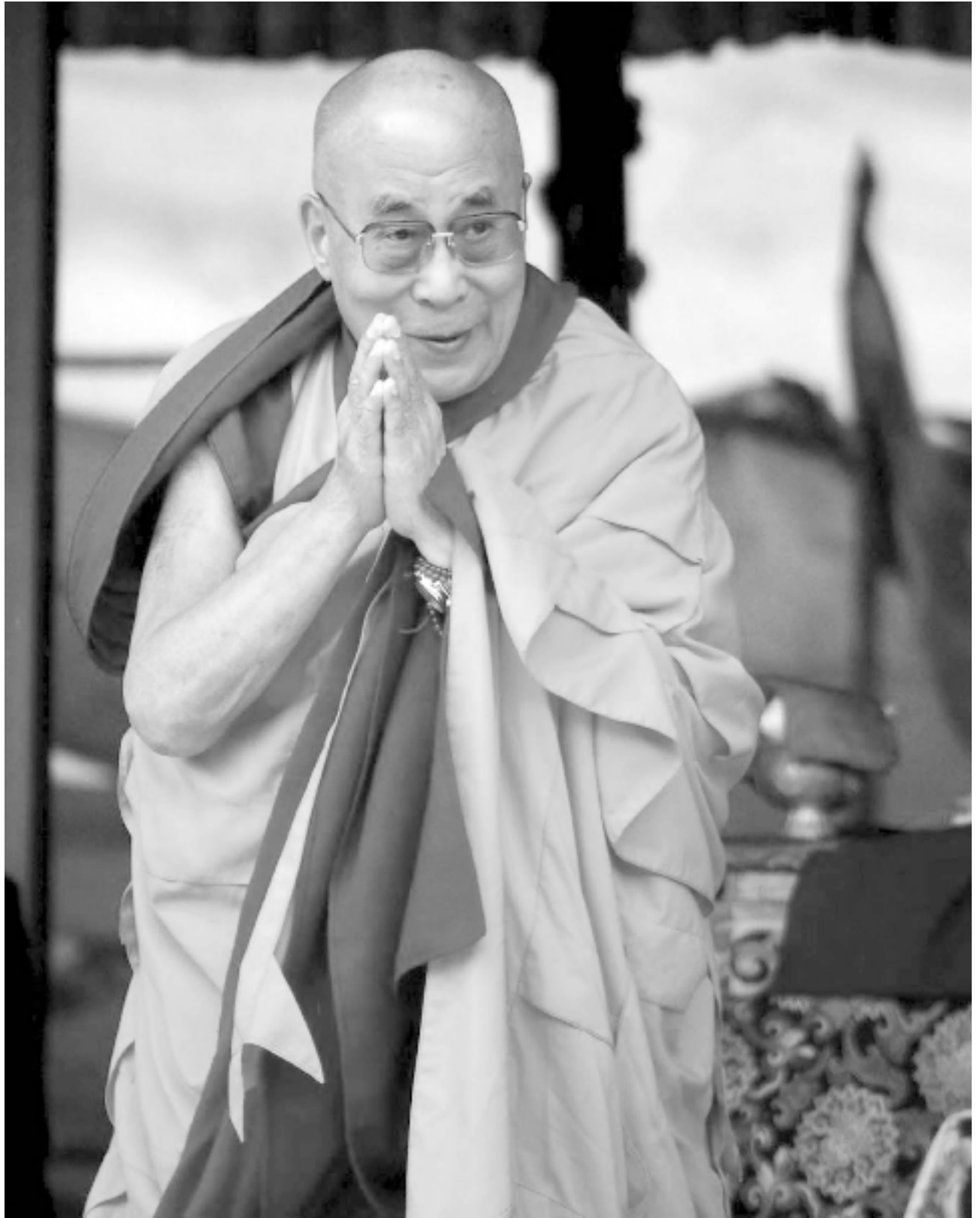
Pal-den tsa-wa'i la-ma rin-po-ché Dag-gi chi-wor pe-ma'i den-zhug-ne
Glorious Root Lama, Precious One, seated on the lotus throne atop my head

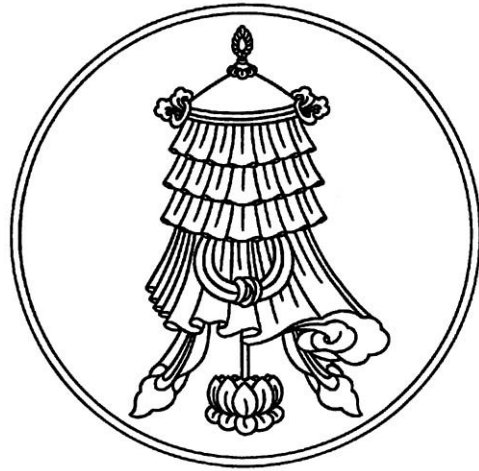
བཀའ་འདོན་ཆེན་པོའི་སྤོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

Ka'a-drin chen-pö go-ne jé-zung-té Ku-sung tug-kyi ngö-drup tsal-du sol
Gracing me through your great kindness, pray bestow the attainments of body, speech, and mind.









༄༅། །སྲིད་ཞིའི་གཙུག་ལོན་པ་ལོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་
འཆི་མེད་དོན་ལྡན་སྐྱ་དབྱེངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

**Long Life Prayer for His Holiness The Dalai Lama,
Crown Jewel of Existence and Peace : Sound of the Immortal Vajra**

རྣམ་ཀུན་མཚོག་ལྷན་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན། །རོ་མཚར་མཚན་དཔའི་གཟུགས་སུ་ཤར་བའི་ལྷ། །

Nam-kun chog-den shé-rab pa-rol-chin Ngo-tshar tshen-pé'i zug-su shar-wa'i-lha
Endowed with supreme omniscience—Prajñāpāramitā, God of the east in a form of marvelous marks
and signs—Amitāyus,

འཕགས་མ་ཚེ་སྐྱིན་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས། །དེང་འདིར་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

Pag-ma tshé-jyin yi-zhin khor-lo-yi Deng-dir chi-mé drub-pa'i ngö-drub-tsol
Noble life-giver, Wish-fulfilling Wheel—White Tārā, at this time, may you bestow the accomplishment
of attaining immortality.

ཇི་བརྩན་འངམ་དཔལ་གཞོན་ལྷའི་མཚན་དཔའི་སྐྱ། །ངག་དབང་དབྱེངས་ཅན་དབྱེས་པའི་སྐྱན་འགྲུར་གསུང་། །

Jé-tsun Jam-pal Zhön-nü tshen-pé'i-ku Nga-wang yang-chen gyé-pa'i nyen-gyur-sung
Body—consisting of the marks and signs of the youthful Holy Manjushri. Voice—eloquent
Sarasvati, pleasing when heard.

སློབ་བཟང་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་བྱུགས། །བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དབང་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Lo-zang gyal-wa kun-gyi yé-shé-tug Ten-dzin gya-tshö wang-po zhab-ten-sol
Mind—Tsongkhapa Losang Drakpa, the wisdom of all the Conquerors, Lord of the ocean of doctrine
holders, may you live long!

མདྲ་བྱུང་ཐབས་མཁས་བྱུགས་ཇིའི་འོད་སྐྱེད་གིས། །སྲིད་གསུམ་དག་བའི་ལམ་དུ་དབང་བསྐྱུར་ཞིང་། །

Me-chung tab-khe tug-jé'i ö-nang-gi Si-sum gé-wa'i lam-du wang-gyur-zhing
With the light of marvelous skillfull means and compassion governing the three existences according
to virtue and

འཇོམ་སྲིད་ཆེ་རྒྱའི་སྐྱེམས་པ་འཕྲོག་པ་ལ། །མཚུངས་པ་མེད་པའི་མགོན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Dzam-ling ché-gü nyem-pa trog-pa-la Tshung-pa-mé-pa'i gön-po zhab-ten-sol
Deflating the arrogance of the upper classes in this world, incomparable guardian, may you live long!

ཚོས་ལོར་ཐར་འདོད་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་ལྷན་པའི། །ཟབ་རྒྱས་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་ལེགས་བསྐྱོར་བའི། །

Chö-nor tar-dö dé-zhi'i pal-den-pa'i Zab-gye chö-kyi khor-lo leg-kor-wa'i
Great captain who creates meaningful encounters by the good karma of excellently turning the Wheel
of the profound and vast Dharma

འཕྲིན་ལས་བཟང་པོའི་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་དུ། །མཛད་པའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Trin-le zang-pö drel-tshe dön-den-du Dze-pa'i dé-pön chen-po zhab-ten-sol
Endowed with fourfold splendor of Dharma, wealth, desirables, and liberation, may you live long!

རྣམ་དག་བྲིམས་ལྡན་བྱེ་བའི་མཁན་པོ་སྟེ། །རྒྱལ་སྐུས་བྱང་སེམས་ཡོངས་ཀྱི་བདག་ཉིད་གཙོ། །

Nam-dag trim-den ché-wa'i khen-po-té Gyal-se chang-sem yong-kyi dag-nyi-tso
Preceptor of ten million endowed with the pure code, foremost master of all the Conquerors' children,
the Bodhisattvas,

དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱུང་བདག་འཁོར་ལོའི་མགོན། །ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Kyil-khor gya-tshö khyab-dag khor-lö-gön Yung-dzog ten-pa'i nga'-dag zhab-ten-sol
Guardian of the wheel, presiding master of the ocean of mandalas, Sovereign of the complete doctrine,
may you live long!

ཚོགས་གཉིས་རིན་ཆེན་ཁམས་ལས་ལེགས་གྲུབ་ཅིང་། །གདུལ་བྱ་སྤིང་བཞིའི་དབུས་ན་མངོན་མཐོ་བ། །

Tshog-nyi rin-chen kham-le leg-drub-ching Dul-cha ling-zhi'i ü-na ngön-to-wa
Well-formed from the realm of valuables—the two accumulations, lofty amidst the four continents—
disciples,

རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་ཡོངས་བསྐྱོར་བའི། །སྐབས་མཚོག་རི་དབང་ལྷན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Ri-mé ten-dzin gya-tshö yong-kor-wa'i Kyab-chog ri-wang lhun-po zhab-ten-sol
Encircled by the ocean—non-sectarian doctrine holders, Mount Sumeru—Supreme refuge,
may you live long!

སྤྲིགས་མ་ལྷ་བདེའི་མེ་དཔུང་རབ་འབྲུགས་པས། །བཟོད་དགའི་གདུང་པས་མནར་བའི་འགོ་བལ། །

Nyig-ma nga-dö mé-pung rab-trug-pe Zö-ka'i dung-pe nar-wa'i dro-wa-la
For beings afflicted with torments difficult to endure and badly disturbed by the mass of fire
of the five dregs,

བྱམས་དང་སྤིང་རྗེའི་བྱིན་རྒྱལས་ཆར་རྒྱུན་གྱིས། །ཞི་བསིལ་བདེ་བའི་དབུགས་འབྲིན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Cham-dang nying-jé'i chin-lad char-gyün-gyi Zhi-sil dé-wa'i ug-jyin zhab-ten-sol
With a stream of blessings of loving-kindness and compassion, You give the relief of peace, coolness,
and comfort: may you live long!

མགོན་པོ་གང་གི་སྤོན་ལས་རྟ་བདུན་གྱིས། །ལྷུང་རྫོགས་ཐུབ་བསྟན་ཉིན་བྱེད་ལེགས་དངས་པས། །

Gön-po gang-gi trin-le ta-dün-gyi Lung-tog tub-ten nyin-ché leg-drang-pe
Because the seven horses—the activities of you, the guardian, Bring the sun—the Sage's doctrine
of scripture and realisation,

སྒྲང་དོར་སྒྲུང་བས་དབེན་པའི་རྒྱལ་ཁམས་སྟུ། །ཕན་བདེའི་པད་ཚལ་རྒྱས་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Lang-dor nang-we en-pa'i gyal-kham-su Pen-dé'i pe-tshal gye-dze zhab-ten-sol
In the realm devoid of illumination—of what is to be accepted and rejected, the lotus garden
of well-being is caused to flourish: may you live long!

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དེ་སྲིད་དུ། །གང་འདུལ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་མཛད་ཕྱིན་གྱིས། །

Ji-si nam-kha'ne-pa dé-si-du Gang-dul lhun-gyi-drub-pa'i dze-trin-gyi
So long as the sky endures, With activities spontaneously accomplishing spiritual training,
མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྲུམས་པའི་སེམས་ཅན་དོན། །སྐྱབ་མཛད་རྣམ་འབྲེན་དམ་པ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Ta'-mé khor-war khyam-pa'i sem-chen-dön Drub-dze nam-dren dam-pa zhab-ten-sol
You, Holy Guide, accomplish the benefit of beings who wander in limitless samsara: may you live long!

དེར་ནས་བྱང་རྒྱབ་སྦྱིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །བདག་སོགས་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

Deng-ne chang-chub nying-po ma-tob-bar Dag-sog kha'-nyam dro-wa ma-lü-pa
Henceforth, until obtaining enlightenment, May all beings equal to space, myself included,
མགོན་པོ་སྲིད་གྱིས་འབྲུལ་མེད་རྗེས་བབྱང་སྟེ། །གསུང་གི་བདུད་ཅི་རྟག་ཏུ་འཚོ་བར་ཤོག། །

Gön-po khyé-kyi dral-mé jé-zung-té Sung-gi dü-tsi tag-tu tsho-war-sho
Be cared for by you, O Guardian, without separation; May the nectar of your speech always sustain us!

དེ་ལྟར་མི་སྲིད་དད་ཅིང་མོས་པའི་སྒོས། །ཅི་གཅིག་གསོལ་བཏབ་སྒྲོན་པའི་བདེན་སྟོབས་དང། །

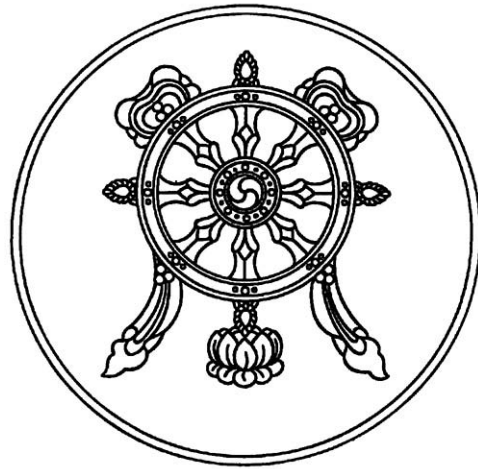
Dé-tar mi-ché de-ching mö-pa'i-lö Tsé-chig sol-tab mön-pa'i den-tob-dang
Accordingly, with a mind of undivided faith and devotion, By the power of truth of praying and aspiring
single-pointedly and

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་ཚོས་ཅན་བསྐྱེད་མཐུས། །ཇི་ལྟར་སྒྲོན་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

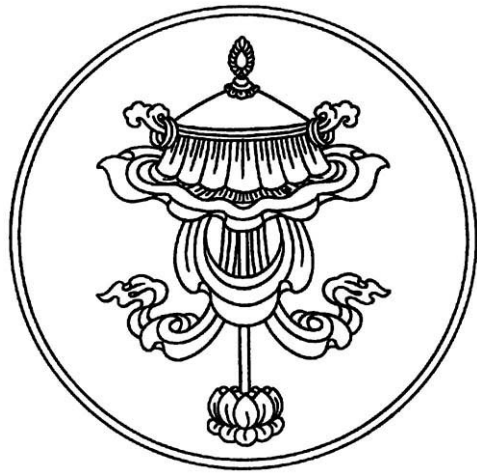
Chö-nyi nam-dag chö-chen lu-mé-tü Ji-tar mön-pa'i dön-kun drub-gyur-chig
The power of pure Dharma nature and unmistakable phenomena, May all the aspired goals be
accomplished!

གོང་ས་ལྷ་སྐབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཚི་མེད་རྗེ་ཇི་སྲིད་དུ་དབང་ས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་བཞིན་ཨ་མྱེས་མ་ཆེན་བོད་ཀྱི་རིག་
གཞུང་ཞིབ་འཇུག་ཁང་ནས་བསྐྱེད་མ་མཛད་པ་བཞིན་ས་སྐྱེ་བྱི་འཛིན་སྒྲོལ་མ་པོ་བྱང་རབ་དབང་ཀུན་དགར་འབོད་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དེ་དེ་བཞིན་
དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །། །།

This Long Life Prayer for His Holiness the Dalai Lama, Crown Jewel of Existence and Peace : Sound of the Immortal Vajra, in accordance with the encouragement of the Amnye Machen Institute—Tibetan Center for Advance Studies, was composed by Sakya Trizin Ngawang Kunga of the Dolma Phodrang. May it be so accomplished!







༄༅། །དཔལ་ས་སྐྱའི་ཡ་སྐྱབས་མགོན་ཡོན་མ་གྲི་ཆེན་རྩོམ་འཆང་ཞེ་གཅིག་པ་ཆེན་པོ་དག་དབང་
ཀུན་དགའ་ཐེག་ཆེན་དཔལ་འབར་སྤྱོད་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་བརྟན་བཞུགས་འགྱུར་མེད་
རྩོམ་འཆང་སྐྱེད་སྐྱེད་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Long Life Prayer for His Holiness the Sakya Trichen Ngawang Kunga

༄༅། །འཆི་མེད་མི་ཞིགས་སྐྱེད་བའི་གྲུང་ཁང་ནང་། །འཆི་མེད་ཆོ་སྤྱོད་ལྷ་མོ་སྐྱེད་བདུན་མ། །

Chi-mé mi-shig sung-wa'i gur-khang-nang Chi-mé tshé-jiyin lha-mo chen-dün-ma
In immortal life's protective wheel, seven-eyed one granting deathlessness,

འཆི་མེད་ཆོ་ལ་དབང་བའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས། །འཆི་མེད་ཆོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

Chi-mé tshé-la wang-wa'i tshog-nam-kyi Chi-mé tshé-yi ngö-drub tsal-du-sol
great assemblage granting deathlessness, grant attainment of immortal life!

རིགས་གསུམ་པརྒྱའི་སྤྱོད་སྐྱེད་ལྷ་ལས་ནས། །མཚེན་བཅེ་རུས་མཐུན་རང་གཟུགས་ཉིན་མོར་བྱེད། །

Rig-sum pe-ma'i tug-kyé lha-lam-ne Khyen-tsé nü-tü rang-zug nyin-mor-ché
Path divine of Padmasambhava, wisdom, love and power's radiant form,

ས་བསྟན་ལུང་རྟོགས་པད་ཚལ་རྒྱས་མཛད་ནས། །གདུལ་བྱ་སྤྱིར་བཞིན་མགོན་དུ་རྟོག་བརྟན་གསོལ། །

Sa-ten lung-tog pe-tshal gye-dze-ne Dul-cha ling-zhi'i gön-du tag-ten-sol
Sakya's blooms of insights and of words, master of the four worlds, please live long!

དག་དབང་སྐྱེད་འཕུལ་ལྷ་རིགས་འཁོན་གྱི་གདུང་། །འགོ་ཀུན་དགའ་མཛད་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྐྱེལ་ལམ། །

Nga-wang gyu-trul lha-rig khön-gyi-dung Dro-kun ga'-dze teg-chen do-ngag-lam
Ngawang Kunga, line of Khön divine, giving joy and benefit to all,

ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་འབར་བའི་འཕྱིན་ལས་ཅན། །བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Pen-dé'i pal-du bar-wa'i trin-le-chen Sam-pel wang-gi gyal-po zhab-ten-sol
owner of the great and secret path, wish-fulfilling great king, please live long!

རྣམ་དག་གི་མཚན་ལྷན་གསེར་གྱི་ས་གཞི་ལ། །ཐོས་བསམ་སློམ་པའི་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མང་བཅེགས། །

Nam-dag trim-den ser-gyi sa-zhi-la Tö-sam-gom-pa'i rin-chen dul-mang-tseg
Meditating, thinking, listening, placed upon a moral golden base.

འཆད་རྩོད་རྩོམ་དང་རྩོམ་བསྟན་བང་རིམ་རྒྱས། །སྐྱེལ་མཚོགས་རི་དབང་ལྷན་པོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །

Che-tsö tso-m-dang jé-ten bang-rim-gye Kyab-chog ri-wang lhun-por ten-zhug-sol
Teach, debate, compose the Dharma's words, royal sublime refuge, firm remain!

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་རྗེ་བཙུན་གོང་མ་ལུས། རྒྱལ་བ་སྟན་གཅིག་བསྟུན་སྟོན་བརྒྱུད་ཚད་མ་བཞི། །

Gyal-wa nyi-pa jé-tsun gong-ma-nge Gyal-ten chig-dü nyen-gyü tshe-ma-zhi
Second Buddha, teacher of Lamdre, valid path of Buddha taught through speech,

རྒྱལ་བའི་ལམ་བཟང་ཟབ་མོ་སྟོབ་བཤད་རྣམས། རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་སྟོན་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Gyal-wa'i lam-zang zab-mo lob-she-nam Gyal-wa ji-zhin tön-dze zhab-ten-sol
teachings of the Sakya Founders, Five - You who teach like Buddha, firm remain!

ཕུན་ཚོགས་རྒྱལ་སྲིད་བདུན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་དཔལ། །དཔལ་ལུན་ས་སྐྱའི་ཚོས་སྲིད་དཔལ་འབར་ནས། །

Pun-tshog gyal-si dün-gyi tra-shi-pal Pal-den sa-kya'i chö-si pal-bar-ne

Having come, you beautify this world, holding Sakya's power temporal,

གནས་མཚོག་འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུ་བྱོན། །བྱོན་བཞིན་གསང་གསུམ་རྗེ་རྗེ་ལྷར་བརྟན་གསོལ། །

Ne-chog dzam-ling dzé-pa'i gyen-du-chön Chön-zhin sang-sum dor-jé tar-ten-sol
radiating Sakya's Dharma works, vajra-like three secrets, long remain!

བསྐྱེ་མེད་སྤྲ་མ་མཚོག་གསུམ་ཐུགས་རྗེ་དང་། །ཡི་དམ་བརྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །

Lu-mé la-ma chog-sum tug-jé-dang Yi-dam ten-sung gya-tshö tu-tob-dang

Triple Gem and Teacher, kind and true, Yidam, and Protectors, full of might,

ཚོས་ཉིད་ཟབ་མོ་འགྱུར་མེད་བདེན་པའི་མཐུས། །རྗེ་ལྷར་གསོལ་བའི་འདོད་དོན་གྱུ་གྱུར་ཅིག། །

Chö-nyi zab-mo gyur-mé den-pa'i-tü Ji-tar sol-wa'i dö-dön drub-gyur-chig

profound and unchanging sublime truth, by these powers, our hopes will be fulfilled!

Colophon:

ཅེས་མཚན་མཚོག་གསུམ་ལུན་གདུང་སྲས་དག་དབང་ཀུན་དགའ་ཐེག་ཆེན་དཔལ་འབར་ཕྱིན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་
བརྟན་བཞུགས་འགྱུར་མེད་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེ་དབང་ས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། །ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་དུ་མའི་འགྱུར་གནས། །དཔལ་རྣམ་ལེ་རྒྱའི་
མཁན་མིང་ལྟ་ལྟའི་དགོས་སྤོང་བྱམས་པ་དག་དབང་སྟོབས་རིན་ཆེན་ནས། །ཐ་སྐྱེད་རིག་པའི་བཏགས་མིང་འཛམ་དབང་དགའ་བའི་སྟོ་
སྟོས་སུ་འབོད་པས་ཕྱེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན་འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྱུ་གྱུར་ཅིག། །།

This prayer was written and offered by Venerable Ngawang Lodro Rinchen, abbot of Nalendra monastery in Phenpo, Tibet. Through the merit accumulated, may all sentient beings have long life without any hindrance and ultimately gain Enlightenment.

This version of His Holiness the Sakya Trizin's long life prayer was translated by Lama Ngawang Samten and put into verse in accordance to the Tibetan chanting metrical form of the prayer by Stephen Ang. This work was offered to His Holiness the Sakya Trizin on 22 June 1987 in deep gratitude for the bestowing of the Lam DreTshok Shed teachings (by His Holiness) at Sakya College, Rajpur. It was formally chanted during the final assembly after the long life puja offering to His Holiness at the conclusion of the Lam Dre teachings on 3 July 1987. Revisions are most welcome but care must be taken when replacing any of the English words so as to maintain the metrical chanting accents.



བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་མཐུན་པའི་ཆ་ཤིས་རྫོགས། །འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་བསིལ་བཟུང་། །

Lab-sum dri-mé khyen-pa'i cha-shé-dzog Dro-wa'i kyab-gön tug-jé'i sil-zer-chen
Having completely understood the three stainless trainings, you radiate the soothing rays of compassion to protect living beings,

དམ་པའི་རྩྭ་ལ་དགུའི་རུས་སྟོབས་བདུད་རྩིའི་གཏེར། །ཐུབ་བསྟན་དབང་ཕུག་གཙུག་ཏུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Dam-pa'i tshul-gü nü-tob dü-tsi'i-ter Tub-ten wang-chug tsug-tu zhab-ten-söl
the treasure of nectar-like powers of the nine characteristics of holiness. May you, the prosperous Crown of Buddha's teaching, long remain.

འངམ་མགོན་གྲུབ་རིགས་གསེར་གྱི་འབྲི་ཤིང་རྩེར། །འགྲོས་བཞིའི་ལམ་གྱིས་སྐྱབ་བཞིའི་རྒྱལ་ཐབས་ལ། །

Jam-gön drub-rig ser-gyi tri-shing-tser Drö-zhi'i lam-gyi ku-zhi'i gyal-tab-la
At the pinnacle of the golden vine-like lineage of the Protector Manjushri rests the all-powerful, jewelled flower, Master of all *maṇḍalas*.

དབང་སྐྱར་ནོར་བུའི་མེ་ཏོག་འཁོར་ལོའི་མགོན། །རྒྱད་སྟེ་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Wang-gyur nor-bü mé-tog khor-lö-gön Gyu-dé gya-tshö dag-nyi zhab-ten-söl
who possesses the royal methods of the four bodies that accomplishes the path of the four ways. May you, Master of the ocean of tantras, long remain.

ཚོས་སྲིད་མཛད་ཕྱིན་གསེར་གྱི་འཁོར་བསྐྱར་ལ། །མངའ་འོས་རིན་ཆེན་བདུན་གྱི་ཁ་ལོ་སྐྱར། །

Chö-si dze-trin ser-gyi khor-gyur-la Nga'-ö rin-chen dün-gyi kha-lo-gyur
Through your turning of the golden wheel of spiritual and temporal activities, the wheel of the seven jewels flourishes,

ལྷ་མ་རྗེ་རྗེ་སྐྱེད་མའི་གྲོགས་གདན་གྱིས། །བཀྲ་ཤིས་དགའ་མཚན་ཡུན་དུ་འབར་གྱུར་ཅིག །

La-ma dor-jé sung-ma'i drog-dön-gyi Ta-shi gé-tsen yün-du bar-gyur-chig
by the support of the teachers and vajra guardians, may the signs of virtue and auspiciousness long blaze forth.

Colophon:

ཅེས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ས་སྐྱེ་བ་ཆེན་པོ་སྐྱོལ་པོའི་སྐྱབས་མགོན་བདག་གི་རྗེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་གདུང་སྐྱེས་རིན་པོ་ཆེ་མཚན་དཔེ་
གསལ་བཞད་ལ་ཞལ་བཞེད་དང་བསྟན་པའི་གོ་རིམ་བསྐྱིགས་ཏེ་མཚན་གྱི་མངའ་གསོལ་ཞུས་ཐོག་ཞབས་བརྟན་ལོ་ལོ་ཀ་བདུན་ཞིག་གསལ་རྩོམ་གྱིས་
ཞེས་རྟེན་བཅས་བཀའ་སྐྱེལ་གསེར་ལྷར་ལྷུ་བ་དུང་དུ་བྲལ་ཏེ། །ཤིང་ཡོས་བོད་ལྷ་ ༩ ཚོས་ ༡༩ རྩོམ་འཛིན་བྱེད་པའི་གཙུག་རྒྱུན་རྗེ་
བཙུན་རིན་པོ་ཆེ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ཅན་གྱི་དུས་ཆེན་བཟང་པོར་བཅོམ་རྒྱུད་ལེགས་བཤམ་རྒྱ་མཚོ་འཕེལ་འཕེལ་དབྱེད་དབྱེད་ཅན་དབྱེས་པའི་སྐོ་
གྲོས་གྱིས་གནས་ཆེན་ལུ་སྐྱི་ཞིའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་བྲལ་མཚོད་མཚོད་སྐྱིན་བསྟར་འབྲུལ་དང་འབྲེལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སིཾ་རྩུ། །དགའོ།།

མཁས་གྲུབ་ཇི་སྟེང་རིམ་བྱོན་ས་སྐྱའི་གདུང་། །ཚད་མེད་སྣུང་དུ་བྱོན་ནས་སྐྱེ་བྱེད་ལ། །

khédrup jinyé rimjön sakyé dung chémé nyurdu jönné kyégu la

May countless accomplished scholars and practitioners quickly come, one after another, in an uninterrupted lineage of the Sakya family,

སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོ་ལེགས་བྱོན་ནས། །ཐར་མཚོག་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་དེང་འདྲིང་བྱོན། །

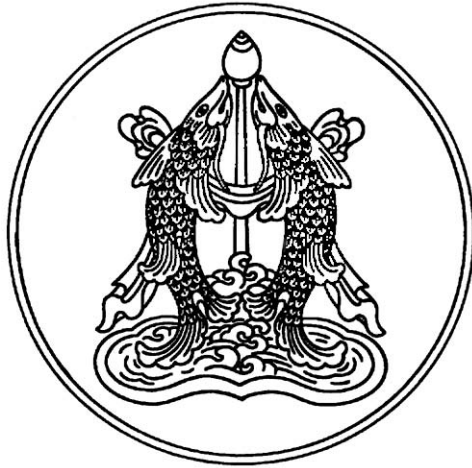
Sizhi paljor gyatso lekjön né Tharchok yizhin norbu dengdir jön

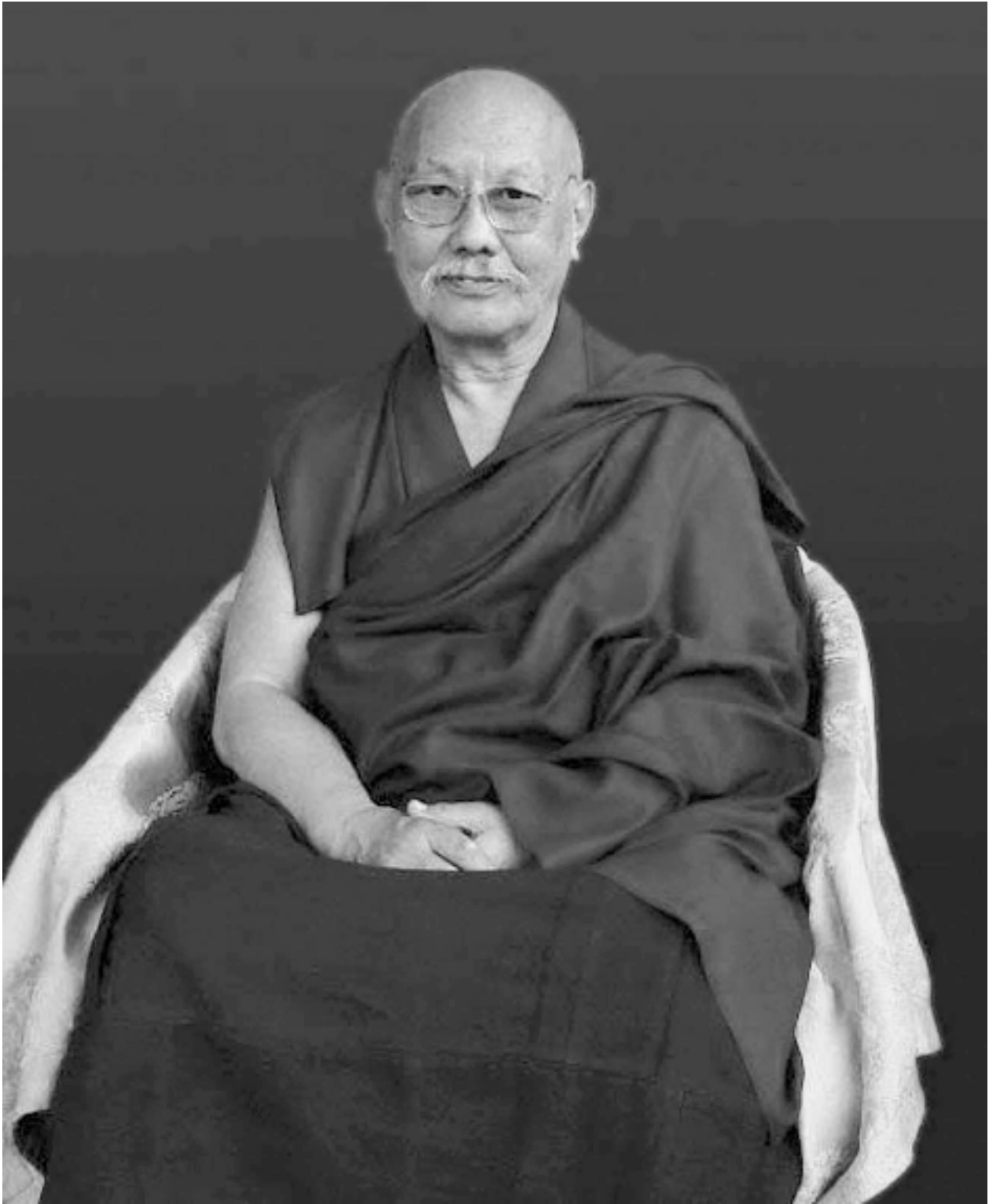
to bring an ocean of worldly and transcendent abundance to all beings, and the wishfulfilling jewel of supreme liberation, here and now!

ཅེས་པ་དགེ་བ་སྟེན་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ངོར་ས་སྐྱ་པ་ཀུན་གློ་ས་སོ།།

Composed by the Sakyapa Kunga Lodrö at the request of the spiritual friend Kunga Gyaltzen.

Translated by Christian Bernert at the request of Khenpo Tashi Sangpo Amipa for the occasion of the Sakya Mönlam in Europe 2019.





༄༅། །ཡ་དཔལ་ངོར་ཨོ་མྱོ་ཡུ་ལྷིང་མཁན་ཆེན་དོ་རྗེ་འཆང་གི་གསོལ་འདེབས་དྲང་སྲིང་བདེན་སྟོན་
དོ་རྗེའི་སྐྱེ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**Long Life Prayer for His Eminence Luding Khenchen Rinpoche
which is known as 'Melodious Diamond: The Truthful Prayer of the Sages'**

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོའི་སྟོབས་པའི་གཏེར་ཆེན་ཚོགས། །དབྱངས་ཅན་དགའ་མས་ཅིག་ཏུ་སྐྱེས་པའི་དབྱིང། །

Jam-pal pa'-wö pob-pa'i ter-chen-tshog Yang-chen ga'-me chig-tu pung-pa'i-chi
Hero Manjushri great wisdom mind shines the heap of brightest joyous light

བསྟན་པའི་སྐྱེ་ལོར་སྲིད་ལུན་དྲུང་འབྲིན་པའི། །ཐེག་ཆེན་ཚོས་གྱི་ཉི་མ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

Ten-pa'i chi-nor si-mun drung-jyin-pa'i Teg-chen chö-kyi nyi-ma tsho-zhé-sol
collective wealth dispels world's darkness. Sun of Mahayana, please live long!

བྱམས་པའི་དཔལ་གོས་བཟེ་བའི་གོ་སར་ཅན། །དམིགས་མེད་སྣོད་རྗེ་ཡལ་འདབ་འབོལ་བའི་ཁྲོད། །

Cham-pa'i pal-gö tsé-wa'i gé-sar-chen Mig-mé nying-jé yal-dab bol-wa'i-trö
Endow loving-kindness glorious seed, sprouts the tree of boundless compassion

ཟབ་དགའི་མཁའ་རྩོམ་རྟོགས་འདབ་སྟོང་དགོང་པའི་ཕུལ། །རྣམ་འདེན་བྱེ་བའི་གཙུག་རྒྱན་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

Zab-gü khyen-tog dab-tong gö-pa'i-pul Nam-dren ché-wa'i tsug-gyen tsho-zhé-sol
blossom thousand petals of knowledge. Crown of many guides you, please live long.

ཚོས་ཅན་ཀུན་བཏགས་སྐྱང་ཆ་ཇི་སྟེད་ཚོགས། །གཞན་དབང་གཏན་གསུམ་དགྱིལ་འཁོར་རོལ་མོར་འཆར། །

Chö-chen kun-tag nang-cha ji-nyé-tshog Zhen-wang den-sum kyil-khor rol-mor-char
All the thoughts of conceivable things raise dependent *mandalas*' deities

ཚོས་ཉིད་ཡོངས་གྲུབ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་གྱི། །དོན་སྟོན་གསུང་གསང་འཛིན་པ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

Chö-nyi yong-drub dé-chen yé-shé-kyi Dön-tön sung-sang dzin-pa tsho-zhé-sol
accomplishment of blissful wisdom. Showing sacred meaning, please live long!

ཚོགས་གཉིས་ལོར་འཛིན་མ་མས་བསྐྱེད་བསྲིངས་པའི། །རྣམ་གསུམ་ཁྲིམས་གྱི་ལོར་བུའི་རྒྱང་འབྲུང་མཚོག། །

Tshog-nyi nor-dzin ma-me kyé-sing-pa'i Nam-sum trim-kyi nor-bü kang-tung-chog
Nourished by the wealth of two great heaps tree, with gems of moral conduct three

དོན་གཉིས་འབྲས་བུའི་གཡུར་བླ་འཁྱུར་སྐྱེ། །མི་ཤིགས་རྗེ་རྗེའི་ཚོས་བདུན་གྲུབ་པར་སྟོན། །

Dön-nyi dre-bü yur-za khur-den-ku Mi-shig dor-jé'i chö-dun drub-par-mön
laden with the fruit of dual meanings become diamond's qualities we pray!

ཕྱེ་གཅིག་གསོལ་བའི་མ་ལ་ཡ་རླུང་གིས། །རྗེས་བཅེད་ལྷན་སྲོན་ཡུང་པོ་གཡོ་བ་ལས། །

Tsé-chig sol-wa'i ma-la ya-lung-gi Jé-tsé'i trin-ngön pung-po yo-wa-le

By the wind of the sincere prayers cause your clouds of compassion to rise

གྲུབ་གཉིས་བདུད་ཅིད་ཐིག་སྤང་ཐེབས་པ་དང་། །སྐྱུ་བཞིའི་འབྲས་བུ་མཚོག་གི་སྲོན་པ་སྦྱོལ། །

Drub-nyi dü-tsé'i tig-treng peb-pa-dang Ku-zhi'i dre-zang chog-gi mön-pa-tsol

rain the nectar drops of two siddhis bestow the good fruit of four kayas!

Colophon:

ཞེས་པའང་བསྟོད་ཡུལ་ཉིད་ལ་དང་པའི་སློབ་བྱ་རྣམས་ཀྱི་རེ་སྐོང་ཕྱིར། །ཤར་པ་མཁན་མཉུ་འི་མིང་ཅན་གྱི་སྤྲུལ་པ་དོན་ཅན་དུ་གྱུར་

ཅིག། །སྐྱེ་མཚན་ལོ།། །དགོངོ།། །པར་འདི་འབྲས་ལྗོངས་ས་དོར་ཚོས་ཚོགས་སུ་བཞུགས་སོ།།

This long life prayer was composed by Sharpa Khenpo, named "Mañju", in order to fulfil the wishes of the faithful devotees of the object of these supplications. May this bear fruit! This metered translation was prepared by Tsharpa Lochen Lama Choedak Rinpoche with the assistance of Rinchen Choezom on the auspicious occasion of His Eminence Luding Khenchen Rinpoche's visit to Australia in April 2004.



Prayer for concluding the long life prayers:

དགོན་མཚོ་ག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱ་བས་དང་། །དཀར་སྤྱོད་པ་དགའ་བའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ཡིས། །

Kön-chog rin-chen-sum-gyi chin-lab-dang Kar-chog ga'-wa'i tu-dang nü-pa-yi
By the blessings of the Three Precious Jewels and the power and ability of those delighting in virtue,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་འཇམ་དབྱེངས་ཡབ་སྲས་སོགས། །སྐྱེ་ཚེ་རིང་ཞིང་འཕྲིན་ལས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

Gyal-wa'i ten-dzin jam-yang yab-se-sog Ku-tshé-ring-zhing trin-le gye-gyur-chig
May the upholders of the Conqueror's doctrine, such as the Mañjughosa fathers and sons, have long life and vast activities.

ལྷ་མ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སྤྱོད་པ་དུས་སྐྱེ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

La-ma ku-kham zang-la sol-wa-deb Chog-dü ku-tshé-ring-la sol-wa-deb
I pray for the good health of the lamas. I pray for their long life in all times and places.

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ལྷ་མ་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། །

Trin-le dar-zhing gye-la sol-wa-deb La-ma dral-wa-mé-par chin-gyi-lob
I pray that your activities flourish and spread. May I be blessed to be inseparable from the lama.

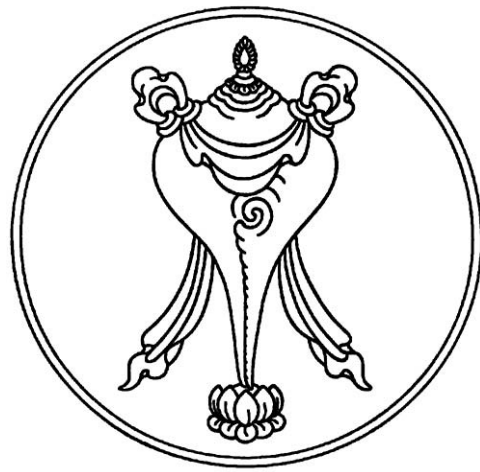
སྐྱེ་ཚེ་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

Ku-tshé ri-wo zhin-du ten-pa-dang Ten-dzin nyi-da zhin-du sel-wa dang
With a level of merit stable as a mountain, Upholders of the doctrine visible as the sun and moon,

སྒྲོན་གྲགས་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུར་བྱུང་པ་ཡིས། །བཀྲ་ཤིས་དེས་གྱུར་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

Nyen-drag nam-kha' ta-bur khyab-pa-yi Ta-shi dé-kyang deng-dir dé-leg-sho
Fame pervasive as space, by that good fortune may we have happiness and goodness here and now.









༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་བཞུགས་སོ།

The Litany of the Epithets of Arya Manjushri

Refuge and Bodhicitta Prayer

༄༅། །ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་ཚེས་ཚོགས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

La-ma sang-gye chö-tshog-la Chang-chub bar-du kyab-su-chi

In the Lama, Buddha, Dharma and the Assembly we take refuge until enlightenment.

གཞན་དོན་རྗོད་པའི་བྱང་ཐོབ་བྱི་ཕྱིར། །ཟབ་མེད་རྒྱུད་སྡེ་བསྐྱེད་པར་བཞི།

Zhen-dön dzog-chang tob-cha'i-chir Zab-mö gyü-dé lag-par-gyi

By reading this profound tantra, may I attain complete enlightenment for the benefit of others,

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱ།

(Repeat Refuge and Bodhicitta 3 times.)

Praise to Manjushri

བརྗོད་པ།

Praise:

གཞོན་ནུའི་སྐྱེ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །ཡེ་ཤེས་རྒྱོན་མེ་རབ་ཏུ་གསལ། །

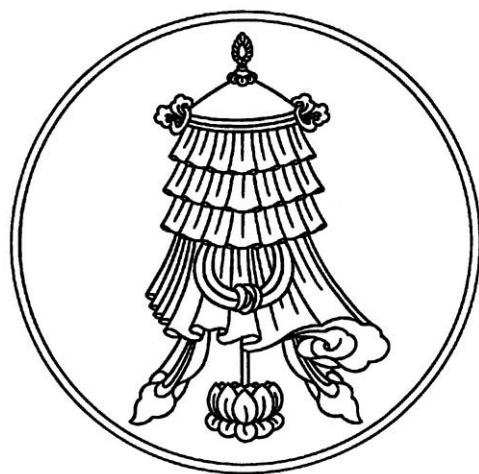
Zhön-nü ku-lü chang-wa-po Ye-she dron-mé rab-tu-sel

Possessing the Youthful Body, the lamp of your Primordial Wisdom shines

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མུན་སེལ་བ། །འཇམ་པའི་དབྱུངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Jig-ten sum-gyi mun-sel-wa Jam-pa'i-yang-la chag-tshal-lo

cleansing the Three Realms of Ignorance. To Manjushri I prostrate.



༄༅། །རྒྱ་གར་རྣམ་དུ། །ལྷ་རྩ་མཆོག་གི་རྣམ་པ་སྐྱོན་ཏེ། །

Gya-gar ke-du Arya Manjushri Nāma Sangiti

In Sanskrit: *āryamañjuśrīnāmasaṅgīti*

བོད་རྣམ་དུ། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ། །

Bö ke-du Pag-pa Jam-pal-gyi tshen-yang dag-par jö-pa

In Tibetan: *'phags pa 'jam dpal mtshan yang dag par brjod pa*

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

Jam-pal Zhön-nur gyur-pa-la chag-tshal-lo

Homage to the ever-youthful Mañjuśrī!

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་དོ་རྗེ་འཆང་། །གཏུལ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་པ། །

Dé-ne pal-den Dor-jé-chang Dul-ka' dul-wa nam-kyi-chog

Then the glorious Vajradhara, Supreme of the tamers of the hard to tame,

དཔའ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ། །དོ་རྗེ་དབང་ཕུག་གསང་བའི་རྒྱལ། །

Pa'-wo jig-ten sum-le-gyal Dor-jé wang-chug sang-wa'i-gyal

The hero victorious over the three worlds, the most powerful and prosperous
of the *vajra*, sovereign of secrets,

པསྐྱ་དཀར་པོ་རྒྱས་འབྲེལ་སྤྱན། །པསྐྱ་རྒྱས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས། །

Pe-ma kar-po gye-dra'i-chen Pe-ma gye-pa'i den-la-zhug

With eyes like a white lotus in bloom, sitting on the seat of a lotus in bloom;

རང་གི་ལག་གིས་དོ་རྗེ་མཚོག་པ། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ། །

Rang-gi lag-gi dor-jé-chog Yang-dang yang-du sor-ché-pa

In his hand, the supreme *vajra*, which is brandished again and again,

ཁྱོ་གཉེར་རིམ་པར་ལྷན་ལ་སོགས། །ལག་ན་དོ་རྗེ་མཐའ་ཡས་པ། །

Tro-nyer rim-par den-la-sog La-na dor-jé ta'-ye-pa

Along with those bearing a grimace and the rest, the *vajras* in their hands, limitless;

དཔའ་བོ་གཏུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ། །འཇིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་བྱེད་ཅན། །

Pa'-wo dul-ka' dul-wa-po Jig-su rung-dang pa'-che-chen

Heroic tamers of the hard to tame, fearsome and valiant in bearing,

དོ་རྗེ་ཚེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ། །རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ། །

Dor-jé tsé-mo rab-tro-wa Rang-gi lag-gi sor-ché-pa

The tips of their *vajras* intensely radiating, which they brandish in their hands;

སྙིང་ཇེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་། ། །ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་བྱེད་པའི་མཚོགས། །

Nying-jé ché-dang shé-rab-dang Tab-kyi dro-dön ché-pa'i-chog
Through the greatest of compassion, wisdom and methods, supreme in working
for the welfare of wandering beings;

དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན། ། །སློབ་པའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་པ། །

Ga'-gu rang-pa'i sam-pa-chen Tro-wö lü-kyi zug-den-pa
Having thrilled and elated mentalities, having wrathful physical forms,
སངས་རྒྱས་འཕྲིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན། ། །ལུས་བཏུད་རྣམས་དང་ལྡན་ཅིག་ཏུ། །

Sang-gye trin-le che-pa'i-gön Lü-tü-nam-dang lhen-chig-tu
The protectors carrying out the Buddha's transcendental activities. In synchronicity with them,
their bodies bowed,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཙམ་ལྡན་འདས། ། །ཧྲོགས་སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་འཚོལ་ནས། །

Dé-zhin-sheg-pa chom-den-de Dzog-sang-gye-la chag-tshal-ne
To the Tathāgata, the Bhagavan, the complete Buddha, having prostrated,

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བྱས་ནས་ནི། ། །སྐྱབས་སྐྱར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ། །

Tal-mo char-war che-ne-ni Chen-ngar dug-té di-ke-sol

Standing before him with palms pressed together, said this:

བྱབ་བདག་བདག་ལ་སྦྲུན་པ་དང་། ། །བདག་དོན་བདག་ལ་སྐྱབས་བརྟེན་གྱིར། །

Khyab-dag dag-la men-pa-dang Dag-dön dag-la tug-tsé'i-chir

"Presiding Master, for my aid and my aims, out of affection for me,

སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བས་མདོན་ཧྲོགས་པའི། ། །བྱང་ཆུབ་ཅི་ནས་བདག་ཐོབ་མཛོད། །

Gyu-trul dra-we ngön-dzog-pa'i Chang-chub chi-ne dag-tob-dzö

Do what will bring me attainment of *bodhi* as a manifest Buddha from the Illusory Matrix.

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགུགས་ཤིང་། ། །མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི། །

Nyon-mong pe-ni sem-trug-shing Mi-shé dam-du ching-wa-yi

"For the afflicted whose minds are unsettled, sunk in the swamp of unawareness,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྦྲུན་པ་དང་། ། །སྐྱེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བྱའི་གྱིར། །

Sem-chen kun-la men-pa-dang La-mé dre-du tob-cha'i-chir

To bring about healing and the attainment of the unsurpassed result for all sentient beings,

ཧྲོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས། ། །འགྲོ་བའི་སྐྱེས་སྟོན་པ་པོ། །

Dzog-pa'i sang-gye chom-den-de Dro-wa'i la-ma tön-pa-po

"Complete Buddha, Bhagavan, Guru of wandering beings, teacher,

དམ་ཚིག་ཚེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན། །དབང་པོ་བསམ་པ་མཁྱེན་མཚོག་གིས། །

Dam-tshig chen-po dé-nyi-khyen Wang-po sam-pa khyen-chog-gi

Knower of the great *samaya* and suchness, supreme knower of the faculties and intents,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ། །གཙུག་ཏྲར་ཚེན་པོ་ཚོག་གི་བདག། །

Chom-den-de-kyi yé-shé-ku Tsug-to chen-po tshig-gi-dag

"Bhagavan embodying wisdom, the great *uṣṇīṣa*, mastery of words,

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་སྟེ་རང་བྱུང་བ། །འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཡི། །

Yé-shé-ku-té rang-chung-wa Jam-pal yé-shé sem-pa'-yi

The self-originated *kāya* of wisdom, the *jñānasattva* Mañjuśrī:

མིང་ནི་ཡང་དག་བཟོད་པའི་མཚོག། །དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཚེ་ཞིང་། །

Ming-ni yang-dag jö-pa'i-chog Dön-zab dön-ni gya-ché-zhing

"The highest litany of his epithets with profound meaning; the meaning that is extensive,

དོན་ཚེན་མཚུངས་མེད་རབ་ཞི་བ། །ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགོ་བ། །

Dön-chen tshung-mé rab-zhi-wa Tog-ma bar-dang tar-gé-wa

The great meaning, unparalleled, fully pacifying; good in the beginning, middle and end;

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས། །མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྱུར་ལ། །

De-pa'i sang-gye nam-kyi-sung

Ma-ong nam-kyang sung-gyur-la

"That which has been spoken by previous Buddhas, which will be said by those in the future too,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་ཚོགས་སངས་རྒྱས། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུང་བ་གང་། །

Da-tar chung-wa'i dzog-sang-gye Yang-dang yang-du sung-wa-gang

And which the perfect Buddhas of the present says again and again;

རྒྱུད་ཚེན་སྐྱེ་འཕུལ་དུ་བ་ལས། །རྫོག་འཆང་ཚེན་གསང་སྤྲུགས་འཆང་། །

Gyü-chen gyu-trul dra-wa-le Dor-jé chang-chen sang-ngag-chang

"That which, in the great *tantra* of the Illusory Matrix, the great Vajraholders, the Holders of Secret Mantra

དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་བཀའ་བཞེན་དུ། །སྐྱེ་སྐྱེདས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ། །

Pag-me nam-kyi ka'-zhin-du

Lu-lang gang-lag she-du-sol

Unfathomable and in rapture chanted, please explain!

མགོན་པོ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི། །གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྱུར་སྤྱིར། །

Gön-po dzog-sang-gye kun-gyi Sang-dzin chi-ne dag-gyur-chir

"Protector, so that I may be a keeper of the secrets of all the perfect Buddhas,

ངེས་པར་འགྱུར་གི་བར་དུ་འདི། །བདག་གིས་བསམ་པ་བརྟན་པོས་བཟུང་། །

Ngé-par jyung-gi bar-du-di Dag-gi sam-pa ten-pö-zung

I shall retain it with a steadfast intent. My mind is unchanging.

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་། །མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་ཕྱིར། །

Nyon-mong ma-lü sel-wa-dang Mi-shé ma-lü pang-wa'i-chir

"To dispel the afflictions without exception and discard non-awareness with no omissions,

བསལ་བའི་བྱད་པར་ཇི་བཞིན་དུ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཤད་པར་འཚོལ། །

Sam-pa'i khye-par ji-zhin-du Sem-chen nam-la she-par-tshal

I shall explain it to sentient beings in accord with their specific intents."

གསང་དབང་ལག་ན་རྡོ་རྗེ་ཡིས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ། །

Sang-wang lag-na dor-jé-yi Dé-zhin-sheg-la dé-ke-du

Thus, the Lord of Secrets, Vajrapāṇi, spoke to the Tathāgata

གསོལ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་ཏེ། །ལུས་བཏུང་ནས་ནི་སྦྱར་སྲུང་འདུག། །

Sol-ne tal-mo jyar-che-té Lü-tü ne-ni chen-ngar-dug

In entreaty, his palms pressed together; he bowed his body, then stood in front.

དེ་ནས་བཙོམ་ལྷན་འཁྲུག་བྱས། །ཇོ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱང་གཉིས་མཚོག། །

Dé-ne chom-den Sha-kya-tub Dzog-pa'i sang-gye kang-nyi-chog

Then the Bhagavan Śākyamuni, the perfect Buddha, best of bipeds,

ཉིད་གྱི་ཞལ་ནས་ལྷགས་བཟང་བ། །འིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུང་མཛད་དེ། །

Nyi-kyi zhal-ne jag-zang-wa Ring-zhing yang-pa kyang-dze-dé

Extended from his mouth his fine tongue, long and wide,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྤྲང་བྱེད་ཅིང་། །བདུད་བཞིའི་དབྱ་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ། །

Jig-ten-sum-po nang-ché-ching Dü-zhi'i dra-nam dul-ché-pa

Illuminating the three worlds, taming the foes of the four māras,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དན་སོང་གསུམ། །སྤྲོད་བར་བྱེད་པའི་འཇུམ་བསྟན་ནས། །

Sem-chen-nam-kyi ngen-song-sum Jyong-war ché-pa'i dzum-ten-ne

And cleansing the three bad destinies of sentient beings by showing his smile.

ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྦྱར་པ་ཡིས། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀའ་ནས། །

Tshang-pa'i sung-ni nyen-pa-yi Jig-ten-sum-po kun-kang-ne

Filling all the three worlds with his sweet Brahmā-voice,

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །གསང་དབང་ལ་ནི་སྐྱར་གསུངས་པ། །

Lag-na dor-jé tob-po-ché Sang-wang-la-ni lar-sung-pa

To Vajrapāṇi, the Immensely Strong, the Lord of Secrets, he spoke in reply:

སྤིང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྷན་སྐྱུར་པས། །འགོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་སྤྲོད། །

Nying-jé ché-dang den-gyur-pe Dro-la-pen-pa'i dön-du-khyö

"You who has attained great compassion for the purpose of benefiting wandering beings,

ཡོ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇུམ་དཔལ་གྱི། །མིང་བཟྃ་བ་ནི་དོན་ཆེ་བ། །

Yé-shé lü-chen jam-pal-gyi Ming-jö-pa-ni dön-ché-wa

For the great purpose of expressing the names of the embodiment of wisdom, Mañjuśrī,

དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྒྲིག་སེལ་བ། ། །ང་ལས་ཉན་པར་བརྩོན་པ་ནི། །

Dag-par ché-ching dig-sel-wa Nga-le nyen-par tsön-pa-ni
 "The purifier dispelling degrading misdeeds, endeavour to listen to me.

ལེགས་སོ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་འཆང་། ། །ལག་ན་རྗེ་རྗེ་ཁྱོད་ལེགས་སོ། །

Leg-so pal-den dor-jé-chang La-na dor-jé khyö-leg-so
 Well done, glorious Vajra Holder! Well done, Vajrapāṇi!

གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་སྦྱིར་ངས། ། །ཁྱོད་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ། །

Sang-wa'i dag-po dé-chir-nge Khyö-la leg-par ten-par-cha

"Thus, Master of Secrets, I shall reveal it to you well.

ཁྱོད་ནི་ཅེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་ཉན། ། །བཅོམ་ལྷན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ། །

Khyö-ni tsé-chig yi-kyi-nyön Chom-den dé-ni leg-zhé-sol

You must listen with a one-pointed mind." "Bhagavan, that's excellent!" he replied.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་ལྟུ་བྱུ་བ། ། །གསང་སྒྲགས་རིགས་ཆེན་ཐམས་ཅད་དང་། །

Dé-ne chom-den Sha-kya-tub Sang-ngag rig-chen tam-che-dang

Then the Bhagavan Śākyamuni, looked thoroughly at all the great race of secret mantra:

གསང་སྒྲགས་རིག་སྒྲགས་འཆང་བའི་རིགས། ། །རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམ་པར་གཟིགས། །

Sang-ngag rig-ngag chang-wa'i-rig Rig-sum la-ni nam-par-zig

The race of holders of *guhyanmantras* and *vidyāmantras*, the race of the three,

འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས། ། །འཛིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་། །

Jig-ten jig-ten de-pa'i-rig Jig-ten nang-ché rig-chen-dang

The worldly and transworldly race, the great race illuminating the world,

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཚོག་དང་། ། །རིགས་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཆེར་གཟིགས་ནས། །

Chag-gya-chen-pö rig-chog-dang Rig-chen tsug-tor cher-zig-ne

The supreme race of *mahāmudrā*, and the great race of the *mahoṣṇīṣa*;

ཆོག་གི་བདག་པོས་ཆོགས་སུ་བཅད། ། །གསང་སྒྲགས་རྒྱལ་པོ་དྲུག་ལྷན་ཞིང་། །

Tshig-gi dag-pö tshig-su-che Sang-ngag gyal-po drug-den-zhing

Then spoke this verse of the Master of Words, possessed of the six Sovereigns of Mantra,

གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་། ། །མི་སྐྱེ་ཆོས་ཅན་འདི་གསུངས་པ། །

Nyi-su-mé-par jyung-wa-dang Mi-kyé chö-chen di-sung-pa

The non-dual source and the attribute of non-arising:

མཚོན་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ། །ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད། །

Chö-pa chen-po chag-pa-ché Chag-pa tam-che sel-war-ché

"The great *pūja*, the great attachment, the allayer of all attachment;

འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགྲོ་བ་ཆེ། །

Dö-pa chen-po dé-wa-ché Ga'-wa chen-po gu-wa-ché

The great desire, great bliss, great rapture, great elation;

གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ། །ཁ་དོག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོངས་ཆེ། །

Zug-ché lü-kyang ché-wa-té Kha-dog ché-zhing lü-bong-ché

"The great form as well as the great body, great colour, great physique;

མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ། །དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན། །

Ming-yang ché-zhing gya-ché-wa Kyil-khor chen-po yang-pa-yin

The great and immensely extensive name; the great and expansive *maṅḍala*;

ཤེས་རབ་མཚོན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ། །ཉོན་མོངས་ལྷགས་ཀྱི་ཆེ་བའི་མཚོག། །

Shé-rab tshön-chen chang-wa-té Nyön-mong chag-kyu ché-wa'i-chog

"The bearer of the great weapon of wisdom, the supreme hook from afflictions;

གྲགས་ཆེན་སྦྱོན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ། །སྣང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ། །

Drag-chen nyen-drag chen-po-té Nang-wa chen-po sel-wa-ché

Of immense renown, great fame, great illumination, great lucidity;

མཁས་པ་སྐྱེ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཆང་། །སྐྱེ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དོན་གྲུབ་པ། །

Khe-pa gyu-trul chen-po-chang Gyu-trul chen-po dön-drub-pa

"Expert bearer of the great illusion, accomplisher of the aim of the great illusion,

སྐྱེ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དགའ་བས་དགའ། །སྐྱེ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་མིག་འཕྲུལ་ཅན། །

Gyu-trul chen-po ga'-we-ga' Gyu-trul chen-po mig-trul-chen

The enraptured with the rapture of the great illusion, conjuror of the optical illusion
of the great illusion;

སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ། །ཚུལ་ཁྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཚོག། །

Jyin-dag chen-po tso-wo-té Tshul-trim chen-po chang-wa'i-chog

"Foremost of great benefactors, supreme keeper of great morality,

བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ། །བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྟན་པ་ཡིན། །

Zö-chen chang-wa ten-pa-po Tsön-drü chen-po tul-wa-yin

Steadfast holder of great patience, disciplined in great joyful vigor;

བསམ་གཏན་ཆེན་པོ་ཉིང་འཛིན་གནས། །ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་ལུས་འཆང་བ། །

Sam-ten chen-po ting-dzin-ne Shé-rab chen-po lü-chang-wa

"Dweller in the *samādhi* of great *dhyāna*, bearer of the body of great wisdom,

སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ། །སྟོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ། །

Tob-po ché-la tab-ché-wa Mön-lam yé-shé gya-tsho-té
Great strength with the greatest method, ocean of aspiration and wisdom;

བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད། །སྟིང་རྗེ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཡི་མཚོ་བ། །

Cham-chen rang-zhin pag-tu-mé Nying-jé chen-po lo-yi-chog
"The nature of great love, unfathomable; the supreme intellect of great compassion;

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཆེན་ལྗན། །མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ། །

Shé-rab chen-po lo-chen-den Khe-pa chen-po tab-ché-wa
Great wisdom, having genius; great expert with the greatest methods;

རྩུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྗན། །ཕྱགས་ཆེན་མགྲོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

Dzu-trul chen-po tob-dang-den Shug-chen gyog-pa chen-po-té
"Possessed of the great strength of great *rddhis*, of great energy, having great swiftness;

རྩུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་བྲགས་པ། །སྟོབས་ཆེན་པ་རོལ་གཞོན་པ་པོ། །

Dzu-trul chen-po cher-drag-pa Tob-chen pa-rol nön-pa-po
Of great *rddhi*, immensely renowned; of the great strength to overcome adversity;

སྟིང་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛོམས། །མཁེགས་ཤིང་རྗེ་ཆེན་པོ་འཆང་། །

Si-pa'i ri-wo chen-po-jom Treg-shing dor-jé chen-po-chang
"The obliterater of the great mountain of becoming; solid, the bearer of the great *vajra*;

དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་ལུལ་ཆེ། །འཛིགས་ཆེན་འཛིགས་པར་བྱེད་པ་པོ། །

Drag-po chen-po drag-shul-ché Jig-chen jig-par ché-pa-po
Of great ferocity, the greatest ferocious one, terrifier of the most terrifying;

མགོན་པོ་རིག་མཚོག་ཆེན་པོ་སྟེ། །སྒྲ་མ་གསང་སྤྲགས་ཆེ་བའི་མཚོག། །

Gön-po rig-chog chen-po-té La-ma sang-ngag ché-wa'i-chog
"Lord of the great knowing, that is supreme; Guru of the great secret *mantra* that is supreme;

ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་ལ་གནས། །ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གྱི་མཚོག། །

Teg-pa chen-pö tshul-la-ne Teg-pa chen-pö tshul-gyi-chog
Dweller in the means of the Mahāyāna; best in the means of the Mahāyāna;

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྤྲང་མཛད་ཆེ། །ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྗན། །

Sang-gye nam-par nang-dze-ché Tub-pa chen-po tub-chen-den
"The Buddha Mahāvairocana, Mahāmuni possessed of the great silence;

གསང་སྤྲགས་ཚུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ། །གསང་སྤྲགས་ཚུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན། །

Sang-ngag tshul-chen le-chung-wa Sang-ngag tshul-chen dag-nyi-chen
Arisen from the great means of secret *mantra*, the personification of the great means of secret *mantra*;

པ་རོལ་སྟིན་བརྒྱ་ཐོབ་པ་སྟེ། །པ་རོལ་སྟིན་པ་བརྒྱ་ལ་གནས། །

Pa-rol-chin-chu tob-pa-té Pa-rol-chin-pa chu-la-ne
"Having attained the ten transcendent perfections, dweller in the ten transcendent perfections;

ཚོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚོགས། །ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྷན། །

Tshog-kyi lob-pön tshog-kyi-chog Tshog-jé tshog-dag wang-dang-den
"Ācārya of hosts, head of hosts, Lord of hosts having the power of Ganapati;

མཐུ་ཚེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་སྟེ། །ཚུལ་ཚེན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཛོགས། །

Tu-chen ché-par dzin-pa-té Tshul-chen zhen-gyi dring-mi-jog
With great powers, holding so dear; with great means, not engaging in other ways;

ཚོག་རྗེ་ཚོག་བདག་སྤྲུལ་མཁས་པ། །ཚོག་ལ་དབང་བ་ཚོག་མཐའ་ཡས། །

Tshig-jé tshig-dag ma-khe-pa Tshig-la wang-wa tshig-ta'-ye
"Master of words, owner of words, expert articulator; with mastery of expression, unlimited in vocabulary;

ཚོག་བདེན་པ་དང་བདེན་པར་སྤྲུ། །བདེ་པ་བཞིན་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

Tshig-den-pa-dang den-par-ma Dé-pa zhin-ni tön-pa-po
With true speech, the expresser of truth and teacher of the four truths;

སྤྱིར་མི་ལྷོག་པ་སྤྱིར་མི་འོང། །འབྲེན་པར་རང་རྒྱལ་བསེ་རུའི་ཚུལ། །

Chir-mi dog-pa chir-mi-ong Dren-par rang-gyal sé-rü-tshul
"Irreversible, a Non-returner; guide of the rhino-way of the self-conquerors;

དེས་འབྱུང་སྤྱ་ཚོགས་ལས་བྱུང་བ། །འབྱུང་བ་ཚེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་ལ། །

Ngé-jyung na-tshog le-chung-wa Jyung-wa chen-po gyu-chig-pu
Definitely emerged through a diversity of emergences, the sole cause of the great elements;

དགོ་སྟོང་དགྲ་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། །འདོད་ཆགས་བྲལ་བས་དབང་པོ་བྱལ། །

Gé-long dra-chom zag-pa-ze Dö-chag dral-we wang-po-tul
"The Bhikṣu, the Arhat in whom the outflows are exhausted; apart from passion, the senses tamed;

བདེ་བ་རྣེད་པས་འཛིགས་མེད་ཐོབ། །བསེལ་བར་གྱུར་པ་རྣོག་པ་མེད། །

Dé-wa nyé-pe jig-mé-tob Sil-war gyur-pa nyog-pa-mé
Having discovered ease, having attained fearlessness, ever cool, never turbid;

རིག་པ་དང་ནི་རྐང་པར་ལྷན། །བདེ་གཤེགས་འཛིག་རྟེན་རིག་པའི་མཚོགས། །

Rig-pa dang-ni kang-par-den Dé-sheg jig-ten rig-pa'i-chog
"The One Who has Knowing and All that Follows After It, Sugata, the highest Knower of the World;

བདག་གིར་མི་འཛིན་ངར་མི་འཛིན། །བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་གནས། །

Dag-gir mi-dzin nger-mi-dzin Den-pa nyi-kyi tshul-la-ne
Not grasping at 'me,' not grasping at 'mine,' established in the manner of the two truths;

འཁོར་བའི་པ་རོལ་མཐའ་སོན་པ། །བྱ་བ་བྱས་པ་སྐྱམ་སར་གནས། །

Khor-wa'i pa-rol tar-sön-pa Cha-wa che-pa kam-sar-ne
"Having crossed over from *samsāra*, having done what is to be done, settled on the dry ground;

ཤེས་པ་འབའ་ཞིག་ངེས་གསལ་བ། །ཤེས་རབ་མཚོན་ཆས་རྣམ་འཛོམས་པ། །

Shé-pa ba'-zhig ngé-sel-wa Shé-rab tshön-che nam-jom-pa

Definitely elucidating the unique awareness, vanquishing with the weapon of wisdom;

དམ་ཚོས་ཚོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྷན། །འཛིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཚོག། །

Dam-chö chö-gyal sel-war-den Jig-ten nang-war ché-pa'i-chog

"Of the holy Dharma, the victor in Dharma; the luminous, supreme illuminator of the world;

ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། །ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

Chö-kyi wang-chug chö-kyi-gyal Leg-pa'i lam-ni tön-pa-po

Most powerful and prosperous in Dharma, the king of Dharma; the one who shows the sublime path;

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་གྲུབ་པ་སྟེ། །ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས། །

Dön-drub sam-pa drub-pa-té Kun-tu tog-pa tam-che-pang

"Having aims accomplished, intent accomplished, all concepts wholly let go of;

རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད། །ཚོས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས། །

Nam-par mi-tog ying-mi-ze Chö-ying dam-pa ze-mi-shé

Inexhaustible from the thoroughly non-conceptual sphere, the sacred *dharmadhātu* that knows no end;

བསོད་ནམས་ལྷན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས། །ཡི་ཤེས་ཡི་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ། །

Sö-nam den-pa sö-nam-tshog Yé-shé yé-shé jyung-ne-ché

"Possessed of merit, the accumulation of merit; of wisdom, the greatest source of wisdom;

ཡི་ཤེས་ལྷན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས། །ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པོ། །

Yé-shé den-pa yö-mé-shé Tshog-nyi tshog-ni sag-pa-po

Possessed of wisdom, cognisant of what exists and what does not; consummator of the two accumulations;

རྟོག་པ་ཀུན་རྒྱལ་རྣམ་འབྱོར་ཅན། །བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་སྟོན་ལྷན་མཚོག། །

Tag-pa kun-gyal nal-jyor-chen Sam-ten sam-cha lo-den-chog

"Eternal, the yogi having sovereignty over all; with objects of contemplation in *dhyāna*, the master of the intelligent;

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ། །མཚོག་གི་དང་པོ་སྐྱེ་གསུམ་འཆང། །

So-so rang-rig mi-yo-wa Chog-gi dang-po ku-sum-chang

In individual self-knowing, immovable; highest of the primal bearing the three *kāyas*;

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་ལྷའི་བདག་ཉིད་ཅན། །ཁྱེད་བདག་ཡི་ཤེས་ལྷའི་བདག། །

Sang-gye ku-nga'i dag-nyi-chen Khyab-dag yé-shé nga-yi-dag

"Personification of the Buddha's five *kāyas*, presiding master personifying the five wisdoms;

སངས་རྒྱལ་ལྷ་བདག་ཅོད་པན་ཅན། །སྐྱེན་ལྷ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང། །

Sang-gye nga-dag chö-pen-chen Chen-nga chag-pa mé-pa-chang

Crowned with the personification of the five Buddhas, bearing the five eyes without hindrance;

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པ་པོ། །སངས་རྒྱལ་སྲས་པོ་དམ་པའི་མཚོགས། །

Sang-gye tam-che kyé-pa-po Sang-gye se-po dam-pa'i-chog

"Progenitor of all the Buddhas, the highest of the Buddhas' sacred sons;

ལེས་པས་སྲིད་འབྱུང་སྐྱེ་གནས་ཏེ། །ཚོས་ལས་བྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ། །

Shé-pe si-jyung kyé-ne-té Chö-le chung-wa si-pa-sel

Womb giving rise to the existence of wisdom, Dharma-womb bringing an end to becoming;

གཅིག་ཡུས་སྲ་མཁྲིགས་རྗེ་རྗེའི་བདག། །སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་འགྲོ་བའི་བདག། །

Chig-pü sa-treg dor-jé'i-dag Kyé-ma tag-tu dro-wa'i-dag

"Personification of the vajra, singularly solid; no sooner born than master of wandering beings;

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ། །ལེས་རབ་ཡེ་ལེས་མེ་བོ་ཆེ། །

Nam-kha' le-chung rang-chung-wa Shé-rab yé-shé mé-wo-ché

Arisen from the sky, the self-risen; wise with the great fire of primordial wisdom;

འོད་ཚེན་ནམ་པར་སྣང་བར་བྱེད། །ཡེ་ལེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ། །

Ö-chen nam-par nang-war-ché Yé-shé nang-wa lam-mé-wa

"The great light of Vairocana, vivid illumination of wisdom;

འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ལེས་སློན། །གཟི་བརྗིད་ཚེན་པོ་འོད་གསལ་བ། །

Dro-wa'i mar-mé yé-shé-dron Zi-ji chen-po ö-sel-wa

Beacon for wandering beings, torch of wisdom; immense brilliance, the clear light;

སྲགས་མཚོགས་མངའ་བདག་རིག་སྲགས་རྒྱལ། །གསང་སྲགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཚེན་བྱེད། །

Ngag-chog nga'-dag rig-ngag-gyal Sang-ngag gyal-po dön-chen-ché

"Owner of the highest *mantras*, king of incantations; monarch of secret *mantras* that perform the great purpose;

གཙུག་ཏོར་ཚེན་པོ་མཛད་བྱུང་གཙུག། །ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྣ་ཚོགས་སློན། །

Tsug-tor chen-po me-chung-tsung Nam-kha'i dag-po na-tshog-tön

Great *uṣṇīṣa*, wondrous *uṣṇīṣa*, Lord of space, revealer of the variety;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་བདག་དངོས་པོ་མཚོགས། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྗན། །

Sang-gye kun-dag ngö-po-chog Dro-kun ga'-wa'i mig-dang-den

"Supreme personification of all the Buddhas, with eyes of joy for all wandering beings;

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་བསྐྱེད་པ་པོ། །མཚོན་ཅིང་རྗེད་པ་བྱུང་སྲོང་ཆེ། །

Na-tshog zug-chen kyé-pa-po Chö-ching jé-pa drang-song-ché

Creator of diverse forms, Mahārṣi worthy of offerings and respect;

རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྲགས་འཆང་། །དམ་ཚིག་ཚེན་པོ་གསང་སྲགས་འཛིན། །

Rig-sum chang-wa sang-ngag-chang Dam-tshig chen-po sang-ngag-dzin

"Bearer of the three races with the secret mantras, keeper of the great samaya and secret mantra;

གཙོ་བོ་དགོན་མཚོག་གསུམ་འཛིན་པ། ། ཐེག་པ་མཚོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ། །

Tso-wo kön-chog-sum dzin-pa Teg-pa chog-sum tön-pa-po
Principal preserver of the Triple Gem, teacher of the three highest vehicles;

དོན་ཡོད་ཞབས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ། ། འཛིན་པ་ཆེན་པོ་དོ་རྩེ་ཞབས། །

Dön-yö zhag-pa nam-par-gyal Dzin-pa chen-po dor-jé-zhag
"Triumphant One with the unfailing lasso, great seizer with the *vajra-lasso*;

དོ་རྩེ་ལྷུགས་ཀྱི་ཞབས་པ་ཆེ། ། རྩེ་རྩེ་འཛིགས་བྱེད་འཛིགས་པར་བྱེད། །

Dor-jé chag-kyu zhag-pa-ché Dor-jé jig-ché jig-par-ché

With *vajra-hook* and greatest lasso, Vajrabhairava, instiller of fear;

སློབ་པོ་རྒྱལ་པོ་གདོང་དུག་འཛིགས། ། མིག་དུག་ལག་དུག་སྟོབས་དང་ལྷན། །

Tro-wö gyal-po dong-drug-jig Mig-drug lag-drug tob-dang-den
"King of the Krodhas, terrifying Six-faced One with six-eyes, six-arms and strength;

གོང་རུས་མཚོ་བ་གཅིགས་པ་པོ། ། ཉལ་ཉལ་གདོང་བརྒྱུ་པ། །

Keng-rü tshé-wa tsig-pa-po Ha-la Ha-la dong-gya-pa

Skeleton bearing fangs, Halāhala with a hundred heads;

གཤིན་རྩེ་གཤེད་པོ་བགོགས་ཀྱི་རྒྱལ། ། རྩེ་རྩེ་ལྷུགས་ཆེན་འཛིགས་བྱེད་པ། །

Shin-jé shé-po geg-kyi-gyal Dor-jé shug-chen jig-ché-pa

"Yamāntaka, King of obstructors; Vajravega, the terrifier;

དོ་རྩེ་དག་པོ་དོ་རྩེ་སྟོང་། ། སྐྱུ་འཕུལ་དོ་རྩེ་གསུམ་པོ་ཆེ། །

Dor-jé drag-po dor-jé-nying Gyu-trul dor-jé sum-po-ché

Vighuṣṭavajra, heart of the *vajra*; Māyāvajra, the big bellied one;

དོ་རྩེ་ལས་སྐྱེས་དོ་རྩེ་འི་བདག་ ། རྩེ་རྩེ་སྟོང་པོ་མཁའ་འདྲ་བ། །

Dor-jé le-kyé dor-jé'i-dag Dor-jé nying-po kha'-dra-wa

"Vajramāṇḍa born from the *vajra*-womb, essence of the *vajra*, like space;

མི་གཡོ་རལ་པ་གཅིག་གིས་བསྐྱེད་ས། ། སྐྱེད་ཆེན་གོ་རྩོན་གོས་སུ་གྱོན། །

Mi-yo ral-pa chig-gi-kying

Lang-chen ko-lön gö-su-gyön

Acala with hair bound into a single knot, wearer of the garment, moist elephant hide;

གྲགས་ཆེན་རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྟོག་པ། ། ལྷི་རྒྱ་ཞེས་སྟོག་འཛིགས་པར་བྱེད། །

Drag-chen Ha-Ha zhé-drog-pa Hi-Hi zhé-drog jig-par-ché

"Great fierce one exclaiming 'Hā hā!' Bringer of fear exclaiming 'Hī hī!'

གད་མོ་ཆེན་མོ་གད་རྒྱུད་ས་ཅན། ། རྩེ་རྩེ་གད་མོ་ཆེན་སྟོགས་པ། །

Ge-mo chen-mo ge-gyang-chen Dor-jé ge-mo cher-drog-pa

With enormous laughter, long laughter, *Vajra*-laughter, the greatest roar;

རྫོག་མེས་ས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེ། །རྫོག་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཚེ། །

Dor-jé sem-pa' sem-pa'-che Dor-jé gyal-po dé-wa-ché

"Vajrasatva, the mahāsatva; Vajraraja, great bliss;

རྫོག་དྲུག་པོ་དགའ་བ་ཚེ། །རྫོག་རྩྱུ་སྟེ་རྩྱུ་ཞེས་སྟོགས། །

Dor-jé drag-po ga'-wa-ché Dor-jé Hung-té Hung-zhé-drog

Vajracāṇḍo, great rapture; Vajra Hūṃkara proclaiming 'Hūṃ!'

མཚོན་དུ་རྫོག་མེས་ས་དཔའ་ཐོགས་པ། །རྫོག་རལ་གྲིས་མ་ལུས་གཙོད། །

Tshön-du dor-jé'i da'-tog-pa Dor-jé ral-dri ma-lü-chö

"Brandisher of the *vajra*-arrow as a weapon, severer of all without exception with the *vajra*-sword;

རྫོག་ཀུན་འཚང་རྫོག་ཅན། །རྫོག་གཅིག་པུ་གཡུལ་སེལ་བ། །

Dor-jé kun-chang dor-jé-chen Dor-jé chig-pu yul-sel-wa

Vajrin holding the *viśvavajra*; Ekavajrin averting war;

རྫོག་འབར་བ་མིག་མི་བཟད། །སྐྱེ་ཡང་རྫོག་འབར་བ་སྟེ། །

Dor-jé bar-wa mig-mi-ze Tra-yang dor-jé bar-wa-té

"Vajrajvāla with dreadful eyes, with hair of *vajra*-flames too;

རྫོག་འབབས་པ་འབབས་པ་ཚེ། །མིག་བརྒྱ་པ་སྟེ་རྫོག་མིག། །

Dor-jé beb-pa beb-pa-ché Mig-gya-pa-té dor-jé'i-mig

Vajraveśo, the great cascade; the hundred-eyed Vajralocana;

ལུས་ནི་རྫོག་མེས་ས་དཔའ་ཚེ། །རྫོག་མིག་གཅིག་པུ་འུས། །

Lü-ni dor-jé'i wa-pu-chen Dor-jé pu-ni chig-pü-lü

"A body with *vajra*-hair pores; a singular body with *vajra*-hair,

སེན་མོ་སྐྱེས་པ་རྫོག་མེས་ས་དཔའ་ཚེ། །རྫོག་མིག་གཅིག་པུ་འུས། །

Sen-mo kyé-pa dor-jé'i-tsé Dor-jé'i nying-po pag-pa-treg

Nails grown to *vajra*-tips; firm skin, *vajra* in essence;

རྫོག་མེས་ས་དཔའ་ཚེ་ལྷན་པ། །རྫོག་མིག་གཅིག་པུ་འུས། །

Dor-jé treng-tog pal-dang-den Dor-jé gyen-gyi gyen-pa-té

"Holder of the *vajra*-garland, possessed of glory; adorned with *vajra*-jewelry;

གད་རྒྱུངས་རྒྱ་རྒྱ་རེས་པར་སྟོགས། །ཡི་གེ་དྲུག་པ་རྫོག་མེས་ས་དཔའ་ཚེ། །

Ge-gyang Ha-Ha ngé-par-drog Yi-gé drug-pa dor-jé'i-dra

Sounding the long laughter of 'Hā hā!' The *vajra*-sound of the six syllables;

འཇམ་དབྱུངས་ཚེན་པོ་སྐྱེ་ཚེ་བ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐྱེ་གཅིག་པ། །

Jam-yang chen-po dra-ché-wa Jig-ten-sum-na dra-chig-pa

"Mañjuḥoṣa with immense sound, in the three worlds, the tremendous singular sound;

ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་སྒྲོགས་པ། །སྒྲ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཚོན། །

Nam-kha'i ta'-lang dra-drog-pa Dra-dang-den-pa nam-kyi-chog

The sound resounding through the bounds of space, best-voiced of those possessed of voice;

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད། །ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད། །

Yang-dag dag-mé dé-zhin-nyi Yang-dag ta'-té yi-gé-mé
"Right suchness that is non-self, the ultimate truth without syllables;

སྟོང་ཉིད་སྒྲ་བའི་བྱ་མཚོན་སྟེ། །ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་སྒྲ་སྒྲོགས་པ། །

Tong-nyi ma-wa'i khyu-chog-té Zab-ching gya-ché'i dra-drog-pa

Expresser of voidness, supreme of society; proclaimer of the sound deep and vast;

ཚོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྒྲ་ཆེན་ལྡན། །ཚོས་ཀྱི་གཞི་སྒྲ་བོ་ཆེ། །

Chö-kyi dung-té dra-chen-den Chö-kyi gan-di dra-wo-ché

"With the conch of Dharma playing a great sound, the *ganḍī* of Dharma, making the great gong;

མི་གནས་སྐྱ་དན་འདས་པ་པོ། །སྒྲོགས་བརྩམས་ཀྱི་རྩ་བོ་ཆེ། །

Mi-ne nya-ngen de-pa-po Chog-chu chö-kyi nga-wo-ché

Of the non-abiding *nirvāṇa*, with the great drum of Dharma through the ten directions;

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ། །སྒྲ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས།

Zug-mé zug-zang dam-pa-té Na-tshog zug-chen yi-le-kyé

"Formless, with fine form, the holy one; with mentally-cognised diverse forms;

གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྒྲུང་བའི་དཔལ། །གཟུགས་བརྟན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །

Zug-nam tam-che nang-wa'i-pal Zug-nyen ma-lü chang-wa-po

Glory of appearances in every form; bearer of reflected forms, omitting none;

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས། །ཁམས་གསུམ་དབང་ལྷུག་ཆེན་པོ་སྟེ། །

Tshug-pa-mé-ching ché-war-drag Kham-sum wang-chug chen-po-té

"Unaffected, famed for greatness; great *Ívara* of the three realms;

འཕགས་ལམ་འཛིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས། །དར་བ་ཆེན་པོ་ཚོས་ཀྱི་ཏོག། །

Pag-lam shin-tu to-la-ne Dar-wa chen-po chö-kyi-tog

Elevated to abide on the lofty Āryan paths; pinnacle of Dharma flourishing greatly;

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག། །གནས་བརྟན་རྒྱན་པོ་སྐྱེ་རྒྱུ་འདུག། །

Jig-ten-sum-na zhön-lü-chig Ne-ten gen-po kyé-gü-dag

"With a singularly youthful body in the three worlds; Sthavira, elder, Lord of all that lives;

སུམ་ཅུ་ཅུ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ། །སྐྱུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཇེས། །

Sum-chu tsa-nyi tshen-chang-wa Dug-gu jig-ten-sum na-dzé

Bearer of the thirty-two signs; handsome, beautiful throughout the three worlds;

འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སློབ་དཔོན་ཏེ། །འཇིག་རྟེན་སློབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད། །

Jig-ten shé-leg lob-pön-té

Jig-ten lob-pön jig-pa-mé

"Ācārya of worldly knowledge and goodness, Ācārya of the world free from fear;

མགོན་སྐྱབས་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཏུགས་པ། །སྐྱབས་དང་སློབ་པ་སྦྲེན་མེད། །

Gön-kyab jig-ten yi-chug-pa

Kyab-dang kyob-pa la-na-mé

Protector, rescuer, beloved throughout the three worlds; refuge and protector unsurpassed;

ནམ་མཁའི་མཐའ་ལས་ལོངས་སྤོང་པ། །ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ། །

Nam-kha'i ta'-le long-chö-pa

Tam-che khyen-pa'i yé-shé-tsho

"Enjoyer of the bounds of space, all-knowing ocean of wisdom;

མ་རིག་སློང་འི་སྐབས་འབྱེད་པ། །སྲིད་པའི་དྲ་བ་འཛོམས་པ་པོ། །

Ma-rig go-nga'i bub-jyé-pa Si-pa'i dra-wa jom-pa-po

Cracker of the eggshell of unknowing, destroyer of the matrix of becoming;

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་སྲིན། །

Nyön-mong ma-lü zhi-ché-pa Khor-wa'i gya-tshö pa-rol-chin

"Pacifier of the afflictions without any exceptions who has crossed over the sea of *samsāra*;

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པན་ཅན། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས། །

Yé-shé wang-kur chö-pa-chen Dzog-pa'i sang-gye gyen-du-tog

Wearer of the crown of the empowering consecration of primordial wisdom, adorned
by the completely perfect Buddha;

སྤྱད་བསྐྱེད་གསུམ་གྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་ཞི། །གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ། །

Dug-ngel-sum-gyi dug-ngel-zhi

Sum-sel ta'-ye drol-sum-tob

"The suffering of the three sufferings stilled; limitlessly dispelling the three, having attained
the three freedoms;

སློབ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ། །མཁའ་ལྗང་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས། །

Drib-pa kun-le ngé-par-drol Kha'-tar nyam-pa nyi-la-ne

Definitely free from all obscurations, dweller in the space-like equality;

ཉོན་མོངས་དྲི་མ་ཀུན་ལས་འདས། །དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྫོགས་པ་པོ། །

Nyön-mong dri-ma kun-le-de Dü-sum dü-mé tog-pa-po

"Having transcended all the defilements of the afflictions, comprehender of the three times
and the timeless;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་ཆེན་པོ། །ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་གྱི་ཐོད། །

Sem-chen kun-gyi lu-chen-po Yön-ten tö-chen nam-kyi-tö

Great Nāga for all sentient beings, crown of those crowned with qualities;

ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ། །

Nyön-mong kun-le nam-drol-wa Nam-kha'i lam-la rab-ne-pa

"Thoroughly free from all afflictive existence, well established on the path of the sky;

གཙུག་ཕུད་ཕུད་བུ་ལྷུང་ལོ་ཅན། །རལ་པ་མུའུ་ཅོད་པན་ཐོགས། །

Tsug-pü pü-bu chang-lo-chen Ral-pa mun-dza chö-pen-tog

"Having plaited hair tied into a topknot and braided down; with the *muñja*-cord, wearing a diadem;

གདོད་ལྷ་གཙུག་ཕུད་ལྷ་དང་ལྷན། །རྩུར་ཕུད་ལྷ་པ་མེ་ཏོག་ཐོད། །

Dong-nga tsug-pü nga-dang-den Zur-pü nga-pa mé-tog-tö

Having the five-tufted, five buns of hair, and five braided locks crowned with flowers;

མགོ་རྒྱུ་བརྟུལ་ལྷགས་ཆེན་པོ་པ། །ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་བརྟུལ་ལྷགས་མཚོག། །

Go-dum tul-zhug chen-po-pa Tshang-par chö-pa tul-zhug-chog

"Keeper of the great discipline with a shaved head, excelling in the discipline of the *brahmācarya*;

དགའ་ཐུབ་མཐར་སློན་དགའ་ཐུབ་ཆེ། །གཙུང་གནས་དམ་པ་གོ་བྱེ་ཏམ། །

Ka'-tub tar-chin ka'-tub-ché Tsang-ne dam-pa go'u-ta-ma

Great ascetic who has reached the end of asceticism, Holy One of pristine abiding, Gautama;

བྲམ་བེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ཤེས། །སྤྱ་ངན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ། །

Dram-ze tshang-pa tshang-pa-shé Nya-ngen de-pa tshang-pa-tob

"Brāhman, Brahmā, knower of Brahmā who has attained the Brahmā-*nirvāṇa*;

གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས། །རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད། །

Drol-wa tar-pa nam-drol-lü Nam-drol zhi-wa zhi-wa-nyi

With the body of thorough freedom, the freedom of liberation; thoroughly freed, the peaceful;
peace in person;

སྤྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱ་ངན་འདས། །ལེགས་པར་སྤྱ་ངན་འདས་དང་ཉེ། །

Nya-ngen de-zhi nya-ngen-de Leg-par nya-ngen de-dang-nyé

"In *nirvāṇa*, released into peace; close to full release;

བདེ་སྤྱལ་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ། །ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ། །

Dé-dug sel-wa tar-gyur-pa Chag-dral lü-le de-pa-po

Having reached the end of pleasure, pain and clearing, with the transcendental body of non-attachment;

ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ། །མི་མངོན་མི་སྤྱང་གསལ་བྱེད་མེན། །

Tub-pa-mé-pa pé-mé-pa Mi-ngön mi-nang sel-ché-min

"Unassailable, incomparable; inevident, unapparent, without consonants;

མི་འགྱུར་ཀུན་འགོ་བྱུང་པ་པོ། །སྤྱ་ཞིང་བྲག་མེད་ས་པོན་བྲལ། །

Min-gyur kun-dro khyab-pa-po Tra-zhing zag-mé sa-bön-dral

Unchanging, going everywhere, the pervader; subtle, without outflows, seedless;

རྟུལ་མེད་རྟུལ་བྲལ་བྱི་མ་མེད། །ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྦྱོན་མེད་པ། །

Dul-mé dul-dral dri-ma-mé Nyé-pa pang-pa kyön-mé-pa

"Spotless, untainted, undefiled; having cast away faults, without defect;

སྤྱུ་གྲུ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཚོག་། ། དཔལ་ལྷན་རྒྱ་སྐར་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན། །

Dug-gu jig-ten-sum-gyi-chog Pal-den gyu-kar kyil-khor-chen

"Best of the lovely marks of the three worlds, magnificent, possessed of the orb of constellations;

ཐོག་མཁོ་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐམ་གཏུགས་པར། ། ཚོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཇུགས། །

Chog-chu nam-kha'i te-tug-par Chö-kyi gyal-tshen leg-par-dzug

Extending to the ends of space in the ten directions; perfect hoister of the victory-banner of Dharma;

། ། འགྲོ་ན་གཏུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ། ། བྱམས་དང་སྦྱིང་ཇིའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན། །

Dro-na dug-chig yang-pa-té Cham-dang nying-jé'i kyil-khor-chen

"For wandering beings, a parasol spread wide, the *maṇḍala* of loving-kindness and compassion;

དཔལ་ལྷན་པར་གར་གྱི་བདག་། ། བྱམ་བདག་ཚེན་པོ་རིན་ཚེན་གཏུགས། །

Pal-den pe-ma gar-gyi-dag Khyab-dag chen-po rin-chen-dug

Glorious Lord of the Lotus Dance, great presiding master with the parasol of precious jewels;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གཟི་བཞིན་ཚེ། ། སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་འཆང་བ། །

Sang-gye kun-gyi zi-ji-ché Sang-gye kun-gyi ku-chang-wa

"Great monarch of all the Buddhas, bearer of the embodiments of all the Buddhas;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཚེ། ། སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག་། །

Sang-gye kun-gyi nal-jyor-ché Sang-gye kun-gyi ten-pa-chig

Great *yoga* of all the Buddhas, sole dispensation of all the Buddhas;

དོ་ཇི་རིན་ཚེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ། ། རིན་ཚེན་ཀུན་བདག་དབང་ཕྱུག་སྟེ། །

Dor-jé rin-chen wang-kur-pal Rin-chen kun-dag wang-chug-té

"Glory of the empowering consecration of the *vajra*-jewel, most powerful and prosperous owner of all the jewels;

འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀུན་གྱི་བདག་། ། རོ་ཇི་འཆང་བ་ཀུན་གྱི་རྟེ། །

Jig-ten wang-chug kun-gyi-dag Dor-jé chang-wa kun-gyi-jé

Master of all Lokeśvaras, Chief of all Vajradharas;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཚེ་བ། ། སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས། །

Sang-gye kun-gyi tug-ché-wa Sang-gye kun-gyi tug-la-ne

"Great mind of all the Buddhas, abiding in the mind of all the Buddhas;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་ཚེ་བ། ། སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན། །

Sang-gye kun-gyi ku-ché-wa Sang-gye kun-gyi sung-yang-yin

Great body of all the Buddhas, Sarasvatī of all the Buddhas;

དོ་ཇི་ཉི་མ་སྐྱང་བ་ཚེ། ། རོ་ཇི་ཟླ་བ་དྲི་མེད་འོད། །

Dor-jé nyi-ma nang-wa-ché Dor-jé da-wa dri-mé-ö

"Solar *vajra*, greatest illuminator; Lunar *vajra*, stainless light;

ཆགས་བྲལ་ལ་སོགས་ཆགས་པ་ཆེ། །འདོགས་སྣ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད། །

Chag-dral la-sog chag-pa-ché Kha-dog na-tshog bar-wa'i-ö
Great passion beginning with dispassion, multicoloured blazing light;
རྫོགས་སྐྱེལ་ཀྱང་རྫོགས་སངས་རྒྱལ། །སངས་རྒྱལ་འགྲོ་བའི་ཚོས་འཛིན་པ། །

Dor-jé kyil-trung dzog-sang-gye Sang-gye dro-wa'i chö-dzin-pa
"With the *vajra* leg-posture of the complete Buddha, bearer of the Dharma of the litany of Buddhas;

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་པལླ་སྐྱེས། །ཀྱུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ། །

Pal-den sang-gye pe-ma-kyé Kun-khyen yé-shé dzö-dzin-pa
Glorious One born from the lotus of the Buddha, bearer of the treasury of omniscient wisdom;

རྒྱལ་པོ་སྐྱེལ་འཕྲུལ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། །ཆེ་བ་སངས་རྒྱལ་རིག་སྤྲུགས་རྒྱལ། །

Gyal-po gyu-trul na-tshog-chang Ché-wa sang-gye rig-ngag-gyal
"Bearer of the variety of illusions, the sovereign; bearer of the Buddha's incantations, the great one;

རྫོགས་ཚོན་པོ་རལ་གྱི་ཆེ། །ཡི་གེ་མཚོགས་སྤེལ་པར་དག། །

Dor-jé nön-po ral-dri-ché Yi-gé chog-té nam-par-dag
Great sword diamond-sharp, supreme syllable thoroughly pure;

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤྲུག་བསྐྱེད་གཅོད། །མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་རྫོགས་ཆོས། །

Teg-pa chen-po dug-ngel-chö Tshön-cha chen-po dor-jé-chö
"Mahāyāna severing suffering, great weapon of the Vajra-Dharma;

རྫོགས་ཟབ་མཛོད་ལྷོ་རྫོགས། །རྫོགས་སྤོ་གྲོས་དོན་བཞིན་རིག། །

Dor-jé zab-mo dzi-na-dzig Dor-jé lo-drö dön-zhin-rig
Jinajik, victor of victors, *vajra*-profound; *Vajra*-genius knowing in accord with the meaning;

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀྱུན་རྫོགས་པ། །ས་རྣམས་ཀྱུན་གྱི་རྒྱུན་དང་ལྷན། །

Pa-rol-chin-pa kun-dzog-pa Sa-nam kun-gyi gyen-dang-den
"Consummate in all the transcendent perfections, adorned with all levels;

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཚོས། །ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སྒྲོ་འོད་བཟང་། །

Nam-par dag-pa dag-mé-chö Yang-dag yé-shé da-ö-zang
The non-self of thoroughly pure phenomena, right wisdom, core light of the moon;

བཅོམ་ཆེན་སྐྱེལ་འཕྲུལ་བྱ་བ་སྤེ། །རྒྱུད་ཀྱུན་གྱི་ཉི་བདག་པོ་མཚོགས། །

Tsön-chen gyu-trul dra-wa-té Gyü-kun-gyi-ni dag-po-chog
"Great exorter in the Illusory Matrix, supreme owner of all the *tantras*;

རྫོགས་གདན་ཉི་མ་ལུས་ལྷན། །ཡེ་ཤེས་སྐྱེལ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་། །

Dor-jé den-ni ma-lü-den Yé-shé ku-nam ma-lü-chang
Possessed of the *vajrāsanas*, bar none; bearer of the wisdom-bodies without exception;

ཀུན་རྟེན་བཟང་པོ་སྒོ་གྲོས་བཟང་། །ས་ཡི་སྒྲིང་པོ་འགྲོ་བ་འཛིན། །

Kun-tu zang-po lo-drö-zang Sa-yi nying-po dro-wa-dzin

"Samantabhadra with fine intelligence, Kṣitigarbha caring for wandering beings;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྒྲིང་པོ་ཆེ། །སྐྱུལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། །

Sang-gye kun-gyi nying-po-ché Trul-pa'i khor-lo na-tshog-chang

Great essence of all the Buddhas, bearer of the circle of diverse emanations;

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཚོགས། །དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན། །

Ngön-po kun-gyi rang-zhin-chog Ngön-po kun-gyi rang-zhin-dzin

"Supreme nature of all things, bearer of the nature of all things;

སྐྱེ་མེད་ཚོས་ཏེ་སྣ་ཚོགས་དོན། །ཚོས་ཀུན་དོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ། །

Kyé-mé chö-té na-tshog-dön Chö-kun ngo-wo nyi-chang-wa

The various meanings of unborn phenomena, bearer of the essential entity of all phenomena;

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྐྱད་ཅིག་ལ། །ཚོས་ཀུན་ཁོང་དུ་ཚུད་པ་འཆང་། །

Shé-rab chen-po ke-chig-la Chö-kun khong-du chü-pa-chang

"Great wisdom in a single moment, bearer of the comprehension of all phenomena;

ཚོས་ཀུན་མངོན་པར་ཏྲོགས་པ་སྟེ། །ཐུབ་པ་སྒོ་མཚོགས་འབྱུང་པའི་མཐའ། །

Chö-kun ngön-par tog-pa-té Tub-pa lo-chog jyung-pö-ta'

With manifest realisation of all phenomena, Ultimate Muni of the highest intellect;

མི་གཡོ་རབ་རྟེན་དང་བའི་བདག། །ཏྲོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་འཆང་། །

Mi-yo rab-tu dang-wa'i-dag Dzog-pa'i sang-gye chang-chub-chang

"Unwavering, personification of enthusiastic delight, bearer of the *bodhi* of the completely perfect Buddha;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་མངོན་སུམ་པ། །ཡེ་ཤེས་མེ་སྟེ་འོད་རབ་གསལ། །

Sang-gye kun-gyi ngön-sum-pa Yé-shé mé-ché ö-rab-sel

Direct perceiver of all Buddhas, great fire of wisdom, the brilliant clear-light;

འོད་པའི་དོན་གྲུབ་དམ་པ་སྟེ། །དན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྟོང་བ། །

Dö-pa'i dön-drub dam-pa-té Ngen-song tam-che nam-jyong-wa

"Best fulfiller of desired goals, thoroughly purifying all the bad destinations;

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཚོགས། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད། །

Gön-po sem-chen kun-gyi-chog Sem-chen tam-che rab-drol-ché

Protector, highest of all sentient beings; emancipator of all sentient beings;

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ། །མི་ཤེས་དབྱེ་ཡི་དྲེགས་པ་འཛོམས། །

Nyön-mong yul-du chig-pa'-wa Mi-shé dra-yi dreg-pa-jom

"Only champion in the battle with the afflictions defeating the arrogant enemy of misknowing;

སྒྲོ་ལྷན་སྒྲིག་འཆང་དཔལ་དང་ལྷན། །བརྟན་པོ་མི་སྟུག་གཟུགས་འཆང་བ། །

Lo-den geg-chang pal-dang-den Ten-po mi-dug zug-chang-wa
Intelligent bearer of allure with splendor; bearer of forms that are heroic and unpleasant;

ལག་པ་བརྒྱ་པོ་ཀུན་བསྐྱོད་ཅིང་། །གོམ་པའི་སྟབས་གྲིས་གར་བྱེད་པ། །

Lag-pa gya-po kun-kyö-ching Gom-pa'i tab-kyi gar-ché-pa
"Waving a hundred clubs in hand, dancer of the stomping style;

དཔལ་ལྷན་ལག་པ་བརྒྱས་གར་ལ། །ཞམ་མཁའ་བྱུང་པར་གར་བྱེད་པ། །

Pal-den lag-pa gye-gang-la Nam-kha' khyab-par gar-ché-pa

Glorious One who has a hundred hands, dancer pervading space;

ས་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་བཞི་ཡི་སྒྲོན། །རྐང་པ་ཡང་གཅིག་མཐེལ་གྲིས་གཞོན། །

Sa-yi kyil-khor zhi-yi-khyön Kang-pa yang-chig til-gyi-nön

"Standing on the surface of the *mandala*-base of the earth, pressing down on the surface with a single sole;

རྐང་མཐེབ་སེན་མོའི་སྒྲོན་གྲིས་རྒྱང་། །ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་ཅེ་ནས་གཞོན། །

Kang-teb sen-mö khyön-gyi-kyang Tshang-pa'i yul-sa tsé-ne-nön

Standing on the nail of his big toe, pressing down on the tip of Brahmā's realm;

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཚོས་གྱི་དོན། །དམ་པའི་དོན་ནི་འཇིགས་པ་མེད། །

Dön-chig nyi-mé chö-kyi-dön Dam-pa'i dön-ni jig-pa-mé

The one meaning, the meaning of non-dual Dharma, the superfactual without fears;

རྣམ་རིག་སྒྲོ་ཚོགས་གཟུགས་དོན་ཅན། །སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱུད་དང་ལྷན། །

Nam-rig na-tshog zug-dön-chen Sem-dang nam-shé gyü-dang-den

Diversity of form with meaning cogniser of aspects, having the continuum of the *citta* and consciousness;

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ། །སྟོང་པ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་སྒྲོ། །

Ngö-dön ma-lü nam-la-ga' Tong-pa-nyi-ga' dö-chag-lo

"Taking joy in aspects of evident meaning without exception, superb intellect passionate for voidness;

སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་སོགས་སྤངས་པ། །སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

Si-pa'i dö-chag sog-pang-pa Si-sum ga'-wa chen-po-té

Having let go of desire for becoming and the suchlike, having immense pleasure in the three existences;

སྲིན་དཀར་དགའ་པ་བཞིན་ཏུ་དཀར། །འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་རྩྭ་བའི་འོད། །

Trin-kar dag-pa zhin-tu-kar Ö-zang tön-ka'i da-wa'i-ö

"White like a pure white cloud with the fine light of an autumnal moon's luminosity;

ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དགྲིལ་ལྟར་མཛེས། །སོན་མོའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར། །

Nyi-ma char-ka'i kyil-tar-dzé Sön-mö ö-ni she-cher-mar

As beautiful as the orb of the rising sun, intensely red from the shine of Arka's nails;

ཅོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཕྱེ། །སྐྱེ་མཚོག་མཐོན་ཀ་ཚེན་པོ་འཆང་། །

Chö-pen zang-po tön-ka'i-tsé Tra-chog tön-ka chen-po-chang

"Nobly crested with a sapphire tip, bearer of a great sapphire on top of his locks;

ནོར་བུ་ཚེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ། །སངས་རྒྱལ་སྐུལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

Nor-bu chen-po ö-chag-pal Sang-gye trul-pa'i gyen-dang-den

Glory with the radiant luster of the great gem having the adornment of the Buddha's emanations;

འཛིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ། །རྩུ་འཕུལ་རྐང་པའི་སྟོབས་ཚེན་ལྷན། །

Jig-ten kham-gya kun-kyö-pa Dzu-trul kang-pa'i tob-chen-den

"Shaker of all hundred realms of the world with the immense strength of the legs of *rddhis*;

དེ་ཉིད་བྲན་པ་ཚེན་པོ་འཆང་། །བྲན་པ་བཞི་པོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ། །

Dé-nyi dren-pa chen-po-chang Dren-pa zhi-po ting-dzin-gyal

Reality maintaining the great mindfulness, sovereign of the *samādhi* of the four mindfulnesses.

བྱང་རྒྱལ་ཡན་ལག་མེ་ཉིག་སྟོས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ། །

Chang-chub yen-lag mé-tog-pö Dé-zhin-sheg-pa'i yön-ten-tsho

"Fragrant flower of the limbs of *bodhi*, lake of the Tathāgata's qualities;

ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་རྩེའི་རིག། །ཡང་དག་སངས་རྒྱལ་ལམ་རིག་པ། །

Lam-gyi yen-lag gye-tshul-rig Yang-dag sang-gye lam-rig-pa

Cogniser of the way of the eightfold path, knower of the path of the completely perfect Buddhas;

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཚེར་ཆགས། །ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །

Sem-chen kun-la she-cher-chag Nam-kha' ta-bur chag-pa-mé

"Intensely passionate for all sentient beings, without attachment, like the sky;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མཚོན་གས། །

Sem-chen kun-gyi yi-la-jug Sem-chen kun-gyi yi-tar-gyog

Entering the minds of all sentient beings; as fast as the thought of all sentient beings;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

Sem-chen kun-gyi wang-dön-shé Sem-chen kun-gyi yi-trog-pa

"With awareness of the faculties and meanings of all sentient beings, captivating the minds of all sentient beings;

ཡུང་པོ་ལྟ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས། །རྣམ་དག་ཡུང་པོ་ལྟ་འཆང་བ། །

Pung-po nga-dön dé-nyi-shé Nam-dag pung-po nga-chang-wa

With awareness of the suchness of the meaning of the five aggregates, bearer of the thorough purity of the five aggregates;

དེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས། །དེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས། །

Ngé-jyung kun-gyi ta'-la-ne Ngé-par jyung-wa kun-la-khe

Abiding at the end of every release, expert in all deliverances;

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས། ། རེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ། །

Ngé-jyung kun-gyi lam-la-ne Ngé-par jyung-wa kun-tön-pa
Abiding on the path of every release, teacher of all deliverances;

ཡན་ལག་བརྒྱ་གཉིས་སྲིད་ཅུ་བཏོན། ། དག་པ་རྣམ་པ་བརྒྱ་གཉིས་འཆང་། །

Yen-lag chu-nyi si-tsa-tön Dag-pa nam-pa chu-nyi-chang

"Uprooter of becoming by the twelve limbs, bearer of purity having twelve aspects;

བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན། ། ཉེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་། །

Den-zhi'i tshul-gyi nam-pa-chen Shé-pa gye-po tog-pa-chang

Having the aspect of the way of the four truths, bearer of the realisation of the eight awarenesses;

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བརྒྱ་གཉིས་ལྷན། ། དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བརྒྱ་དྲུག་རིག། །

Den-dön nam-pa chu-nyi-den Dé-nyi nam-pa chu-drug-rig

"Having the meaning of truth with twelve aspects, cogniser of reality in sixteen aspects;

རྣམ་པ་ཉི་ལུས་བྱང་ཚུབ་པ། ། རྣམ་པ་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཚོན། །

Nam-pa nyi-shü chang-chub-pa Nam-pa sang-gye kun-rig-chog

Having the complete *bodhi* through twenty aspects, thorough Buddha, supreme in all knowing;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྱལ་པའི་སྐྱ། ། བྱེ་བ་དཔག་མེད་འབྲེད་པ་པོ། །

Sang-gye kun-gyi trul-pa'i-ku Ché-wa pag-mé gyé-pa-po

"Making unfathomable billions of *nirmānakāyas* of countless Buddhas;

སྐྱད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྟོགས། ། སེམས་ཀྱི་སྐྱད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག། །

Ke-chig tam-che ngön-par-tog Sem-kyi ke-chig dön-kun-rig

Manifest realiser of all moments, cogniser of the meanings of every moment of mind;

ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས། ། འགོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ། །

Teg-pa na-tshog tab-tshul-gyi Dro-wa'i dön-la tog-pa-po

"By means of the methods of the various vehicles, making knowable the aims of wandering beings;

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ངེས་འབྱུང་ལ། ། ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས། །

Teg-pa-sum-gyi ngé-jyung-la Teg-pa chig-gi dre-bur-ne

By release through the three vehicles, established in the fruit of a single vehicle;

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག། ། ལས་ཀྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ། །

Nyön-mong kham-nam dag-pa'i-dag Le-kyi kham-nam ze-ché-pa

"Personification of the thorough purification of the realms of afflictions exhausting the realms of *karma*;

ཆུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བཞག། ། ལྗོངས་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ། །

Chu-wo gya-tsho kun-le-gal Jyor-wa'i gön-pa le-chung-wa

Having crossed over the entire ocean of currents, emerged from the wilderness of *yoga*;

ཉོན་མོངས་ཉེ་བའི་ཀུན་ཉོན་མོངས། །བཀ་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ། །

Nyön-mong nyé-wa'i kun-nyön-mong Bag-chag che-pa ten-pang-pa

"Finally rid of the afflictions of the auxiliary afflictions and total affliction along with their latencies;

སླིང་རྗེ་ཚེན་སོ་ཤེས་རབ་ཐབས། །དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

Nying-jé chen-po shé-rab-tab Dön-yö dro-wa'i dön-ché-pa

Through the method of wisdom and great compassion, never failing to fulfill the aims of wandering beings;

འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་། །རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགོག་པ་བྱེད། །

Du-shé kun-gyi dön-pang-shing Nam-shé dön-ni gog-pa-ché

"Casting away meaning in all perceptions, stopper of meaning to consciousness;

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཡུལ་དང་ལྷན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་རིག་པ། །

Sem-chen kun-yi yul-dang-den Sem-chen kun-gyi yi-rig-pa

Having all sentient beings as the object of mind, knower of the minds of all sentient beings;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས། །དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

Sem-chen kun-gyi yi-la-ne Dé-dag sem-dang tün-par-jug

"Abiding in the minds of all sentient beings, engaging in accord with their minds;

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཚིམ་པར་བྱེད། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ། །

Sem-chen kun-yi tshim-par-ché Sem-chen kun-gyi yi-ga'-wa

Satisfying the minds of all sentient beings, gladdener of the minds of all sentient beings;

གྲུབ་པ་མཐར་ཕྱིན་འབྲུལ་པ་མེད། །ཁོར་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །

Drub-pa tar-chin trul-pa-mé Nor-pa tam-che nam-par-pang

"Having reached the culmination of practice, without confusion, all mistakes thoroughly discarded;

དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སློ། །ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག། །

Dön-sum té-tshom mé-pa'i-lo Kun-dön yön-ten-sum-gyi-dag

With intellect free from the threefold doubt, personification of the three attributes in all meanings;

ཡུང་པོ་ལྷ་དོན་དུས་གསུམ་དུ། །སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་བྱེད། །

Pung-po nga-dön dü-sum-du Ke-chig tam-che ché-drag-ché

"With the aim of the five aggregates through the three times, specifier of every instant;

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྗོགས་སངས་རྒྱས། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང། །

Ke-chig chig-gi dzog-sang-gye

Sang-gye kun-gyi rang-zhin-chang

Perfect Buddha in a single instant, bearer of all the Buddhas' self-nature;

ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་གྱི་མཚོག། །ལུས་གྱི་མཐའ་ནི་རྟོགས་པ་པོ། །

Lü-mé lü-té lü-kyi-chog

Lü-kyi ta'-ni tog-pa-po

"With the incorporeal body, the supreme body bringing realisation of the ultimate body;

གཟུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་སྟོན། ། རོར་བུ་ཚེན་པོ་རིན་ཚེན་ཏོག། །

Zug-nam na-tshog kun-tu-tön **Nor-bu chen-po rin-chen-tog**
 Displaying a diversity of forms everywhere, Ratnaketu, the great jewel finial;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་བྱ་བ། ། སངས་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སྒྲ་ན་མེད། །

Sang-gye kun-gyi tog-cha-wa **Sang-gye chang-chub la-na-mé**
 "To be realised by all the perfect Buddhas, the unsurpassed *bodhi* of a Buddha;

གསང་སྒྲགས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད། ། གསང་སྒྲགས་ཚེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ། །

Sang-ngag le-chung yi-gé-mé **Sang-ngag chen-po rig-sum-pa**
 Without syllables, born from the womb of secret *mantra*, the three races of great secret *mantra*;

གསང་སྒྲགས་དོན་ཀུན་སྐྱེད་པ་པོ། ། ཐིག་ལེ་ཚེན་པོ་ཡི་གེ་མེད། །

Sang-ngag dön-kun kyé-pa-po **Tig-lé chen-po yi-gé-mé**
 "Creator of every meaning of secret *mantra*, great *bindu* without syllables;

སྟོང་པ་ཚེན་པོ་ཡི་གེ་ལྷ། ། ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་དུག། །

Tong-pa chen-po yi-gé-nga **Tig-lé tong-pa yi-gé-drug**
 Great void of five syllables, *Bindu*-void of six syllables;

རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་རྣམ་པ་མེད། ། བཅུ་དུག་སྐྱེད་སྐྱེད་ཐིག་ལེ་ཅན། །

Nam-pa kun-den nam-pa-mé **Chu-drug ché-ché tig-lé-chang**
 "Having all aspects, without an aspect, bearer of the *bindus*, half of half of sixteen;

ཡན་ལག་མེད་པའི་རྩིས་ལས་འདས། ། བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་ཅན། །

Yen-lag mé-pa'i tsi-le-de **Sam-ten zhi-pa'i tsé-mo-chang**
 Without phases, beyond calculation, holder of the peak of the fourth *dhyāna*;

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་། ། ཏིང་འཛིན་རིགས་དང་རྒྱུད་རིག་པ། །

Sam-ten yen-lag kun-shé-shing **Ting-dzin rig-dang gyü-rig-pa**
 "Being aware of all the phases of *dhyāna*, cogniser of the race and type of *samādhi*;

ཏིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི་མཚོག། ། འོངས་སྐྱོད་རྩོགས་སྐུ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ། །

Ting-dzin lü-chen lü-kyi-chog **Long-chö dzog-ku kun-gyi-gyal**
 Having the body of *samādhi*, the best of bodies, sovereign of all *sambhogakāyas*;

སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་སྟེ་སྐུ་ཡི་མཚོག། ། སངས་རྒྱལ་སྐུ་ལ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ། །

Trul-pa'i ku-té ku-yi-chog **Sang-gye trul-pa'i gyü-chang-wa**
 "Having the *nirmāṇakāya*, the best of bodies, holder of the lineage of the Buddha's emanations;

ཕྱོགས་བཅུར་སྐུ་ལ་པ་སྣ་ཚོགས་འགྲེད། ། རི་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

Chog-chur trul-pa na-tshog-gyé **Ji-zhin dro-wa'i dön-ché-pa**
 Issuing diverse emanations into the ten directions, fulfiller according to the aims of wandering beings;

ལྷ་དང་ལྷ་དབང་ལྷ་ཡི་ལྷ། །ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག །

Lha-dang lha-wang lha-yi-lha Lha-yi dag-po lha-min-dag

"Sublime of the sublime, Lord of the devas, owner of the gods, master of the demigods;

འཆི་མེད་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །འཛོམས་བྱེད་འཛོམས་བྱེད་དབང་ལྷུག་པོ། །

Chi-mé wang-po lha-yi-lha Jom-ché jom-ché wang-chug-po

Indra of the immortals, guru of the gods; the destroyer, most powerful and prosperous of the destroyers;

སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བཞུགས་པ། །སྦྲོན་པ་གཅིག་པུ་འགྲོ་བའི་སླ། །

Si-pa'i gön-pa le-gal-wa

Tön-pa chig-pu dro-wa'i-la

"Having crossed over the wilderness of existence, sole teacher, guru of wandering beings;

འཛིག་རྟེན་སྦྱོགས་བཅུར་རབ་བྲགས་པ། །ཚོས་གྱི་སྦྲོན་བདག་ཆེ་བ་པོ། །

Jig-ten chog-chur rab-drag-pa

Chö-kyi jyin-dag ché-wa-po

So famous through the ten directions of the world, philanthropist in Dharma, the great one;

བྱམས་པའི་གོ་ཆ་ཆས་པ་སྟེ། །སྦྱིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས། །

Cham-pa'i go-cha che-pa-té Nying-jé yi-ni ya-le-gö

"Armored with the armor of loving-kindness, clothed in the panoply of compassion;

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོགས། །ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ། །

Shé-rab ral-dri da'-zhu-tog

Nyön-mong mi-shé yul-ngo-sel

Wielder of the sword of wisdom, bow and arrow, eradicating the battle-ground of afflictions and misknowing;

དཔའ་བོ་བདུད་དབྱ་བདུད་འདུལ་བ། །བདུད་བཞིའི་འཛིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད། །

Pa'-wo dü-dra dü-dul-wa

Dü-zhi'i jig-pa sel-war-ché

"Heroic enemy of Māra, tamer of Māra, eliminator of the fear of the four māras;

བདུད་གྱི་དམུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ། །རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཛིག་རྟེན་འདྲེན། །

Dü-kyi pung-nam pam-ché-pa Dzog-pa'i sang-gye jig-ten-dren

Defeater of the hordes of Māras, Perfect Buddha guiding the world;

མཚོད་འོས་བསྟོད་འོས་ལྷུག་གི་གནས། །ཉལ་ཏུ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས། །

Chö-ö tö-ö chag-gi-ne

Tag-tu ri-mor cha-wa'i-ö

"Worthy of offerings, worthy of praise, object of salutation, ever worthy of being created in imagery;

བཀུར་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཚོག་ག། །ལྷུག་ལྷུར་འོས་པ་སྐྱ་མའི་རབ། །

Kur-ö jé-par cha-wa'i-chog

Chag-char ö-pa la-ma'i-rab

Worthy of respect, supremely venerable, worthy of homage, the highest guru;

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བགོད། །མཁའ་ལྷར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གཞོན། །

Jig-ten-sum-po gom-chig-drö

Kha'-tar ta'-mé nam-par-nön

"Traversing the three worlds in a single step, treading without limits as though it were space;

གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ། །མདོན་ཤེས་དུག་ལྡན་རྗེས་དྲན་དུག་ །

Sum-rig tsang-ma dag-pa-té Ngön-shé drug-den jé-dren-drug

With the three knowings, pristine and pure, possessor of the six supercognitions and six recollections;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེ། །རྩུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཛིན་རྟེན་འདས། །

Chang-chub sem-pa' sem-pa'-ché Dzu-trul chen-po jig-ten-de

"Bodhisattva, Mahāsattva, word-transcendent with great *rdzhis*;

ཤེས་རབ་པ་རོལ་སྤྱིན་པའི་མཐའ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ། །

Shé-rab pa-rol-chin-pa'i -ta' Shé-rab-kyi-ni dé-nyi-tob

Established at the end of transcendent perfection of wisdom, reality reached by wisdom;

བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ། །ཀྱན་ལ་ཕན་པའི་གང་ཟག་མཚོག་ །

Dag-rig zhen-rig tam-che-pa Kun-la pen-pa'i gang-zag-chog

"With self-knowledge and knowledge of all others, supreme being benefiting everyone;

དཔེར་བྱ་ཀྱན་ལས་འདས་པ་སྟེ། །ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཚོག་ །

Per-cha kun-le de-pa-té Shé-dang shé-cha'i dag-po-chog

Surpassing all examples, supreme master of knowing and the cognisable;

གཙོ་བོ་ཚོས་ཀྱི་སྤྱིན་བདག་སྟེ། །ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དོན་སྟོན་པ། །

Tso-wo chö-kyi jyin-dag-té Chag-gya zhi-pö dön-tön-pa

"Foremost patron of the Dharma, revealer of the meaning of the four *mudrās*;

འགོ་བའི་བསྟོན་བཀུར་གནས་ཀྱི་མཚོག་ །དེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བགོད་རྣམས་ཀྱི། །

Dro-wa'i nyén-kur ne-kyi-chog Ngé-jyung sum-po drö-nam-kyi

Supreme object of respectful service by wandering beings traversing the three deliverances;

དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ། །འཛིན་རྟེན་གསུམ་ན་བསྐྱེད་པ་བཟང་ཆེ། །

Dön-gyi dam-pa nam-dag-pal Jig-ten-sum-na kal-zang-ché

"Thoroughly pure glory of the superfactual, greatest good fortune of the three worlds;

དཔལ་ལྡན་འབྱོར་པ་ཀྱན་བྱེད་པ། །འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་མཚོག་ །

Pal-den jyor-pa kun-ché-pa Jam-pal pal-dang den-pa'i-chog

Bringer of all connections, the glorious, Mañjuśrī, best of the glorious.

མཚོག་སྤྱིན་རྗེ་རྗེ་མཚོག་ཁྱོད་འདུད། །ཡང་དག་མཐར་གྱུར་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Chog-jin dor-jé chog-khyö-dü Yang-dag tar-gyur khyö-la-dü

"I offer homage to you, boon-granting supreme *vajra*. I offer homage to you, finality of what is right.

སྟོན་ཉིད་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Tong-nyi le-chung khyö-la-dü Sang-gye chang-chub khyö-la-dü

I offer homage to you, essence-source of voidness. I offer homage to you, *bodhi* of the Buddha.

སངས་རྒྱལ་ཆགས་པ་སྤོང་ལ་འདུད། ། སངས་རྒྱལ་འདོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

Sang-gye chag-pa khyö-la-dü Sang-gye dö-la chag-tshal-dü

"I offer homage to you, passion of the Buddha; I prostrate in homage to the desire of the Buddha.

སངས་རྒྱལ་དགེས་པ་སྤོང་ལ་འདུད། ། སངས་རྒྱལ་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

Sang-gye gyé-pa khyö-la-dü Sang-gye rol-la chag-tshal-dü

I offer homage to you, rapture of the Buddha; I prostrate in homage to the pleasure of the Buddha.

སངས་རྒྱལ་འཇུག་པ་སྤོང་ལ་འདུད། ། སངས་རྒྱལ་བཞད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

Sang-gye dzum-pa khyö-la-dü Sang-gye zhe-la chag-tshal-dü

"I offer homage to you, smile of the Buddha; I prostrate in homage to the laugh of the Buddha.

སངས་རྒྱལ་གསུང་ཉིད་སྤོང་ལ་འདུད། ། སངས་རྒྱལ་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

Sang-gye sung-nyi khyö-la-dü Sang-gye tug-la chag-tshal-dü

I offer homage to you, voice of the Buddha; I prostrate in homage to the being of the Buddha.

མིད་པ་ལས་བྱུང་སྤོང་ལ་འདུད། ། སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་སྤོང་ལ་འདུད། །

Mé-pa le-chung khyö-la-dü Sang-gye jyung-wa khyö-la-dü

"I offer homage to you, arisen from non-existence. I offer homage to you, arisen from the Buddha.

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་སྤོང་ལ་འདུད། ། ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་སྤོང་ལ་འདུད། །

Nam-kha' le-chung khyö-la-dü Yé-shé le-chung khyö-la-dü

I offer homage to you, arisen from space. I offer homage to you, arisen from wisdom.

སྐྱུ་འཕུལ་བྱ་བ་སྤོང་ལ་འདུད། ། སངས་རྒྱལ་རོལ་སྟོན་སྤོང་ལ་འདུད། །

Gyu-trul dra-wa khyö-la-dü Sang-gye rol-tön khyö-la-dü

"I offer homage to you, Illusory Matrix. I offer homage to you, dancer of the Buddha.

ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་སྤོང་ལ་འདུད། ། ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་ཉིད་སྤོང་ལ་འདུད། །

Tam-che tam-che khyö-la-dü Yé-shé ku-nyi khyö-la-dü

I offer homage to you, everything for everyone.

I offer homage to you, embodiment of primordial wisdom."

ཨོྲཱ་སར་རྣམ་ལྷོ་ལྷོ་མ་སྣ་ལྷོ་ལྷོ། བི་ཤུ་ལྷོ་བཟོ་ལྷོ་ལྷོ་ཨོྲཱ་ལྷོ་ལྷོ་ སྤྱི་ཉི་པ་རི་ཤུ་ལྷོ་

OM SARVA DHARMĀ BHĀVA SVA BHĀVA VISHUDDÉ VAJRA A Ā AM ĀḤ PRAKRĪTI PARISHUDDHĀḤ

སར་རྣམ་ལྷོ་ལྷོ་ཡ་དུ་ཉ་སར་ཉ་སྣ་ག་ཉ། ལྷོ་ན་ལྷོ་ཡ་མཉུ་ལྷོ་པ་རི་ཤུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

SARVA DHARMĀYADUTA SARVA TATHĀGATA

JÑĀNA KAYA MAÑJUŚRĪ PARISHUDDHITĀ MUPĀDĀYATI AM ĀḤ

སར་ཉ་སྣ་ག་ཉ་སྣྱི་ད་ཡ། ཉ་ར་ཉ་ར།

SARVA TATHĀGATA HRĪDAYA HARA HARA

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱིྃ་ ལྷ་ག་ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་ལྷ་ལྷ་གྲོ་ལྷ་རྒྱལ་།

OM HŪM HRIḤ BHAGAVĀN JÑĀNA MŪRTTI VĀGĪSHVARA

མ་དུ་ལྷ་ཙ་མཛ་རྣམས་། ག་ག་རྒྱ་མ་ལ་སུ་པ་རི་ལྷ་རྒྱལ་།

MAHĀ VĀCA SARVA DHARMĀ GAGANĀ MALASUPARISHUDDHA

རྣམ་རྒྱལ་འཇིགས་རྣམས་ལྷ་།

DHARMĀDHĀTU JÑĀNA GARBHA ĀḤ

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་འཆང་། །དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་། །

Dé-ne Pal-den Dor-jé-Chang Ga'-zhing gu-ne tal-mo-jyar

Then the glorious Vajradhara, gladdened and elated, pressed his palms together

མགོ་ན་པོ་བཙོམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས་། །ཚོགས་སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས་། །

Gön-po chom-den Dé-zhing sheg Dzog-sang-gye-la chag-tshal-ne

In homage to the protector, the Bhagavan, the Tathāgata, the perfect Buddha.

དེ་ནས་མགོ་ན་པོ་གསང་བའི་བདག །ལག་ན་རྗེ་རྗེ་ལྷོ་བའི་རྒྱལ་། །

Dé-ne gön-po sang-wa'i-dag Lag-na dor-jé tro-wö-gyal

Then, with Protectors and Lords of the Esoteric, a multitude of other Krodharājas

སྣ་ཚོགས་གཞན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །གསང་བསྟོན་ནས་ནི་ཚིག་འདི་གསོལ་། །

Na-tshog zhen-dang lhen-chig-tu Sang-tö ne-ni tshig-di-sol

Together with Vajrapāṇi, issued these words in utmost praise:

མགོ་ན་པོ་བདག་ཅག་ཡི་རང་ངོ། །ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས་། །

Gön-po dag-chag yi-rang-ngo Leg-so leg-so leg-par-sung

"Protector, we rejoice! Excellent! Excellent! Well said!

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་འཚལ་བ་ཡི། །འགྲོ་བ་མགོ་ན་མེད་རྣམས་དང་ནི། །

Nam-drol dre-bu tshal-wa-yi Dro-wa gön-mé nam-dang-ni

Yearning for the result of thorough freedom for defenseless wandering beings,

བདག་ཅག་ཡང་དག་ཚོགས་པ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་འཕྲོག་པའི་དོན་ཆེན་མཛད། །

Dag-chag yang-dag dzog-pa-yi Chang-chub tob-pa'i dön-chen-dze

"Working for the great aim to attain the completely perfect *bodhi* for us,

སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་ཚུལ་བསྟན་པ། །འདི་ནི་རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ། །

Gyu-trul dra-wa'i tshul-ten-pa Di-ni nam-dag leg-pa'i-lam

This thoroughly pure good path has been dispensed by means of the Illusory Matrix.

ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་སྟེ། །དོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

Zab-ching yang-la gya-ché-té Dön-chen dro-wa'i dön-ché-pa

"Of such profound, immensely expansive and extensive great meaning for the sake of wandering beings,

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི། །རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་བཤད། །

Sang-gye-nam-kyi yul-di-ni Dzog-pa'i sang-gye kun-gyi-she

This field of Buddhas has been expounded by the completely perfect Buddhas."

བཙེམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

Chom-den-de Jam-pal Yé-shé Sem-pa'i dön-dam-pa'i tshen-yang dag-par jö-pa

The Litany of the Superfactual Epithets of the Jñānasattva Bhagavan Mañjuśrī spoken by the

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷན་སྐྱབ་པས་གསུངས་པ་རྗོགས་སོ། །

Chom-den-de dé-zhin-sheg-pa Shakya tub-pe sung-pa dzog-so

Bhagavan, the Tathāgata Śākyamuni, is concluded.

Translated by Gelong Ngawang Khyentse

Concluding prayer:

བརྗེ་ལྷན་ཁྱེད་ཀྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །བདག་སློའི་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

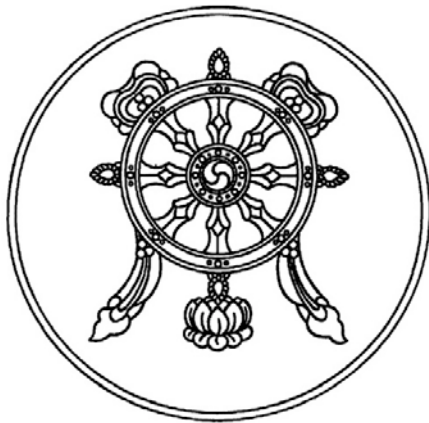
Tsé-den khyé-kyi khyen-rab ö-zer-gyi Dag-lö ti-mug mun-pa rab-sel-ne

Please bestow the light of your compassionate wisdom which totally burns away the delusions of ego mind,

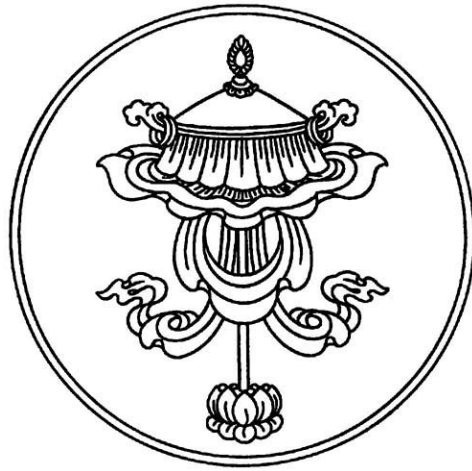
བཀའ་དང་བསྟན་བཙེམ་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི། །སློ་བྱོས་སློབས་པའི་སྣང་བ་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།།

Ka'-dang ten-chö zhung-lug tog-pa-yi Lo-drö pob-pa'i nang-wa tsal-du-sol

Understanding of the texts of the Buddha's words and the treatise, and the experience of your wisdom and courage.







འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། |

The King of Prayers

The Extraordinary Aspiration of the Practice of Samantabhadra

༄༅། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། །ལྷ་རྩེ་ལྷ་བུ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།

In the language of India: *Āryabhadracārya Praṇidhānarājā*

བོད་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

In the language of Tibet: *Pagpa Zangpo Chöpa'i Mönlam gyi Gyalpo*

In the language of English: *The King of Prayers:*

The Extraordinary Aspiration of the Practice of Samantabhadra

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |

Pag-pa jam-pal zhön-nur gyur-pa-la chag-tshal-lo

I bow down to the youthful Arya Manjushri.

ཇི་སྟེང་སྐྱེད་པའི་སྐྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། །དུས་གསུམ་གསལ་བའི་ཡི་མེད་གོ་གུམ། |

Ji-nyé su-dag chog-chü jig-ten-na Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-gé-kun

You lions among humans, gone to freedom in the present, past and future

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཞུགས། |

Dag-gi ma-lü dé-dag tam-che-la Lü-dang nga-yi dang-we chag-gyi-o

in the worlds of ten directions, to all of you, with body, speech, and sincere mind, I bow down.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མདོན་སུམ་དུ། |

Zang-po chö-pa'i mön-lam tob-dag-gi Gyal-wa tam-che yi-kyi ngön-sum-du

With the energy of aspiration for the Bodhisattva way, with a sense of deep respect,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་གུམ་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |

Zhing-gi dul-nyé lü-rap tü-pa-yi Gyal-wa kun-la rap-du chag-tshal-lo

and with as many bodies as atoms of the world, to all you Buddhas visualized before me, I bow down.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །སངས་རྒྱལ་སྐྱེད་པའི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། |

Dul-chig teng-na dul-nyé sang-gye-nam Sang-gye se-kyi ü-na zhu-pa-dag

On every atom are Buddhas numberless as atoms, each amidst a host of Bodhisattvas,

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། |

Dé-tar chö-kyi ying-nam ma-lü-pa Tam-che gyal-wa dag-gi gang-war-mö

and I am confident the sphere of all phenomena is entirely filled with Buddhas in this way.

དེ་དག་བསྐྱེད་པའི་མི་ཟངས་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱིངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱེད་པའི་གྱིས། |

Dé-dag ngag-pa mi-ze gya-tsho-nam Yang-kyi yen-lag gya-tshö dra-kun-gyi

With infinite oceans of praise for you, and oceans of sound from the aspect of my voice,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

Gyal-wa kun-kyi yön-ten rap-jö-ching Dé-war sheg-pa tam-che dag-gi-tö
I sing the breathtaking excellence of Buddhas, and celebrate all of you Gone to Bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྒྲིབ་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྒླུ་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

Me-tog dam-pa treng-wa dam-pa-dang Sil-nyen nam-dang chug-pa dug-chog-dang
Beautiful flowers and regal garlands, sweet music, scented oils and parasols,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྟེ། །

Mar-mé chog-dang dug-pö dam-pa-yi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi
sparkling lights and sublime incense, I offer to you, Victorious Ones.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ངེ་མཚོག་དང་། །སྤྲེམ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

Nam-za' dam-pa nam-dang drin-chog-dang Ché-ma pur-ma ri-rab nyam-pa-dang
Fine dress and fragrant perfumes, sandalwood powder heaped high as Mount Meru,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྟེ། །

Kö-pa khye-par pag-pa'i chog-kun-gyi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi
all wondrous offerings in a spectacular array, I offer to you, Victorious Ones.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

Chö-pa gang-nam la-mé gya-che-wa Dé-dag gyal-wa tam-che la-yang-mö
With transcendent offerings peerless and vast, with profound admiration for all the Buddhas,

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྟེ། །

Zang-po chö-la de-pa'i tob-dag-gi Gyal-wa kun-la chag-tshal chö-par-gyi
with strength of conviction in the Bodhisattva way, I offer and bow down to all Victorious Ones.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གིས་ཀྱང་། །

Dö-chag zhé-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang ngag-dang dé-zhin yi-kyi-kyang
Every harmful action I have done with my body, speech and mind

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྟེས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa Dé-dag tam-che dag-gi so-sor-shag
overwhelmed by attachment, anger and confusion, all these I openly lay bare before you.

ཕྱོགས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྟེ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

Chog-chü gyal-wa kun-dang sang-gye-se Rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob-dang
I lift up my heart and rejoice in all merit of the Buddhas and Bodhisattvas in ten directions,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

Dro-wa kun-kyi sö-nam kang-la-yang Dé-dag kun-gyi je-su dag-yi-rang
of solitary realisers, hearers still training and those beyond, and of all ordinary beings.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྩའི་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

Gang-nam chog-chü jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par sang-gye ma-chag-nyé
You who are the bright lights of worlds in ten directions, who have attained a Buddha's omniscience through the stages of awakening,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྐྱ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

Gön-po dé-dag dag-gi tam-che-la Khor-lo la-na-mé-pa kor-war-kül
all you who are my guides, please turn the supreme wheel of Dharma.

སྤྱི་དམ་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀླན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྦྱིར། །

Nya-ngen da'-tön gang-zhé dé-dag-la Dro-wa kun-la pen-zhing dé-wa'i-chir
With palms together I earnestly request: You who may actualise parinirvana,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྣམ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བསྐྱུ། །

Kal-pa zhing-gi dul-nyé shu-par-yang Dag-gi tal-mo rap-char söl-war-gyi

please stay with us for eons numberless as atoms of the world, for the happiness and well-being of all wanderers in samsara.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

Chag-tshal wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su yi-rang kul-zhing söl-wa-yi

Whatever slight merit I may have created, by paying homage, offering, and acknowledging my faults,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྦྱིར་བསྐྱོའོ། །

Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o

rejoicing, and requesting that the Buddhas stay and teach, I now dedicate all this for full awakening.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྐྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

De-pa'i sang-gye nam-dang chog-chu-yi Jig-ten dag-na gang-zhug chö-par-gyur

May you Buddhas now living in the worlds of ten directions, and all you gone to freedom in the past, accept my offerings.

གང་ཡང་མ་སྟོན་དེ་དག་རབ་སྦྱར་བར། །བསམ་རྗེས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན། །

Gang-yang ma-chön dé-dag rap-nyur-war Sam-dzog chang-chup rim-par sang-gye-chön

May those not yet arisen quickly perfect their minds, awakening as fully enlightened ones.

སྐྱོགས་བཅུ་གྱལ་འི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཚེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

Chog-chu ga-la'i zhing-nam ji-nyé-pa De-dag gya-cher yong-su dag-par-gyur

May all worlds in ten directions, be entirely pure and vast.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་སྐྱུས་ཀྱིས་རབ་རྒྱ་གང་བར་ཤོག། །

Chang-chub shing-wang drung-sheg gyal-wa-dang Sang-gye se-kyi rab-tu gang-war-sho

May they be filled with Bodhisattvas surrounding Buddhas gathered beneath a bodhi tree.

སྐྱོགས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྟོག་རྒྱ་ནང་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

Chog-chü sem-chen gang-nam ji-nyé-pa Dé-dag tag-tu ne-mé dé-war-gyur

May as many beings as exist in ten directions be always well and happy.

འགྲོ་བ་ཀླན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མ་སྐྱོན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

Dro-wa kun-gyi chö-kyi dön-nam-ni Tun-par gyur-ching ré-wa'ang drup-par-sho

May all samsaric beings live in accord with the Dharma, and may their every Dharma wish be fulfilled.

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྐྱོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བློ་པར་འགྱུར། །

Chang-chub chö-pa dag-ni dag-chö-ching Dro-wa kun-tu kyé-wa dren-par-gyur

Remembering my past lives in all varieties of existence, may I practice the Bodhisattva way,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །ཏྭ་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

Tshé-rab kun-tu chi-po kye-wa-na Tag-tu dag-ni rab-tu jyung-war sho

and thus, in each cycle of death, migration and birth, may I always abandon the householder's life.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྲུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །

Gyal-wa kun-gyi jé-su lob-gyur-té Zang-po chö-pa yong-su dzog-ché-ching

Then, following in the footsteps of all the Buddhas, and perfecting the practice of a Bodhisattva,

རྒྱལ་བ་བློ་སྐྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར། །ཏྭ་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྐྱོད་པར་ཤོག། །

Tshul-trim chö-pa dri-mé yong-dag-par Tag-tu ma-nyam kyön-mé chö-par-sho

may I always act without error or compromise, with ethical discipline faultless and pure.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞོན་སྐྱོན་སྐད། །བྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

Lha-yi ke-dang lu-dang nö-jin-ke Drul-bum dag-dang mi-yi ke-nam-dang

May I teach the Dharma in the language of gods, in every language of spirits and nagas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚེས་བསྟན་ཏོ། །

Dro-wa kun-gyi dra-nam ji-tsam-par Tam-che ke-du dag-gi chö-ten-to

of humans and of demons, and in the voice of every form of being.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

Dé-shing pa-rol-chin-la rap-tsön-té Chang-chub sem-ni nam-yang jé-ma-gyur

May I be gentle-minded, cultivating the six paramitas, and never forget Bodhicitta.

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

Dig-pa gang-nam drib-par gyur-wa-dag Dé-dag ma-lü yong-su chang-war-sho

May I completely cleanse without omission every negativity and all that obscures this awakening mind.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །གྲོལ་ཞིང་འཛིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

Le-dang nyön-mong du-kyi le-nam-le Drol-zhing jig-ten dro-wa nam-su-yang

May I traverse all my lives in the world, free of karma, afflictions, and interfering forces,

རི་ལྟར་པརློ་རྒྱུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

Ji-tar pe-mo chü-mi chag-pa-zhin Nyi-da nam-khar tog-pa mé-tar-che

just as the lotus blossom is undisturbed by the water's wave, just as the sun and moon move unhindered through the sky.

ཞིང་གྱི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །འདྲ་སོང་སྤྱད་བསྐྱེད་པར་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

Zhing-gyi khyön-dang chog-nam ji-tsam-par Ngen-song dug-ngel rab-tu zhi-war-ché

May I ease the suffering in the lower realms and in the many directions and dimensions of the universe.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྨྲ། །

Dé-wa dag-la dro-wa kun-gö-ching Dro-wa tam-che la-ni pen-par-che

May I guide all wanderers in samsara to the pure bliss of awakening and be of worldly benefit to them as well.

བྱང་ཚུབ་སྨྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྨྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

Chang-chub chö-pa yong-su dzog-che-ching Sem-chen dag-gi chö-dang tun-par-jug

May I practice constantly for eons to come, perfecting the activities of awakening,

བཟང་པོ་སྨྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྨྱོད་པར་འགྱུར། །

Zang-po chö-pa dag-ni rab-tön-ching Ma-ong kal-pa kun-tu chö-par-gyur

acting in harmony with the various dispositions of beings, showing the ways of a Bodhisattva.

བདག་གི་སྨྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྨྱོད་པ། །དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་འོག། །

Dag-gi chö-dang tshung-par gang-chö-pa Dé-dag dang-ni tag-tu drog-par-sho

May I always have the friendship of those whose path is like mine,

ལུས་དང་དག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །སྨྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྨྲ། །

Lu-dang ngag-nam dang-ni sem-kyi-kyang Chö-pa dag-dang mön-lam chig-tu-che

and with body, speech and also mind, may we practice together the same aspirations and activities.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །བཟང་པོ་སྨྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

Dag-la pen-par dö-pa'i drog-po-dag Zang-po chö-pa rab-tu tön-pa-nam

May I always meet a spiritual mentor and never displease that excellent friend,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་འོག། །དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

Dé-dag dang-yang tag-tu tre-par-sho Dé-dag dag-gi nam-yang yi-mi-yung

who deeply wishes to help me and expertly teaches the way.

སངས་རྒྱལ་སྐུས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །མ་དོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཞུ། །

Sang-gye se-kyi kor-wa'i gön-po-nam Ngön-sum tag-tu dag-gi gyal-wa-ta

May I always directly see the Buddhas, masters encircled by Bodhisattvas,

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྨོོ་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

Ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo-war Dé-dag la-yang chö-pa gya-cher-gyi

and without pause or discouragement for eons to come, may I make extensive offerings to them.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཚུབ་སྨྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྲང་བར་བྱེད། །

Gyal-wa nam-kyi dam-pa'i chö-dzin-ching Chang-chub chö-pa kun-tu nang-war-ché

May I hold within me the Buddha's genuine Dharma, illuminate everywhere the teachings that awaken,

བཟང་པོ་སྨྱོད་པ་རྣམ་པར་སྨྱོད་པ་ཡང་། །མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྨྱོད་པར་བགྱི། །

Zang-po chö-pa nam-par jong-wa-yang Ma-ong kal-pa kun-tu che-par-gyi

embody the realisations of a Bodhisattva, and practice ardently in all future eons.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ཆེད། །

Si-pa tam-che du-yang khor-wa-na Sö-nam yé-shé dag-ni mi-ze-nyé
While circling through all states of existence, may I become an endless treasure of good qualities -

ཐམས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

Tab-dang shé-rab ting-dzin nam-tar-dang Yön-ten kun-gyi mi-ze dzö-du-gyur
skillful means, wisdom, samadhi and liberating stabilisations - gathering limitless pristine wisdom and merit.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་ཆེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

Dul-chig teng-na dul-nyé zhing-nam-te Zhing-der sam-gyi mi-khyab sang-gye-nam
On one atom I shall see Buddha fields numberless as atoms,

སངས་རྒྱས་སྲས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྲོད་པ་སྲོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །

Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-la Chang-chub chö-pa chö-ching ta-war-gyi
inconceivable Buddhas among Bodhisattvas in every field, practicing the activities of awakening.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོན་སྲུ་ཡང་། །སྐྱེ་ཅོམ་སྟོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི། །

Dé-tar ma-lü tam-che chog-su-yang Tra-tsam khyön-la dü-sum tshe-nyé-kyi
Perceiving this in all directions, I dive into an ocean of Buddha fields,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྲོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

Sang-gye gya-tsho zhing-nam gya-tsho-dang Kal-pa gya-tshor chö-ching rab-tu-jug
each an ocean of three times Buddhas in the space of a wisp of hair. So I, too, will practice for an ocean of eons.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

Sung-chig yen-lag gya-tshö dra-ke-kyi Gyal-wa kun-yang yen-lag nam-dag-pa

Thus I am continually immersed in the speech of the Buddhas, expressions that reveal an ocean of qualities in one word,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

Dro-wa kun-gyi sam-pa chi-zhin-yang Sang-gye sung-la tag-tu jug-par-gyi
the completely pure eloquence of all the Buddhas, communication suited to the varied tendencies of beings.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །འཁོར་འའི་རྩལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

Dü-sum sheg-pa'i gyal-wa tam-che-dag Khor-lö tshul-nam rab-tu kor-wa-yi
With strength of understanding I plunge into the infinite enlightened speech of the Dharma

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །སྟོ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་བདག་གྱུང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

Dé-dag gi-yang sung-yang mi-ze-la Lo-yi tob-kyi dag-kyang rab-tu-jug
of all Buddhas in three times gone to freedom, who continually turn the wheel of Dharma methods.

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྱུང་འཇུག་པར་བགྱི། །

Ma-ong kal-pa tam-che jug-par-yang Ke-chig chig-gi dag-kyang jug-par-gyi

I shall experience in one moment such vast activity of all future eons,

གང་ཡང་བསྐྱེད་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

Gang-yang kal-pa dü-sum tshe-dé-dag Ke-chig cha-she kyi-ni zhug-par-che
and I will enter into all eons of the three times in but a fraction of a second.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་གང་། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟུ། །

Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-ge-gang De-dag ke-chig chig-la dag-gi-ta

In one instant I shall see all those awakened - beings - past, present, and future lions among humans -

ཉག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །སྤྱོད་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

Tag-tu dé-dag gi-ni chö-yul-la Gyu-mar gyur-pa'i nam-tar tob-kyi-jug

and with the power of the illusion-like stabilisation I will constantly engage in their inconceivable activity.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

Gang-yang dü-sum dag-gi zhing-kö-pa De-dag dul-chig teng-du ngön-par-drub

I shall manifest upon one single atom the array of pure lands present, past, and future.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྤྱོད་སྐབས་རྣམས་ཐབས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

Dé-tar ma-lü chog-nam tam-che-du Gyal-wa dag-gi zhing-nam kö-la-jug

Likewise, I shall enter the array of pure Buddha fields in every direction without exception.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིན་ཉེན་སྟོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱར། །

Gang-yang ma-chön jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par tshang-gya khor-lo-kor

I shall enter the very presence of all my guides, those lights of this world who are yet to appear,

སྤྱང་ན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དུང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

Nya-ngen-de-pa rab-tu zhi-ta'-tön Gön-po kun-gyi drung-du dag-chi-o

those sequentially turning the wheels of complete awakening, those who reveal nirvana - final, perfect peace.

ཀུན་ཏུ་སྤྱུར་བའི་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ནས་སློ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

Kun-tu nyur-wa'i dzu-trul tob-nam-dang Kun-ne go-yi teg-pa'i tob-dag-dang

May I achieve the power of swift, magical emanation, the power to lead to the great vehicle through every approach,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

Kun-tu yön-ten chö-pa'i tob-nam-dang Kun-tu khyap-pa cham-pa dag-gi-tob

the power of always-beneficial activity, the power of love pervading all realms,

ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

Kun-ne gé-wa'i sö-nam tob-nam-dang Chag-pa-mé-par gyur-pa'i yé-shé-tob

the power of all-surpassing merit, the power of supreme knowledge, unobstructed by discrimination,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྤྱབ་པར་བྱེད། །

Shé-rab tab-dang ting-dzin tob-dag-gi Chang-chub tob-nam yang-dag drup-par-ché

and through the powers of wisdom, skillful means and samadhi, may I achieve the perfect power of awakening.

ལས་ཀྱི་སློབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། ཉོན་མོངས་སློབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

Le-kyi tob-nam yong-su dag-ché-ching Nyön-mong tob-nam kun-tu jom-par-ché
Purifying the power of all contaminated actions, crushing the power of disturbing emotions at their root,
བདུད་ཀྱི་སློབས་རྣམས་སློབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སློབ་པའི་སློབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

Dü-kyi tob-nam tob-mé rab-ché-ching Zang-po chö-pa'i top-ni dzog-par-gyi
defusing the power of interfering forces, I shall perfect the power of the Bodhisattva practice.
ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སློལ། །

Zhing-nam gya-tsho nam-par dag-ché-ching Sem-chen gya-tsho dag-ni nam-par-drol
May I purify an ocean of worlds; may I free an ocean of beings;
ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

Chö-nam gya-tsho rab-tu tong-ché-ching Yé-shé gya-tsho rab-tu tog-par-ché
may I clearly see an ocean of Dharma; may I realise an ocean of pristine wisdom;
སློབ་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

Chö-pa gya-tsho nam-par dag-ché-ching Mön-lam gya-tsho rab-tu dzog-par-ché
May I purify an ocean of activities, may I fulfill an ocean of aspirations,
སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སློབ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

Sang-gye gya-tsho rab-tu chö-ché-ching Kal-pa gya-tshor mi-kyo che-par-gyi
may I make offerings to an ocean of Buddhas, may I practice without discouragement for an ocean of eons.
གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སློབ་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

Gang-yang dü-sum sheg-pa'i gyal-wa-yi Chang-chup chö-pa'i mön-lam ché-drag-nam
To awaken fully through this Bodhisattva way, I shall fulfill without exception
བཟང་པོ་སློབ་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

Zang-po chö-pe chang-chub sang-gye-ne Dé-kun dag-gi ma-lü dzog-par-gyi
all the diverse aspirations of the awakening practice of all Buddhas gone to freedom in the three times
everywhere.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་བྱ་བོ་པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

Gyal-wa kun-gyi se-kyi tu-wo-pa Gang-gi ming-ni kun-tu zang-zhé-cha
In order to practice exactly as the wise one called Samantabhadra, 'All Embracing Good',
མཁའས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསློ། །

Khe-pa dé-dang tshung-par che-pa'i-chir Gé-wa di-dag tam-che rab-du-ngo
the elder brother of the sons and daughters of the Buddhas, I completely dedicate all this goodness.
ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སློབ་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

Lü-dang nga-dang yi-kyang nam-dag-ching Chö-pa nam-dag zhing-nam yong-dag-dang
Likewise may I dedicate just as the skillful Samantabhadra,
བསློབ་བཟང་པོ་མཁའས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

Ngo-wa zang-po khe-pa chin-dra-wa Den-dra dag-kyang dé-dang tshung-par-sho
for pure body, speech and mind, pure actions and pure Buddha fields.

ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྤྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བསྒྱི། །

Kun-ne gé-wa zang-po che-pa'i-chir Jam-pal-gyi-ni mön-lam che-par-gyi

I shall give rise to the aspirations of Manjushri for this Bodhisattva practice of all-embracing good,

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་རྒྱ་མི་སློབ་པར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྗེས་པར་བསྒྱི། །

Ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo-war Dé-yi cha-wa ma-lü dzog-par-gyi

to perfect these practices without discouragement or pause, in all future eons.

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། །

Chö-pa dag-ni tshe-yö ma-gyur-chig Yön-ten nam-kyang tshe-zung-mé-par-sho

May my pure activities be endless, my good qualities boundless,

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང། །དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བསྒྱི། །

Chö-pa tshe-mé pa-la ne-ne-kyang Dé-dag trul-pa tam-che tshal-war-gyi

and through abiding in immeasurable activity, may I actualise infinite emanations.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

Nam-kha'i tar-tug gyur-pa ji-tsam-par Sem-chen ma-lü ta'-yang dé-zhin-té

Limitless is the end of space, likewise, limitless are living beings,

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

Ji-tsam le-dang nyön-mong tar-gyur-pa Dag-gi mön-lam ta'-yang dé-tsam-mo

thus, limitless are karma and afflictions. May the reach of my aspiration be limitless as well.

གང་ཡང་སྤྱོད་སྤྲུལ་བཅུ་འཛིན་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །

Gang-yang chog-chü zhing-nam ta'-ye-pa Rin-chen gyen-té gyal-wa nam-la-pul

One may offer to the Buddhas all wealth and adornments of infinite worlds in ten directions,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང། །ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤེད་བསྐྱེད་པར་ཕུལ་བ་བས། །

Lha-dang mi-yi dé-wa'i chog-nam-kyang Zhing-gi dul-nyé kal-par pul-wa-we

and one may offer during eons numberless as atoms of the world even the greatest happiness of gods and humans.

གང་གིས་བསྐྱོད་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

Gang-gi ngo-wa'i gyal-po di-tö-ne Chang-chub chog-gi jé-su rab-mö-shing

But whoever hears this extraordinary aspiration, and longing for highest awakening

ལན་ཅིག་ཅམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་རྒྱ་འདི་འགྱུར་རོ། །

Len-chig tsam-yang de-pa kye-pa-na Sö-nam tam-pa'i chog-tu di-gyur-ro

gives rise to faith just once, creates far more precious merit.

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་པ། །དེས་ནི་དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

Gang-gi zang-chö mön-lam di-tab-pa Dé-ni ngen-song tam-che pong-par-gyur

Those who make this heartfelt aspiration for the Bodhisattva way will be free of all lower rebirths,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་དམ་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་། །

Dé-ni trog-po ngen-pa pang-pa-yin Nang-wa ta'-ye dé-yang dé-nyur-tong
free of harmful companions, and will quickly see Amitabha, Infinite Light.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

Dé-dag nyé-pa rab-nye dé-war-tsho Mi-tshé dir-yang dé-dag leg-par-ong
And even in this very human life, they will be nourished by happiness and have all conducive circumstances.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་གྲོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

Kun-tu-zang-po dé-yang chin-dra-war Dé-dag ring-por mi-tog dé-zhin-gyur
Before long, they will become like Samantabhadra himself.

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །

Tsham-mé nga-po dag-gi dig-pa-nam Gang-gi mi-shé wang-gi che-pa-dag
Those who give voice to this extraordinary aspiration will quickly and completely purify

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་འདི་བརྗོད་ན། །སྤྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

Dé-yi zang-po chö-pa di-jö-na Nyur-du ma-lü yong-su chang-war gyur
the five boundless harmful actions created under the power of ignorance.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར། །

Yé-shé dang-ni zug-dang tshen-nam-dang Rig-dang kha-dog nam-dang den-par-gyur
Blessed with supreme knowledge, excellent body, family, attributes, and appearance,

བདུད་དང་སྤྲུགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུང། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

Du-dang mu-teg mang-pö dé-mi-tub Jig-ten sum-po kun-na'ang chö-par-gyur
they will be invincible to vast interfering forces and misleading teachers, and all the three worlds will make offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྤྱར་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་སྤྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

Chang-chub shing-wang drung-du dé-nyur-dro Song-ne sem-chen pen-chir der-dug-té
Going quickly to the noble bodhi tree, and sitting there to benefit sentient beings,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

Chang-chub sang-gye khor-lo rab-tu-kor Dü-nam dé-dang che-pa tam-che-tul
subduing all interfering forces, they will fully awaken and turn the great wheel of Dharma.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྦྱོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

Gang-yang zang-po chö-pa'i mön-lam-di Chang-wa dang-ni tön-tam log-na-yang
Have no doubt that complete awakening is the fully ripened result – comprehended only by a Buddha -

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྲེན། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། །

Dé-yi nam-par min-pa'ang sang-gye-khyen Chang-chub chog-la som-nyi ma-ché-chig
of holding in mind by teaching, reading, or reciting this aspiration of the Bodhisattva practice.

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་བཟུང་བ་ལྟམ་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

Lo-yi tob-kyi chog-chu nam-su-yang Sem-chen nam-la pen-pa mang-po-gyi
for beings throughout the ten directions, with a billion emanations by the power of wisdom.

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་དགའ་བ་ཡི། །དགའ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

Zang-po chö-pa'i mön-lam tab-pa-yi Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa
Through even the small virtue I have accumulated by offering this prayer of the Bodhisattva practice,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དགའ་བ་རྣམས། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྱུར་བར་ཤོག། །

Dé-ni dro-wa'i mön-lam gé-wa-nam Ke-chig chig-gi tam-che jyor-war-sho
may all the virtuous aspirations of living beings be accomplished in a single instant.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པ་འདི་བསྟོས་པས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

Gang-yang zang-po chö-pa di-ngö-pe Sö-nam ta'-ye dam-pa gang-tob-dé
Through creating limitless merit by dedicating this prayer of Samantabhadra's deeds,

འགྲོ་བ་སྤྱད་པ་སྤུལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

Dro-wa dug-ngel chu-wor ching-wa-nam Ö-pag-mé-pa'i ne-rab tob-par-sho
may all beings drowning in this torrent of suffering, enter the presence of Amitabha.

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

Mön-lam gyal-po di-dag chog-gi-tso Ta'-ye dro-wa kun-le pen-ché-ching
Through this king of aspirations, which is the greatest of the sublime, helping infinite wanderers in samsara,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །དན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག། །

Kun-tu zang-pö gyen-pa'i zhung-drup-té Ngen-song ne-nam ma-lü tong-par-sho
through the accomplishment of this scripture dazzling with Samantabhadra's practice, may suffering realms be utterly emptied of all beings.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

Thus ends *The King of Prayers: The Extraordinary Aspiration of the Practice of Samantabhadra*

English translation by Jesse Fenton
We would like to thank Ven. Thubten Chodron for granting permission to reproduce this text here.



བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བ་འདི་ཡི་མཐུས། །བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་དུས་འདིར་ཚེ་རིང་ཞིང་། །

Dag-gi dü-sum gé-wa di-yi-tü Dag-chag pön-lob dü-dir tshé-ring-zhing
By the power of my virtue throughout the three times, may we, masters and disciples, here and now
have longevity and

བསམ་དོན་ཀུན་འགྲུབ་བསྟན་པ་རྒྱས་པ་དང་། །སྤྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

Sam-dön kun-drub ten-pa gye-pa-dang Chi-ma dé-wa-chen-du kyé-war-sho
all we desire to accomplish to spread the Buddhadharma, and in the future may we be born
in the Land of Bliss.

སྐྱེ་ནས་བསམ་བཞིན་སྲིད་པ་ལེན་པ་དང་། །སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བསྟན་པ་འཛིན་པར་ཤོག། །

Kyé-ne sam-zhin si-pa len-pa-dang Si-ta'i bar-du ten-pa dzin-par-sho
After birth, may we take existence as intended and uphold the doctrine until the end of existence.

ཕ་མར་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །བདག་གིས་རྗེས་བབྱུང་ཐར་པའི་བདེ་ཐོབ་ཤོག། །

Pa-mar gyur-pa'i sem-chen tam-che-kyang Dag-gi jé-zung tar-pa'i dé-tob-sho
May all sentient beings who have been my parents, be cared for by me and obtain the bliss of liberation.

བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པའི་སློན་ལམ་འདི། །དཀོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱིས། །

Sam-pa nam-par dag-pa'i mön-lam-di Kön-chog nam-sum den-pa'i chin-lab-kyi
This aspiration prayer of pure intention, by the blessing of the truth of the Three Jewels

ལོག་པར་འདྲེན་པའི་སྤྱོད་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ནས། །ཇི་བཞིན་མ་ལུས་ལེགས་པར་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

Log-par dren-pa'i cho-le nam-gyal-ne Ji-zhin ma-lü leg-par drub-gyur-chig
Being victorious over the misguided, may it be fully accomplished in such a way.



ཟླ་བ་སྒྲོན་མེད་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་བཞུགས་སོ།
The Moon Lamp Sutra - Words of Truth for the Doctrine to Flourish

སངས་རྒྱས་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་ཏོར་ཐམས་ཅད་སྐྱོབ། །འཁོར་བ་འཇིག་དང་གསེར་ཐུབ་འོད་སྲུངས་དང་། །

Sang-gye nam-zig tsug-tor tam-che-kyob Khor-wa jig-dang ser-tub ö-sung-dang

Buddhas Vipashyin, Shikhin, Vishvabhu, Krakucchanda, Kanakamuni, Kashyapa, and

ལྷ་ཀྲ་ཐུབ་པ་གོ་ཏམ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

Sha-kya tub-pa Gau-ta-ma lha-yi-lha Sang-gye pa'-wo dün-la chag-tshal-lo

Shākyamuni Gautama, God of Gods: homage to the seven heroic Buddhas.

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒྲོན། །དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྲུང་གྱུར་དང་། །

Sem-chen dön-du dag-gi-ngön Ka'-wa gang-zhig che-gyur-dang
By whatever austerities I previously performed and my pleasures donated

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Dag-gi dé-wa tang-wa-yi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig

For the sake of beings, may the doctrine blaze a long time.

ངས་སྒྲོན་ནད་པའི་ཆེད་དག་ཏུ། །རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །

Nge-ngön ne-pa'i ché-dag-tu Rang-gi tsho-wa yong-tang-we
Because I previously gave away my necessities for the sake of the ill,
སེམས་ཅན་ལོངས་པ་བསྐྱབས་པའི་ཕྱིར། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Sem-chen pong-pa kyab-pa'i-chir Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig

In order to protect poor sentient beings, may the doctrine blaze forever.

བུ་དང་བུ་མོ་རྒྱུང་མ་དང་། །ཁོར་དང་སྲུང་ཆེན་ལོད་ཏེ་དང་། །

Bu-dang bu-mo chung-ma-dang Nor-dang lang-chen shing-ta-dang

Because son, daughter, wife, wealth, elephant, chariot, and

རིན་ཆེན་བྱང་རྒྱབ་ཕྱིར་བཏང་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Rin-chen chang-chub chir-tang-we Ten-pa-yun-rin bar-gyur-chig

Valuables were given away for the sake of enlightenment, may the doctrine blaze a long time.

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས། །ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི། །

Dag-gi sang-gye rang-sang-gye Nyen-tö-pa dang ma-dang-ni

Because I worshipped the Buddhas, pratyekabuddhas, hearers,

བྱང་སྲོང་དགའ་མཚོད་བྱས་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Drang-song dag-la chö-che-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
Father and mother, and the righteous, may the doctrine blaze a long time.

བསྐླལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །སྤྱལ་བསྐྱལ་སྤྱོད་ཚོགས་སྲོང་གྱུར་ཅིང་། །

Kal-pa ché-wa du-mar-dag Dug-ngel na-tshog nyong-gyur-ching
Because for many millions of eons I experienced various sufferings and

བྱང་ཚུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཅའ་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Chang-chub dön-du tö-tsel-we Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
Sought to study for the sake of enlightenment, may the doctrine blaze a long time.

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བརྟལ་ཞུགས་དང་། །དཀའ་བྱུང་ཡུན་རིང་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །

Dag-gi tshul-trim tul-zhug-dang Ka'-tub yun-ring ten-che-shing
Because I long attended upon moral discipline, yogic practices, and austerities, and

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱས་ངས་མཚོད་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Chog-chü sang-gye nge-chö-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
I worshipped the Buddhas of the ten directions, may the doctrine blaze a long time.

བཟོད་བརྟལ་རྟལ་ཏུ་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །སེམས་ཅན་ཉམ་མོངས་སྦྱིགས་མ་ཡི། །

Zö-tul tag-tu ten-che-shing Sem-chen nyon-mong nyig-ma-yi
Because I always attended to the discipline of patience and I tolerated afflicted beings

སེམས་ཅན་ངན་བཟོད་བྱས་གྱུར་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Sem-chen ngen-zö che-gyur-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
And the evil beings of this time of dregs, may the doctrine blaze a long time.

བདག་སྔོན་བཙོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པས། །རྟལ་ཏུ་བརྟན་ཅིང་ཕ་རོལ་གཞོན། །

Dag-ngön tsön-drü dang-den-pe Tag-tu ten-ching pa-rol-nön
Because I previously had diligence, I was always stable and subdued opponents.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱལ་དོན་དུ། །བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Sem-chen tam-che dral-dön-du Dag-ten yun-ring bar-gyur-chig
For the sake of freeing all sentient beings, may the doctrine blaze a long time.

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །ཁྲིང་འཛིན་གསལ་བྱེ་སྟེད་པ། །

Sam-ten nam-tar zug-mé-dang Ting-dzin gang-ga'i ché-nyé-pa
Meditative absorptions, liberations, formless equipoises, and concentrations, as many

བསྐྱོམ་པ་དེའི་མཐུས་བདག་གི་ནི། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། |

Gom-pa dé'i-tü dag-gi-ni Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig

As the sands in the Ganges, by the power of that meditation, may the doctrine blaze a long time.

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒྲོན། |དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། |

Yé-shé dön-du dag-gi-ngön Ka'-tub nag-dag ten-che-shing

Because I previously, for the sake of wisdom, practiced austerities in the wilderness and

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟེན་པས། |བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག། |

Ten-chö du-ma nyer-ten-pe Dag-gi ten-pa bar-gyur-chig

Closely engaged many treatises, may the doctrine blaze a long time.

བཙེ་བའི་རྒྱ་ཡིས་ཤུགས་དང་། |འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། |

Tsé-wa'i gyu-yi sha-trag-dang Tsho-wa yong-su tang-gyur-ching

Because, by reason of loving kindness, I gave up flesh and blood and the necessities of life, and

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས། |ཚོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། |

Yen-lag nying-lag tang-wa-yi Chö-tshul nam-par pel-gyur-chig

Gave up the major limbs and minor limbs, may the way of Dharma flourish.

བདག་སྒྲོན་སྒྲིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། |བྱམས་པས་གསལ་བར་སྦྱིན་བྱས་ཤིང་། |

Dag-ngön dig-pa'i sem-chen-nam Cham-pe sel-war min-che-shing

Because I previously, out of loving kindness, clearly caused sinful sentient beings to spiritually

ཐོག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། |ཚོས་ཀྱི་མཚོད་སྦྱིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། |

Teg-pa-sum-la rab-kö-pe Chö-kyi chö-jyin gye-gyur-chig

mature and established them in the Three Vehicles, may there be the continued flourishing of the offering of Dharma.

བདག་སྒྲོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན། |སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་བསྐྱལ་ཞིང་། |

Dag-ngön tab-shé gyur-pa-na Sem-chen ta-ngen le-dral-zhing

Because I previously employed means and knowledge, freeing sentient beings from bad views and

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་པས། |ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། |

Yang-dag ta-la kö-che-pe Chö-ni nam-par pel-gyur-chig

Establishing them in correct views, may the Doctrine flourish.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱེད་དོས་བཞིས། |ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་། |

Dag-gi sem-chen du-ngö-zhi Nyön-mong mé-le tar-che-shing

Because I, by means of the four ways of gathering disciples, delivered sentient beings from the fire

བདག་དགོ་འཕེལ་སྲིག་པམ་བྱས་པས། །བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག། །

Dag-gé pel-dig pam-che-pe **Dag-khor yun-ring ne-gyur-chig**

of afflictions and I caused virtue to flourish and defeated sin, may I and my retinue live a long time.

བདག་གིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག། །ལྷ་བའི་ཚུ་ལས་བསྐྱལ་བྱས་ཤིང་། །

Dag-gi mu-teg chen-zhen-dag **Ta-wa'i chu-le dral-che-shing**

Because I delivered Tīrthikas and others from the flood of views and

ཡང་དག་ལྷ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས། །བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གྱུས་གྱུར་ཅིག། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Yang-dag ta-la kö-gyur-pe **Dag-khor tag-tu gü-gyur-chig** **Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**

Established them in correct views, may I and my retinue always be respected. May the doctrine blaze a long time.

དེ་ལྟར་ས་བཅུའི་སློབ་པ་ལ། །བསྐྱབ་དང་སློབ་པར་འགྱུར་བ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བྱམས་པ་ཉི་མ་ནི། །

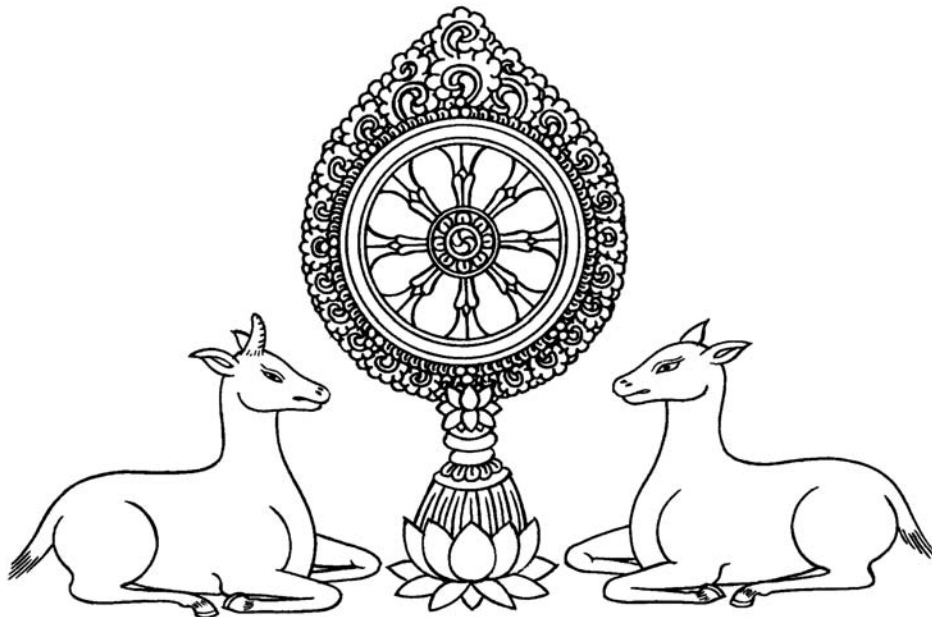
Dé-tar sa-chü chö-pa-la **Lab-dang lob-par gyur-wa-yi** **Sang-gye cham-pa nyi-ma-ni**

Accordingly, the one who trained in and was learned in coursing over the ten grounds, the Buddha, whose loving-kindness—the sun

ཇོ་ཇེ་མཚོག་གི་གདན་སློལ། །རི་སྲིད་མངོན་དུ་མ་ཤར་བར། །དེ་སྲིད་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག། །།

Dor-jé chog-gi den-po-la **Ji-si ngön-du ma-shar-war** **Dé-si ten-pa bar-gyur-chig**

upon the seat of the excellent vajra, So long as not arisen to enlightenment, for that long, may the doctrine blaze.



བརྗེ་ཚེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འབར་མ་བསྐྱེད་པ།

Blazing Doctrine of Tsechen, the Conqueror

རྣམ་འདྲེན་སྐབ་པའི་དབང་པོ་ཡི། །ཡོངས་རྫོགས་ཚེས་གྱི་རྒྱལ་སྲིད་ལ། །

Nam-dren tub-pa'i wang-po-yi Yong-dzog chö-kyi gyal-tshab-la
Regents of the complete Dharma of the Guide, Lord of Sages,

དབང་བསྐྱུར་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱུ་པའི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Wang-gyur pal-den sa-kya-pa'i Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
May the commanding Glorious Sakyapa doctrine blaze a long time.

སྐབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་ས་སྐྱུ་པའི། །རིང་ལུགས་འཛིན་པ་ཀུན་གྱི་མཚོག། །

Tub-pa'i gyal-tshab sa-kya-pa'i Ring-lug dzin-pa kun-gyi-chog
Regent of the Sage, best of all the upholders of the tradition of the Sakyapa,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཡི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Gyal-wa Kun-ga' Zang-po-yi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
May the doctrine of Conqueror Kunga Sangpo blaze a long time.

ཚེས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཨོ་མི་པའི། །སྐབ་མིན་སྟན་བརྒྱུད་གདམས་པའི་རྒྱན། །

Chö-kyi-Gyal-po É-wam-pa'i Tun-min nyen-gyü dam-pa'i-gyun
The river of instruction of the uncommon hearing lineage of the King of Dharma, the Ewampa,

གཅིག་བསྐྱེད་ཚར་ཚེན་ཚེས་གྱི་རྗེའི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Chig-dü Tshar-chen Chö-kyi-jé'i Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
Gathered into one, may the doctrine of Tsharchen, Lord of Dharma, blaze a long time.

བརྗེ་ཚེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཡི། །མདོ་རྒྱུད་མན་དག་ཟབ་མའི་མཛོད། །

Tsé-chen Gyal-wa'i Wang-po-yi Do-gyü men-ngag zab-mö-dze
Treasure of Sutra, Tantra, and profound foremost instructions of Tsechen, Lord of Conquerors,

འཛིན་མཁས་ཀུན་དགའ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Dzin-khe Kun-ga' Nam-gyal-gyi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
May the doctrine of upholder and expert Kunga Namgyal blaze a long time.

འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྗེ་དབང་པོ་དང་། །གསང་བདག་སློ་གཏེར་དབང་པོ་ཡི། །

Jam-yang Khyen-tsé wang-po-dang Sang-dag Lo-ter Wang-po-yi
Jamyang Khyentse Wangpo and Sangdak Loter Wangpo's

བཀའ་སྲོལ་གདམས་པ་ཇི་སྟེད་པ། །སྤྱོད་པ་དུས་ཀུན་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག །

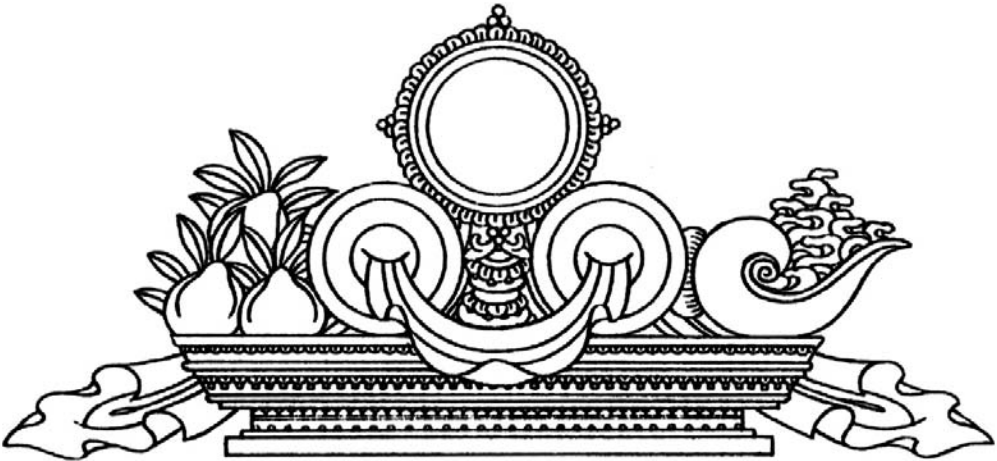
Ka'-sol dam-pa ji-nyé-pa Chog-dü kun-tu bar-gyur-chig
Teaching traditions and instructions, as much as they are, may they blaze in all times and directions.

ཅེས་པ་འདི་ཡང་རྒྱ་ཇ་ཡུར་དཔལ་ས་སྐྱའི་ཚོས་སྐར་གཙུག་ལག་ཁང་གསར་བཞེངས་ལེགས་གྲུབ་ཀྱི་ལྷམས་བཞུགས་དུས་ཚེན་ཉིན་ཐོག་
མའི་རྟེན་འབྲེལ་སྐབས་གསར་ཚུམ་བགྲིས་ཁར།

This was originally written for the causal aligning of the newly built Glorious Sakya Monastery in Rajpur with the first day of the celebrations for the Buddha entering his mother's womb.

ད་ལམ་ཤིང་བྱ་ལོའི་སྟོན་ལམ་སྐབས་བསྐྱོད་ཀྱི་གཉིས་གསར་སྟོན་བཅས་འཁོན་རིགས་ཁྲི་འཛིན་སྟོལ་མ་ཕོ་བྲང་པ་ངག་དབང་ཀུན་
དགས་སྐྱུར་བ་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། ||

Recently, for the Wood Bird year prayers, two verses were added and written by Khön lineage Sakya Trizin Dolma Phodrang Ngawang Kunga; may they be meaningful.



འདིར་མགོན་པོ་ཆེ་ཆུང་ལ་མཚོན་གཏོར་འབུལ་ཚུལ་འབྱེད་བདེ་བ་ཞུགས་སོ།།

Torma Offering to the Greater and Lesser Protectors to Bring Bliss

ཡི་དམ་གྱི་བདག་བསྐྱེད་སྤྲོད་ཏུ་འགོ་བས་མཚོན་གཏོར་བྱིན་རྒྱལ་བས་བྱས་ལ།

After doing the self-generation of the personal deity, bless the torma offering:

Purification of the Offering

༄༅། །ཨོྃ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཎ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྟེ་ཕྱེ།། །ཀྲིས་བསངས།།

OM VAJRA AMRĪTA KUṄḌALI HANA HANA HŪṀ PHET!
(OM! Vajra swirling nectar: Clean! Clean! HŪṀG PHET!)

Emptiness and Purification Mantra

ཨོྃ་སྤ་བྱ་མ་ཤུཾ་སྤ་ཤུཾ་སྤ་བྱ་མ་ཤུཾ་ཏྟེ།། །གིས་སྤུང་།།

OM SVABHĀVA SHUDDHA SARVA DHARMĀ SVABHĀVA SHUDDHO HAM!
(OM! Pure of essence are all dharmas, pure of essence am I!)

སྤོང་པའི་ངང་ལས་ཨུཾ་ལས་བྱུང་བའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་ཀླ་པ་ལ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ།

Tong-pa'i ngang-le AH-le chung-wa'i yé-shé-kyi ka-pa-la yang-shing gya-ché-wa'i nang-du
From a state of emptiness appears an **ĀH** that changes into a vast and gigantic skull cup of wisdom.

ཏྟེ་ལྷ་བ་ལས་བྱུང་བའི་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་རྩས་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་

HUNG zhu-wa-le chung-wa'i tor-ma kha-dog dri-ro nü-pa pun-sum-tshog-pa
Inside appears a **HŪṀ** that dissolves, becoming a torma with excellent colour, smell and flavor, and
བདུད་ཅིང་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

dü-tsi'i gya-tsho chen-por-gyur
capability. That becomes a great ocean of amrita.

ཨོྃ་ཨུཾ་ ཏྟེ་ཏ་ཏྟེ་ཏྟེ།།
OM ĀH HŪṀ HA HO HRĪ

ཏྟེ། །དོག་མིན་ཞིང་གཙོ་རྩས་པར་སྤང་མཛད་གྱི། །ཡེ་ཤེས་མཐིང་ནག་ཏྟེ་གིས་འཕྲོ་འདུ་ལས། །

HUNG Og-min zhing-tso nam-par nang-dze-kyi Yé-shé ting-nag Hung-gi tro-du-le
HŪṀ Foremost in the realm of Akanishtha, Vairocana's Wisdom, a dark blue **HŪṀ**, emanates and gathers [light rays], from that comes

བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་སྡེ་དཔོན་དོ་རྗེ་གྲུང། །ཨོ་ཀ་ཇ་ཏི་འདོད་ཁམས་དབང་ཕྱུག་ཡུམ། །

Ten-sung gya-tshö dé-pön-dor-jé-gur É-ka-dza-ti dö-kham wang-chug-yum
Commander of the ocean of doctrine guardians—Vajrapanjara, Ékajati, Dökham Wangchuk—consort,
སྲུང་ཟེལ་ལྷན་པོ་བསྐྱལ་པའི་བྱིན་ཟ་ཡིས། །འབྲུང་མཚུངས་དམ་ཚེན་རྩ་ཏུ་མ་སོགས། །

Tang-til lhun-po kal-pa'i chin-za-yi Khyü-tshung dam-chen bha-ta pu-tra-sog
Charismatic, with food offerings massive and lasting the kalpa, embracing, Great Vow holders, Bhata,
Putra, and others,

བཀའ་ཉན་མཐུ་ཚེན་དྲེགས་པ་སྡེ་བརྒྱད་དཔུང། །མ་ལུས་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Ka'-nyen tu-chen dreg-pa dé-gye-pung Ma-lü khor-che ne-dir sheg-su-sol
Subordinate, powerful, amassed eight classes of arrogant ones, all with your retinues, please come to this place.

ནག་ཕྱོགས་སྡེ་དཔུང་འདམ་ལྟར་བརྗེས་པའི་སྡེ་དྲུང། །གཏུམ་ཚེན་དཔའ་བོའི་བློ་བརྟུང་སྟོབས་འཕྲོག་དབང། །

Nag-chog dé-pung dam-tar dzi-pa'i-teng Tum-chen pa'-wö dro-dung tob-trog-wang
Host of dark forces, like mud trampled upon, great fierce hero's dance, Lord who Steals Power,
ཡུམ་བཞི་བཀའ་ཉན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན། །མ་སོགས་དམ་ཚེན་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

Yum-zhi ka'-nyen khor-dang che-pa-kun Ma-tog dam-tshig wang-gi ne-dir-sheg
Four consorts, subordinates with retinues, all unobstructed, by the power of sacred commitment, come to this place.

མདུན་དུ་སྡིད་གསུམ་བླ་བའི་མེ་དཔུང་དབུས། །མཐིང་ནག་ཁྲག་ཞག་འབྲུགས་པའི་ཚོས་འབྲུང་དུ། །

Dun-du si-sum za-wa'i mé-pung-ü Ting-nag trag-zhag trug-pa'i chö-jyung-du
In front, amidst a mass of flames consuming the three realms, Dark Blue One, blood and fat trembling in a source of dharmas,

པརྱ་ཉི་མ་དབུགས་བྲལ་གཟུགས་ཀྱི་སྡེ་དྲུང། །གར་དགའི་ཉམས་ཀྱིས་དགེས་བཞིན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

Pe-ma nyi-ma ug-dral zug-kyi-teng Gar-gü nyam-kyi gyé-zhin zhug-su-sol
Upon a lotus, sun, and corpse, While delighting in the nine-fold dance moods, please remain.

སྤང་སྟོང་ཚོས་དབྱིངས་དྲི་མ་མེད་པའི་འོད། །བདེ་ཚེན་ཐིག་ལེ་མཚོག་གི་མཚར་སྤྱུག་མར། །

Nang-tong chö-ying dri-ma-mé-pa'i-ö Dé-chen tig-le chog-gi tshar-dug-mar
Appearance-emptiness, basic space of phenomena, stainless light, supreme drop of great bliss, to the beautiful woman

ཡོངས་ཤར་ཕྱི་ནང་ཉེར་སྦྱོད་འདོད་ཡོན་ཚོགས། །རབ་འབྲུམས་ཞིང་ཁམས་ཁྲོན་ཀུན་བཀའ་སྟེ་འབུལ། །

Yong-shar chi-nang nyer-chö dö-yön-tshog Rab-jyam zhing-kham khyön-kun kang-té-bul
A mass of completely arisen outer and inner daily offerings and desirables, universal and filling all the vast realms, I offer.

ཕྱི་ཡི་སྐྱུན་གཟིགས་གནམ་ས་བར་སྐྱང་ཁེངས། |ནང་གི་མཉེས་བྱེད་མཐུན་རྗེས་སྐྱིན་ལྟར་གཏིབས། |

Chi-yi chen-zig nam-sa bar-nang-kheng Nang-gi nyé-ché tun-dze trin-tar-tib
Outwardly wrathful, filling heaven, earth, and in between, inwardly delighting, agreeable substances gathered like clouds,

གསང་བ་བདེ་སྟོང་སེམས་ཉིད་དག་པའི་འཕྲུལ། |བསྐྱེད་སྐྱབས་སུ་ཡིད་ཆེས་དེས་པས་མཚོན། |

Sang-wa dé-tong sem-nyi dag-pa'i-trul Lu-mé kyab-su yi-ché ngé-pe-chö
Secretly bliss-emptiness, magical display of pure mind itself, with sure trust in the undecieving refuge, I make offerings.

དམ་རྗེས་ལྷགས་ཀྱུ་ལྔ་དང་སྐྱོན་མ་ལྔ། |རབ་སྐྱར་དབྱ་བགོགས་ལ་དང་རུས་པའི་རི། |

Dam-dze chag-kyu nga-dang drön-ma-nga Rab-kyar dra-geg sha-dang rü-pa'i-ri
Samaya substances, five hooks, and five lamps joined together, a mountain of meat and bones from enemies and obstructors,

སྦྱིང་ཁྲག་མཚོ་ཆེན་དམར་སེར་རྒྱབས་སྦྱིང་ཅན། |བསྐྱུན་སྐྱུང་དབང་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ། |

Nying-trag tsho-chen mar-ser lab-treng-chen Ten-sung wang-po khor-dang che-la-bul
Great lake of heart blood, with orange waves: To the Lord of doctrine guards with their retinues I offer this.

སྐྱོན་གཏོར་ཚོག་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་གྱི་སྐྱགས་འབུལ་མཚོན་པ་དང་ནང་མཚོན་གྱུང་བ།

If you like, you should do the mantra offering and the inner offering in accordance with the tormas liturgy.

རྩྭ། རང་བཞིན་ཚོས་དབྱིངས་ངང་ལས་མ་གཡོས་གྱུང་། |སྦྱིན་པའི་གཟུགས་ཅན་མིའུ་ཐུང་གལ་བའི་ཉམས། |

Hung Rang-zhin chö-ying ngang-le ma-yö-kyang Sin-pö zug-chen mi'u-tung gel-wa'i-nyam
HÜM Although not wavering from the natural state of the basic space of phenomena, having the form of a rakshasa, in the pose of a squatting dwarf,

མཐུ་སྟོབས་མེ་ཡིས་བདུད་སྡེ་སུམ་བཅུགས་གྲོང་། |བསྐྱེགས་མཚན་གྱུར་གྱི་མགོན་པོ་ཆེ་ལ་བསྟོན། |

Tu-tob mé-yi dü-dé sum-tseg-drong Seg-dze gur-gyi gön-po ché-la-tö
With the fire of power burning down the three-story house of demons, praises to the great Panjaranatha.

ཕུལ་བྱུང་བདེ་བའི་དཔལ་སྟེར་ཡུམ་མཚོག་དད། |མཐུ་རྩལ་ཐོག་ལྟར་སྐྱར་མཚོགས་བྱ་ཏེ་ནག |

Pul-chung dé-wa'i pal-ter yum-chog-de Tu-tsel tog-tar nyur-chog bha-ta-nag
Excellent faithful supreme consort bestowing the glory of bliss, powerful abilities, swift like lightning - Bhata Nak,

ཕུ་ཏ་མིང་སྦྱིང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། |བྲངས་མེད་གཡུལ་དུ་བཞགས་པའི་དཔུང་ལ་བསྟོན། |

Pu-tra ming-sing dam-chen gya-tsho-yi Drang-mé yul-du sham-pa'i pung-la-tö
Putra brother and sister, oath-bound, a countless ocean: Praises to the host prepared for battle.

བཅོལ་ལོ་གཏད་དོ་རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་ཀུན། |འབད་མེད་ལྷན་གྲིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། |

Chol-lo te-do nam-zhi'i trin-le-kun Be-mé lhun-gyi-drub-par dze-du-sol

May all the four types of activities be accomplished effortlessly all at once.

འབྲུག་པར་སྡེ་འདིར་རྣམ་དག་བྲིམས་ལྡན་གྱི། |འདུས་ཚོགས་འཕེལ་ཞིང་བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པ་དང། |

Khye-par dé-dir nam-dag trim-den-gyi Dü-tshog pel-zhing she-drub ten-pa-dar

Especially in this group, may the assemblies of those of pure morality increase and the doctrine of explication and practice flourish.

འདོད་དགུའི་ལོངས་སྤོང་ཕུན་ཚོགས་བརྒྱ་ཕྱག་གི། |སྲིད་མཐར་སྐྱོད་བའི་འཕྲིན་ལས་གཡེལ་མེད་མཛོད། |

Dö-gü long-chö pun-tshog gya-trag-gi Si-tar kyong-wa'i trin-le yel-mé-dzö

May there be no neglecting the activity of nurturing until the end of existence of the hundreds of excellent desirable resources.

ལྷག་བསམ་དག་པས་ཚུལ་འདིར་བརྩོན་པ་ལ། |ཚངས་དང་དབང་པོ་འཛིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་དང། |

Lhag-sam dag-pe tshul-dir tsön-pa-la Tshang-dang wang-po jig-ten kyong-wa-dang

With pure intention striving in this way, Brahma and Indra, the world guards,

ལྷ་ཚེན་གྲུར་མགོན་ལ་སོགས་བསྟུང་མས་ཀྱང། |གཡེལ་བ་མེད་པར་རྟག་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཤོག། |

Lha-chen gur-gön la-sog sung-me-kyang Yel-wa-mé-par tag-tu drog-ché-sho

Great god Panjaranatha and other guardians, also may they accompany me always without neglect.

དཔལ་ལྡན་མཁའ་འགྲོའི་དབང་ཕུག་རྗེ་རྗེ་གྲུར། |འབྲུབ་བདག་སྟོན་པ་གྱི་ཡི་རྗེ་རྗེ་ཡི། |

Pal-den khan-drö wang-chug dor-jé-gur Khyab-dag tön-pa kyé-yi dor-jé-yi

Master of the glorious dakas—Vajrapanjara, Master of all, Teacher, Hevajra's

སྐྱུ་གསུང་ཕུགས་ལས་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུང་མ་མཚོག། |ནག་པོ་ཚེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། |

Ku-sung-tug-le trul-pa'i sung-ma-chog Nag-po chen-po nam-kyi ta-shi-sho

Body, voice, and mind—the supreme guards emanate from there, may we have the good fortune of the Mahākālas.

ནག་པོ་ཚེན་པོས་བདུད་བཞི་འཛོམས་པ་དང། |དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོས་འདོད་ལྷ་སྟོར་བ་དང། |

Nag-po chen-pö dü-zhi jom-pa-dang Pal-den Lha-mö dö-gu ter-wa-dang

Mahākāla defeats the four demons, Palden Lhamo bestows all desirables,

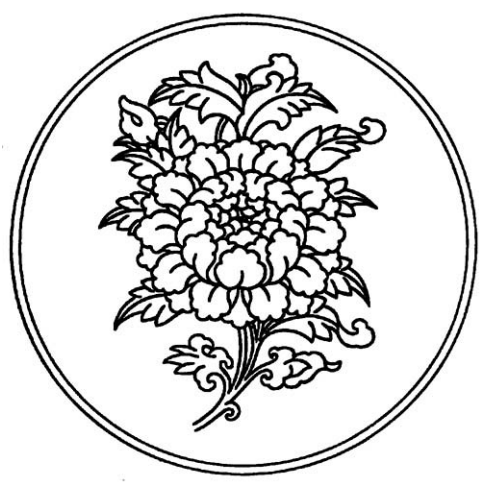
པོ་ཉ་ལས་མཁན་འཕྲིན་ལས་ཚོས་སྐྱུང་བས། |ཚོས་སྐྱོད་སྐྱུང་མའི་ཚོགས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། |

Po-nya le-khen trin-le chö-sung-we Chö-kyong sung-ma'i tshog-kyi ta-shi-sho

The action of messengers and officials is guarding the Dharma; thus may we have the good fortune of the host of Dharma guardians and guards.

དེ་ལྟར་དཔལ་ལྷན་མགོན་པོ་གུར་དང་སྟོབས་འཕྲོག་དབང་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་མཚོན་གཏོར་འབུལ་ཚུལ་འཁྲེར་བདེ་ཚོགས་འདོན་
 སོགས་སུ་བགྲིས་ཚོག་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་བྱང་ཅེ་དཔོན་སློབ་བྱུར་པ་དག་དབང་ལྷན་གྲུབ་ཀྱིས་ན་ལེ་རྒྱའི་མཁན་ཐོག་གི་སྐབས་བསྐྱལ་མ་
 བྱང་བ་ལྟར་ཤུག་འདི་དགོས་པ་བསྐྱལ་བཟང་རྒྱ་མཚོས་སྐུར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་དུང་ཡིག་ཚངས་སྐྱེས་སློབ་ལྷན་གྲིས་བགྲིས་པའོ།། །།

Accordingly, The Torma Offering to Glorious Protector Panjara and the Lord Who Steals Power with Their Retinues in order to Bring Bliss; when the former teaching master at Changtse, Ngawang Lhundrup, was the Nalendra abbot, he made the request for an appropriate length group liturgy; accordingly, Shākya's bhikshu Kalsang Gyatso composed this; the scribe was the secretary Tshangkye Loden.



Dedication of Merit

༄༅། །འདོད་གསོལ་འགྲོལ་བདེ་སྦྱིད་མ་བཞུགས་སོ། །

Wishes and Prayers for the Joy and Happiness of Wandering Beings

༄༅། །འགྲོལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བའི་སློབ་གཅིག་ལ། །ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

Dro-la dé-kyi jyung-wa'i go-chig-pu Kun-khyen gyal-wa'i ten-pa rin-po-ché

May the precious Teaching of the Omniscient Victorious One, which is the only way to bring

ཡུལ་དུས་གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་པར། །སྤྱོད་ལས་མཐར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Yul-dü ne-kab kun-tu mi-nyam-par Chog-tar dar-zhing gye-par dze-du-sol
happiness to living beings, spread far in all times and places and increase without deterioration.

ཚད་མེད་མཁྱེན་དང་བརྩེ་བའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སློབ་བས་གཅིས་འཛིན་པའི། །

Tshe-mé khyen dang tsé-wa'i pal-nga'-zhing Gyal-wa'i ten-pa sog-we ché-dzin-pa'i
May the lifespan of our incomparable Lamas and spiritual friends - who possess the wealth of immeasurable knowledge

མཚུངས་མེད་སྐྱེ་མ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །སྐྱེ་ཚེ་རིང་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Tshung mé la-ma gé-wa'i shé-nyen-nam Ku-tshé-ring-zhing gye-par dze-du-sol
and affection, and hold dear as life the Victorious One's teachings - be long and increase.

འགྲོལ་དགེ་བའི་ལས་བཟང་སྦྱང་མཛད་ཅིང་། །འཆད་དང་སྦྱབ་པའི་བྱ་བ་ལྷུང་ལེན་པའི། །

Dro-la gé-wa'i lam-zang nang-dze-ching Che-dang drub-pa'i cha-wa lhur-len-pa'i
May the Sangha members, who practice the Dharma, striving at explication and realisation and

ཚོས་བྱེད་དགེ་འདུན་དེ་དག་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །སྤོན་ལས་སྤྱོད་ལས་བཟུང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Chö-ché gen-dun dé-dag zhap-ten-ching Trin-le chog-chur gye-par dze-du-sol
showing the good path of virtue to beings, live long, and may their activities spread in the ten directions.

མི་རྣམས་ན་རྒྱ་འཆི་བའི་འཛིགས་མེད་ཅིང་། །འཛིག་རྟེན་ཡང་དག་ལྟ་བུ་དང་ལྷན་པས། །

Mi-nam na-ga chi-wa'i jig-mé-ching Jig-ten yang-dag ta-wa dang-den-pe
May all people, by being free of the fears of sickness, old age and death,

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པ་ཡིས། །ཚད་མེད་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Pen-tshun cham-pa'i sem-dang den-pa-yi Tshe-mé ga'-wa gye-par dze-du-sol
and having a correct view of loving kindness for one another, increase immeasurable joy.

གྲོང་རྒྱལ་འཇམ་པོའི་རླུང་གིས་གཡོ་བ་ཡི། །བ་དན་དགར་པོའི་སྤེང་བས་རབ་མཛེས་ཤིང་། །

Drong-nam jam-pö lung-gi yo-wa-yi Ba-den kar-pö treng-we rap-dzé-shing
May all cities be extremely beautiful, with strings of white prayer flags fluttering

གོས་བབས་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ལྡན་པ་ཡི། །འབྲུང་ལྡན་སྐྱེ་བོས་གང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Gö-zang rin-chen gyen dang den-pa-yi Jyor-den kyé-wö gang-war dze-du-sol
in gentle winds, and be filled with people rich with fine clothes and jeweled ornaments.

མཁའ་ལ་སློབ་སྤེང་འགྲུ་བའི་སྤྲིན་མཛེས་ཤིང་། །ས་ལ་མ་བྱ་དགའ་བའི་གར་མཛེས་པ། །

Kha'-la log-treng gyu-wa'i trin-dzé-shing Sa-la ma-cha ga'-wa'i gar-dzé-pa
May the beautiful lightning-streaked clouds in the sky, beautiful peacocks dancing with joy on the earth,

ཟིམ་བུ་དལ་གྲིས་འབབ་པའི་ཆར་རྒྱན་གྲིས། །འགྲོ་རྒྱལ་སྤགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Zim-bu dal-gyi bab-pa'i char-gyun-gyi Dro-nam ga'-wa gye-par dze-du-sol
and showers of gently falling rain increase the joy of all living things.

རི་རྒྱལ་སྐྱ་དང་མེ་ཏོག་འབབ་རྒྱས་བརྒྱན། །ལྗང་རྒྱལ་སྐྱ་ཚོགས་སྤྲུགས་དང་འབྲུ་ཡིས་གང་། །

Ri-nam tsa-dang mé-tog bap-chu-gyen Lung-nam na-tshog chug-dang dru-yi-gang
May the mountains be adorned with grass, flowers, and waterfalls; the valleys be filled with cattle and grains;

མི་རྒྱལ་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་སྐྱ་ལེན་ཞིང་། །བྲིགས་དང་འཐབ་ཚུང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Mi-nam rap-tu ga'-wa'i lu-len-zhing Dreg-dang tab-tsö-mé-par dze-du-sol
the people sing joyful songs, and arrogance and quarreling cease to exist.

རྒྱལ་པོས་ཆབ་སྲིད་ཞི་བས་ལེགས་སྦྱོང་ཞིང་། །འབངས་རྒྱལ་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལྟངས་ལེན་པས། །

Gyal-pö chab-si zhi-we leg-kyong-zhing Bang-nam gyal-pö ka'-lung gü-len-pe
May the rulers peacefully take good care of their dominions and the subjects respectfully accept the words and instructions of the rulers,

ཕྱི་དང་ནང་གི་འབྲུགས་ཚུང་ཉེར་ཞི་ནས། །ཚོགས་ལྡན་བཞིན་དུ་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Chi dang nang-gi trug-tsö nyer-zhi-ne Dzog-den zhin-du dé-war dze-du-sol
thus pacifying international and domestic wars so that happiness abides as in the Golden Age.

གཙུག་ལག་ཁང་རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གཟུགས་དང་། །དམ་ཚེས་སྐྱེགས་བམ་དུ་མས་རབ་མཛེས་པ། །

Tsug-lag-khang-nam gyal-wa'i ku-zug dang Dam-chö leg-bam du-me rap-dze-pa
May the temples be very beautiful with many images of the Victorious One and volumes of holy Dharma books,

ལྷ་རྩལ་མཚོན་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་དཔག་མེད་ཀྲིས། །མཚོན་པའི་ཆར་ཆེན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Lha-dze chö-pa'i trin-tshog pag-mé-kyi Chö-pa'i char-chen gye-par dze-du-sol
and may great rains of offerings increase through boundless accumulations of clouds of divine offerings.

དགོན་གནས་ཐམས་ཅད་སྐྱབ་བསྐྱེད་སྤྱོད་བྱེད་པ། །བཤེས་གཉེན་དུར་སྤྱི་གའཛིན་པས་ཡོངས་གང་སྟེ། །

Gön-ne tam-che tub-ten kyong-ché-pa Shé-nyen ngur-mig dzin-pe yong-gang-té
May all the monasteries be completely filled with saffron-robed spiritual friends who preserve the Sage's Teaching

འཆད་རྩོད་རྩོམ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདའ་ཞིང་། །སློབ་དང་ཁ་ཉེན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Che-tsö tsom-pa'i cha-we dü-da'-zhing Log dang kha-tön gye-par dze-du-sol
by spending their time teaching, debating, and writing; and may their reading and recitation increase.

དགོ་བསྟེན་དགོ་ཚུལ་དགོ་སྤོང་པ་མ་རྣམས། །དྲི་མ་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་དང་ལྷན་ཞིང་། །

Ge-nyen ge-tshul ge-long pa-ma-nam Dri-ma mé-pa'i tshul-trim dang den-zhing
May the Teachings of the Tathagata be spread by the lay people, novices, and fully-ordained monks and nuns

རྣམ་དག་ཐོས་བསམ་བསྐྱོམ་པའི་བྱ་བ་ཡིས། །བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Nam-dag tö-sam gom-pa'i cha-wa-yi Dé-sheg ten-pa gye-par dze-du-sol
possessing stainless morality, and by pure acts of listening, contemplation, and meditation.

སྐྱབ་པ་པོ་རྣམས་གཡོང་བ་ཀུན་སྦངས་ནས། །འཚོ་བ་ཀུན་བྲལ་འདུ་འཛིན་རབ་དབེན་པའི། །

Drub-pa-po-nam yeng-wa kun-pang-ne Tshé-wa kun-dral du-dzi'i rab-en-pa'i
May the good quality of realisation increase in practitioners who, having abandoned all mental wanderings,

ཞི་བའི་གནས་སུ་སྤོང་བ་ལྟར་ལེན་པས། །ཉོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Zhi-wa'i ne-su pong-wa lhur-len-pe Tog-pa'i yön-ten gye-par dze-du sol
take up meditation in peaceful places free from all harm and far away from bustle.

ལྷག་པར་དད་པས་གསོལ་བ་འདེབས་བྱེད་པ། །སྐྱབ་པོ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །

Lhag-par de-pe sol-wa-dep che-pa Drub-po dag-chag khor dang che-nam-la
With extreme faith I pray: may perfect wealth obtained without wrong livelihood,

ལོག་འཚོ་བྲལ་བའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་དང་། །ཚོ་དང་དམ་ཚོས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Log-tsho dral-wa'i pal-jyor pun-tshog dang Tshé dang dam-chö gye-par dze-du sol
and life, and the holy Dharma increase for us practitioners and those around us!

སྤྱིན་དང་ཚུལ་བྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་སྤྱོད་མེད་སོགས་ཀྱིས། །

Chin-dang tshul-trim zö-dang tsön-drü dang Sam-ten shé-rab la-na-mé sog-kyi
Having perfected all the Buddha's teachings in myself by unexcelled generosity, moral behavior,

རང་ལ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཀུན་ཡོངས་རྗེས་ཤིགས་ནས། །ལུང་ཉོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Rang-la sang-gye chö-kun yong-dzog-ne Lung-tog yön-ten gye-par dze-du-sol
patience, diligence, meditation, and wisdom, may the good qualities of scripture and realisation increase.

སྒྱིན་དང་སྒྲུབ་པར་སྒྲིབས་འཁོར་བ་སྐྱུས་ནས། ། ། ། ། །
 འོན་སྤོང་དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་བཤད་པའི་མཐུས། ། །

Jyin-dang nyen-par ma-we khor-dü-ne Dön-chö dam-chö tshul-zhin she-pa'i-tü
 Having gathered a retinue by generosity and pleasant speech, then by correctly explaining the meaning and practice of the Holy Dharma,

རང་གཞན་དོན་མཐུན་ཚོས་ལ་ལེགས་སྦྱར་ནས། ། ། ། ། །
 ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། །

Rang-zhen dön-tun chö-la leg-jyar-ne Zhen-dön chö-zhin gye-par dze-du sol
 as I and others adhere to the Dharma in accord with its meaning, may the benefit of others be increased in accord with the Dharma.

ཚོས་ཀྱི་འགལ་རྒྱུ་མཐའ་དག་ཉེ་ཞི་ཞིང་། ། ། ། ། །
 ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། །

Chö-kyi gal-kyen ta'-dag nyer-zhi-zhing Tun-kyen ma-lü pun-sum-tshog gyur-ne
 May all the hindrances to the Dharma be pacified; may all favorable circumstances without exception be complete;

གང་དང་གང་ལ་ཐུབ་པས་རབ་བསྐྱབས་པའི། ། ། ། ། །
 ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། །

Gang-dang gang-la tub-pe rab-ngag-pa'i Gé-wa dé-dag gye-par dze-du sol
 and may all those virtues, whatever they may be, which the Sage greatly praised, increase.

ཅེས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་འགྲོལ་བ་དེ་སྤྱིད་མ་འདི་ནི་ངོར་ཚེན་དོ་རྗེ་འཆང་གུན་དགའ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ། ། །

*With the purpose of praying for the peace and happiness of wandering beings this was composed by
 Ngorchen Dorje Chang Kunga' Zangpo.*

དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མའི་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། ། ། ། ། །
 ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། །

Pal-den la-ma'i tug-jé'i chin-lab dang Chö-kun dé-zhin nyi-kyi den-pa dang
 By the blessings of the glorious Lama's compassion, by the truth of the nature of all phenomena,

བདག་གི་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་མཐུས། ། ། ། ། །
 ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། །

Dag-gi lhag-sam nam-par dag-pa'i tü Ji-tar sol-wa-tab-zhin drub-gyur-chig
 and by the power of my sincerity, may all these prayers be fulfilled.

བསྐྱུན་པའི་བདག་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྒྲུ་བ། ། ། ། ། །
 ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། །

Ten-pa'i dag-po pal-den sa-kya-pa Gang-ri'i trö-dir teg-chen chö-dra-drog
 May we have the good fortune of the lotus feet of Kunga Gyaltsen Pal Sangpo, the Lord of the Teaching, the glorious Sakyapa,

འཁོར་ལོས་བསྐྱར་རྒྱལ་གུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་དཔལ། ། ། ། ། །
 ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། །

Khor-lö gyur-gyal kun-ga' gyal-tshen-pal Zang-pö zhab-kyi pe-mö ta-shi-sho
 the Wheel-turning king who proclaimed the sound of the Mahāyāna Dharma here amidst the glacial mountains.

འགོ་བའི་སྐྱ་མ་ཚོས་ཇེ་པརྩེ་། །མཁུན་རབ་དབང་ཕྱུག་ཇེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

Dro-wa'i la-ma chö-jé pan-di-ta Khyen-rap wang-chuk jé-tsun jam-pa'i-yang

May it be our good fortune that the teachings of the glorious Sakyapa, Guru of living beings, Lord of the Dharma,

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱ་པའི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Gyal-wa nyi-pa pal-den sa-kya-pa'i Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho

Pandita, Master of Knowledge, Venerable Mañjughoṣa, a Second Victor, long endure.

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཙུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །གསང་གསུམ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་པ་དྲོ་ཇེ་འཆང་། །

Rab-jam chog-chü gyal-wa tam-che-kyi Sang-sum chig-tu dü-pa dor-jé chang

May it be our good fortune that the teachings of Kunga Zangpo, the Vajra-holder who unites the three mysteries

རྒྱལ་བའི་ལུང་བསྟན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཡི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Gyal-wa'i lung-ten kun-ga' zang-po-yi Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho

of all the Victorious Ones of the vast ten directions and was prophesied by the Buddha, long endure.

དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱ་གཙོར་གྱུར་ཚོས་གྲག་ཀུན། །འདུས་ཚོགས་ལི་བྲིའི་རྒྱ་མཚོ་ལྟར་རྒྱས་ཤིང་། །

Pal-den sa-kya tsor-gyur chö-dra-kun Dü-tshog li-tri'i gya-tsho tar-gye-shing

May we have the good fortune that the assembly of the most excellent, glorious Sakya Dharma scholars expand to become an ocean of yellow robes,

ཚོས་སྲོད་རྒྱབས་སྤང་སྲིད་པའི་ཕྱེར་ཕྱུར་བས། །བདུད་སྲེའི་གྲོང་ཁྲེར་འཇིགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Chö-jyö lab-treng si-pa'i tser-chur-we Dü-dé'i drong-khyer jig-pa'i ta-shi-sho

and may a succession of waves of Dharma activity then rise to the peak of existence, thereby annihilating the city of Mara.

མ་ཕམ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་མ་གཡག་རོང་གཉིས། །རིགས་པའི་དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་བཟང་པོ་དང་། །

Ma-pam chö-kyi la-ma yag-rong-nyi Rig-pa'i wang-chug shé-rab zang-po dang

May we have the good fortune of the further spreading of the teachings of the two invincible Lamas of Dharma, Yak-dön and Rong-dön,

སྲེ་སྲོད་འཇིག་པའི་གཙུག་རྒྱན་རྫོང་དཀར་བའི། །བསྟན་པ་སྐྱུར་ཡང་དར་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Dé-nö dzin-pa'i tsug-gyen dzong-kar-wa'i Ten-pa lar-yang dar-wa'i ta-shi-sho

Lords of the Lineage, possessors of excellent discriminative knowledge, crown ornaments of Dzongkar Monastery, and holders of the Pitikas.

སྤུབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་འཇམ་དབྱེངས་ས་སྐྱུ་པའི། །ལྷ་གྲུབ་འབྲུལ་མེད་སེངྒེའི་ང་རོ་ཡིས། །

Tub-pa'i gyal-tshab jam-yang sa-kya-pa'i Ta-drub trul-mé seng-gé'i nga-ro-yi
May it be our good fortune that the followers of the great Lama Gorampa, who overthrew with reasoned arguments the ox of the opponent with the lion's roar of the undeceived view

ཕས་ཚོལ་གླང་པོའི་གླང་འགོམས་གོ་རམས་རྗེའི། །རིང་ལུགས་ཕྱོགས་བརྒྱུར་འབར་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Pe-göl lang-pö le-gem go-ram-jé'i Ring-lug chog-gyar bar-wa'i ta-shi-sho
of the Victorious One's representative, Manjughosha Sakyapa, blossom throughout a hundred directions.

གང་གི་ཞབས་སེན་ཡིད་ལ་དྲན་ཅོམ་གྱིས། །ཕྱི་ནང་བདུད་ལས་རྒྱལ་བའི་དཔལ་ཡོན་ཅན། །

Gang-gi zhab-sen yi-la dren-tsam-gyi Chi-nang dü-le gyal-wa'i pal-yön-chen
May it be our good fortune that the teachings of the Dharma Lord of Tsarpa Monastery, who is in actuality Dorje Chang,

རྗོ་རྗེ་འཆང་དངོས་ཚར་པ་ཚོས་ཀྱི་རྗེའི། །བསྟན་པ་ཕྱོགས་བརྒྱུར་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Dor-je chang-ngö tshar-pa chö-kyi-jé'i Ten-pa chog-chur gye-pa'i ta-shi-sho
the mere remembering of whose toenail has the glorious quality of vanquishing outer and inner obstacles, increase in the ten directions.

སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

Tön-pa jig-ten kham-su chön-pa dang Ten-pa nyi-ö shin-du sal-wa dang
By the appearance of the Buddha in this world, the sunlight brilliance of his Teachings,

བསྟན་པའི་འཛིན་བུ་སྟོབ་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་ཡི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Ten-dzin bu-lop gen-dun tün-pa-yi Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho
and the concord of the Sangha, upholders of the Teachings and their disciples, may it be our good fortune that the Teachings long endure.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱེས་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། །བསྟན་པའི་འཛིན་སྐྱེས་བུས་ས་སྟེང་ཡོངས་ལ་བྱུབ། །

Ten-pa'i pal-gyur la-ma'i zhab-pe-ten Ten-dzin kyé-bu sa-teng yong-la-khyab
By the firm lotus feet of the Lamas who preserve the Teachings, by the upholders of the Teachings pervading the entire earth,

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་པ་རྒྱས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Ten-pa'i jyin-dag nga'-tang jyor-pa-gye Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho
and by the increasing power and prosperity of the patrons of Dharma, may it be our good fortune that the Teachings long endure.

དངོས་བརྒྱུད་སློབ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་ལས་ཇི་དང་།

Ngö-gyü la-ma-nam-kyi tug-jé-dang

Through the compassion of the true lineage

ཚོས་སྤྱད་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་བྱས་མཐུ་ཡིས།

Chö-sung dam-chen gya-tshö nü-tu-yi

by the power of the ocean of oath-bound Dharma protectors,

ཁ་སྐྱེ་མེད་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །

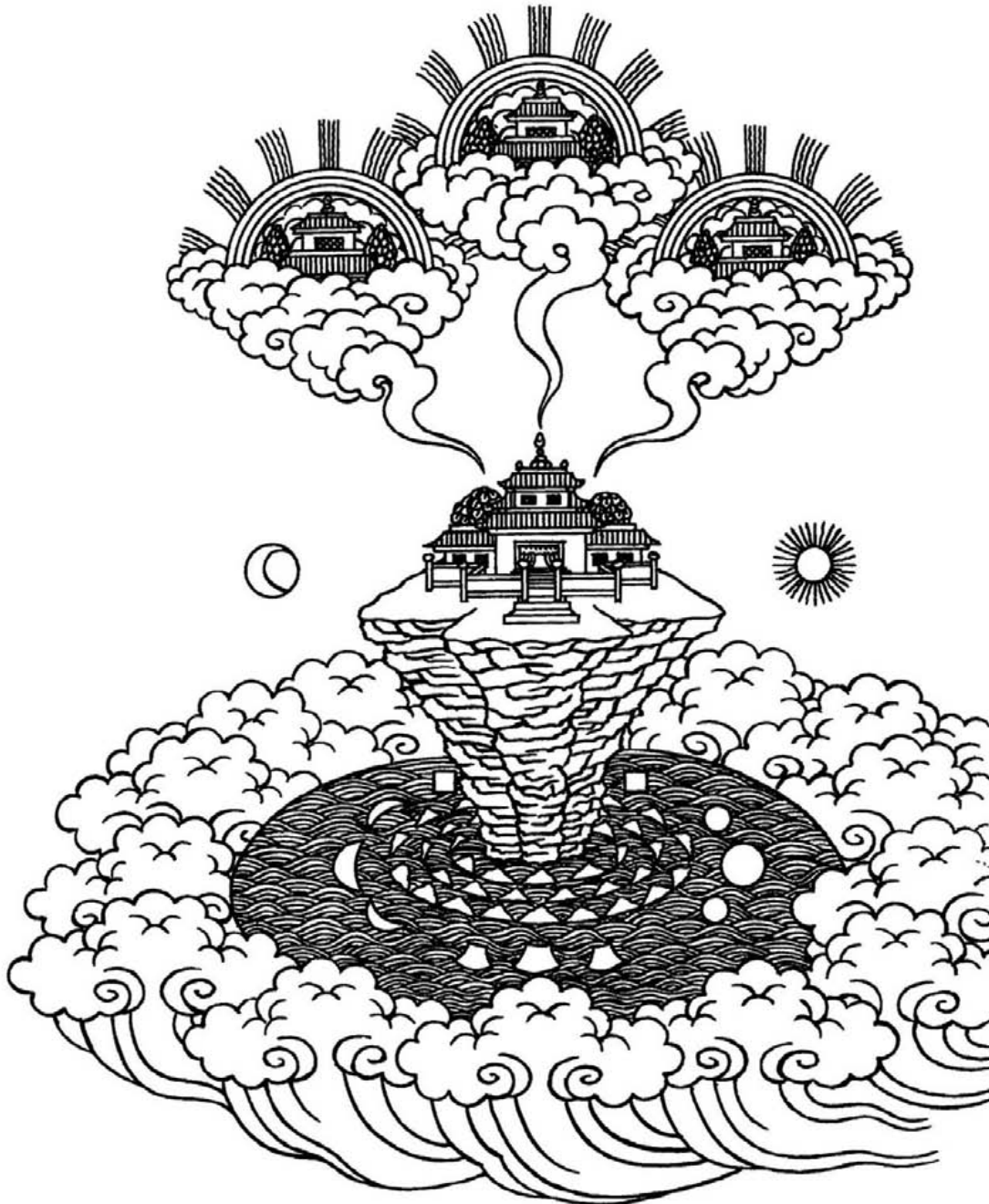
Lu-mé kön-chog-sum-gyi chin-lab-dang

by the blessings of the unfailing Triple Gem and

ཅི་བསམ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཉིས་ཤོག །

Chi-sam chö-zhin drub-pa'i ta-shi-sho

may we have the good fortune of accomplishing all we wish that is in accord with the Dharma.



ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བྱ་ཡུལ།

དང་པོ།

བྱང་ཨ་རིའི་དབལ་ས་སྐུའི་འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སློན་ལམ་ཚོགས་པས་སློན་ལམ་གྱི་ཞལ་འདོན་བྱུག་དཔེ་བོད་དབྱིན་སྐྱུགས་མའི་དབར་ཅ་
གཡར་གནང་བར་མཁན་པོ་བྱམས་པ་བསྟན་འཕེལ་མཚོག་གི་དབུས་རྒྱུན་ལས་ནམ་པར་སྤྱིང་ནས་བཀའ་དྲིན་ཆེ་བྱ།

གཉིས་པ།

ཡུ་རོབ་དབལ་ས་སྐུའི་སློན་ལམ་ཚོགས་པའི་ཚོགས་གཞོན་དང་ས་སྐུ་བཅེ་ཆེན་གླིང་གི་མཁན་པོ་བཀྲ་ཤིས་བཟང་པོ་ཨ་མི་བས་
ཐུགས་འགན་ཆེར་བཞེས་འོག་པ་རན་སི་ས་སྐུ་བཅེ་ཆེན་གླིང་དང་། འཇར་མན་གྱི་ས་སྐུ་སྐལ་ལྷན་གླིང་། སི་ཡན་གྱི་ས་སྐུ་ཐེབས་
ཅ་ཁང་། ཨི་ཏེ་ལིའི་ས་སྐུ་མདོན་དགའ་གླིང་། ཏོ་ལན་གྱི་ས་སྐུ་ཐེག་ཆེན་གླིང་བཅས་ཀྱི་འབྲེལ་ཡོད་ལས་མི་ཡོངས་ནས་འབད་
བཅོན་ཆེན་པོས་ཡུ་རོབ་ཁུལ་གྱི་སྐད་ཡིག་སྐྱ་མང་ཐོག་པའ་བསྐྱར་གྱི་ལས་འགན་ཆ་ཚང་གནང་བར་སྤྱིང་ནས་བཀའ་དྲིན་ཆེ་བྱ།

གསུམ་པ།

ཞལ་འདོན་བྱུག་དཔེ་འདིའི་དེབ་གཟུགས་ཀྱི་ཇུས་འགོད་དང་དབར་སྐྱུན་ལས་འགན་གནང་མཁན་སྲི་བྱའི་བསྟན་བྱང་ཆུབ་གླིང་ཚོས་
ཚོགས་ནས་གནང་ལ་སློན་པའི་བྱུག་ལས་གནང་སོང་བར་སྤྱིང་ནས་བཀའ་དྲིན་ཆེ་བྱ།

མདོར་ན་དེད་ཡུ་རོབ་ས་སྐུ་སློན་ལམ་ཚོགས་པར་དངོས་ལུགས་བརྒྱུད་གསུམ་ནས་བྱུག་རོགས་དང་ཐུགས་ཁུར་བཞེས་མཁན་ཀུན་ལའང་
དེ་མཚུངས་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བྱ་བྱ།

བསྟན་པ་རྒྱས་པ་དང་། འགོ་ཀུན་བདེ་བའི་སློན་ལམ་བཅས།



In Gratitude

Firstly, from deep in our hearts, we would like to thank the organisation of the *North American Sakya Monlam for World Peace* and especially Khenpo Jampa Tenphel, for providing the prayers for this booklet.

Secondly, from deep in the hearts, our thanks and gratitude goes to Khenpo Tashi Sangpo Amipa from *Sakya Tsechen Ling*. He is the Vice-President of the *European Sakya Monlam Foundation* and guided the preparation of this prayer booklet.

The translations into several European languages were made by members of the following European centres: *Sakya Tsechen Ling*, France, *Sakya Kalden Ling*, Germany, *Fundación Sakya*, Spain, *Sakya Ngon Ga Ling*, Italy and *Sakya Thegchen Ling*, Holland - our heartfelt thanks goes to them all.

Thirdly, the compilation and layout of the booklet was made by members of *Thupten Changchup Ling*, Switzerland - our heartfelt thanks for their work.

Our deepest thanks go also to all who contributed in any way to make this booklet and the translations and editing possible.

May the Buddha's teachings flourish and may all sentient beings live in peace.



Acknowledgements

Editor: European Sakya Monlam Foundation

English translations:

Cyrus Stearns, PhD.

Sutra of Remembering the Three Jewels

The Three Part Sutra and the General Confession

Dedication Prayers - Prayer for the Happiness of all That Lives

Upasaka Jeff Schoening, PhD. (Gelek Rabten)

Supplication to Phuntsok Phodrang Refuge Lord Dagchen Dorjechang

Other Dedication and Aspiration Prayers

Especially for this book:

Prayer to the King of the Shakyas

Prayer to the Lamas of the Lineage

Long Life Prayer for His Holiness The Dalai Lama

Long Life Prayer for His Holiness the Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche

Prayer for concluding the long life prayers

The Moon Lamp Sutra

Blazing Doctrine of Tsechen, the Conqueror

Torma Offering to the Protectors to Bring Bliss

Gelong Ngawang Khyentse

Prayers of the Five Founders and Lama Lineage

Litany of the Epithets of Manjushri

Tsharpa Lochen Lama Choedak

Long Life Prayer for His Eminence Luding Khenchen Rinpoche

Jesse Fenton

Aspiration of Samantabhadra

Lama Ngawang Samten

Long Life Prayer for His Holiness the Sakya Gongma Trichen

Tom Yarnall, PhD.

An Abridged Puja of Homage and Offerings to the Sthaviras

Translator unknown

A Supplication to the Lord of Lamas, Chogye Trichen

Christian Bernert

A Prayer for the Long Life of the Khön Lineage

Layout, compilation & editing: Stefano Murati, Cristina Vanza, Micaela Trani, Brigitte Gerdenitsch
Claudia French.

Printed in Italy 2019 for the first European Sakya Monlam in Belgium
at www.etabeta-ps.com

